

UNIVERSIDAD RICARDO PALMA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y LENGUAS MODERNAS
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN



*Errores de traducción en el subtítulo al español de la serie
“Los Soprano” en la temporada 1.*

Rita Sue Lucero Nizama Salvatierra

**Tesis para optar el título profesional de
Licenciada en Traducción e Interpretación,
primera mención: Inglés - Castellano,
segunda mención: Francés - Castellano**

Asesores de Tesis:

**Dra. Maria Serena Guendalina Villanelo Ninapaytan
Lic. Esther Alicia Oliveros Bustamante**

Lima – 2021

DEDICATORIA

A Dios por darme la sabiduría.

A mis queridos padres Gricelda

y Arturo por todo su apoyo.

A mi querida hija Valentina y a mi
amado Elvis por confiar en mí. A mi mami

Dora, mi hermano César y mi familia
por estar presente en cada paso que doy.

RESUMEN

Objetivo: Identificar las inadecuaciones de traducción en el subtítulo al español de la serie “Los Soprano” en la temporada 1. **Metodología:** El diseño de investigación fue descriptiva, transversal y observacional, de tipo aplicada, y utilizando el método lógico- inductivo. El corpus genérico está constituido por la temporada 1 de la serie “Los Soprano”, tanto en la versión inglés como en español, del cual se extrajeron 62 muestras. **Resultados:** Se observó la presencia de inadecuaciones de traducción que afectan a la comprensión del texto original e inadecuaciones de traducción que afectaron a la expresión en la lengua de llegada, comprobándose así la hipótesis general. **Conclusiones:** Se demostró que las inadecuaciones de traducción que afectaron con mayor frecuencia fueron aquellas que afectaron a la comprensión del texto original. Asimismo, las inadecuaciones que afectaron a la comprensión del texto original fueron la omisión, sin sentido, falso sentido, contrasentido, adición y no mismo sentido. Por otro lado, las inadecuaciones que afectaron a la expresión en la lengua de llegada fueron la redacción y gramática. **Recomendaciones:** se recomienda reforzar las capacidades de comprensión y redacción de textos, incrementar los conocimientos con respecto a la lengua original, realizar una lectura detenida del texto original y analizar el contexto en el que se está

llevando a cabo el episodio. Se recomienda realizar un plan de redacción y trabajar en la competencia traductora.

Palabras clave: Traducción audiovisual, inadecuaciones de traducción, subtitulado, comprensión del texto original, expresión en la lengua de llegada.

ABSTRACT

Objective: Identify the translation errors in Spanish subtitle of season 1 of series “The Soprano”. **Methodology:** Research design was descriptive, transverse, observational and applied. It used a logical- inductive method. The generic corpus consists on English and Spanish versions of the series “The Soprano” season 1. 62 samples were extracted. **Results:** It was noted translation errors that affect the comprehension of the original text and affect the expression of the target language. Therefore, the general hypothesis was proved. **Conclusions:** It was proved that the translation errors which most often affect were the ones that affect the comprehension of the text. Likewise, the translation errors that affect the comprehension of the original text were the omission, meaningless, false sense, contradiction, addition and no same sense. Furthermore, the translation errors that affect the expression of the target language were composition and grammar. **Recommendations:** It is recommended to reinforce the abilities of comprehension and writing of texts. Likewise, it is recommended to increase the knowledge of original language, read carefully the original text and analyze the context of each episode. Finally, it is recommended to make a draft plan and to work on translator competences.

Key words: Audiovisual translation, translation errors, subtitling, comprehension of original text, expression of the target language.

ÍNDICE

Introducción

Capítulo I: Planteamiento del Estudio

1.1. Formulación del Problema

1.2. Objetivos General y Específicos

1.3. Justificación e Importancia del Estudio

1.4. Alcance y Limitaciones

CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL

2.1. Antecedentes de la Investigación

2.2. Bases Teórico-Científicas

2.2.1 La Traducción.

2.2.2 Historia de la Traducción.

2.2.3 Competencia Traductora.

2.2.4 Modalidades de Traducción.

2.2.5 Traducción Audiovisual.

2.2.6 Modalidades de Traducción Audiovisual.

2.2.6.1 El Doblaje.

2.2.6.2 Voces Superpuestas (voice-over).

2.2.6.3 El Subtitulado para Oyentes.

2.2.6.4 El Subtitulado para Sordos.

2.2.6.5 Audiodescripción para Ciegos (AD).

2.2.6.6 La Sobretitulación.

2.2.7 La Subtitulación.

2.2.7.1 Características de la Traducción para la Subtitulación.

2.2.7.2 Aspectos Técnicos de la Subtitulación.

2.2.8 Problemas de Traducción.

2.2.9 Errores de Traducción.

2.2.9.1 Errores de Traducción según House.

2.2.9.2 Errores de Traducción según Spilka.

2.2.9.3 Errores de Traducción según Kupsch- Losereit.

2.2.9.4 Errores de Traducción según Nord.

2.2.9.5 Errores de Traducción según Gouadec.

2.2.9.6 Errores de Traducción según Dancette.

2.2.9.7 Errores de Traducción según Sager.

2.2.9.8 Errores de Traducción según Séguinot.

2.2.9.9 Errores de Traducción según Larose.

2.2.9.10 Errores de Traducción según Pym.

2.2.9.11 Errores de Traducción según Palazuelos y otros.

2.2.9.12 Errores de Traducción según Gile.

2.2.9.13 Errores de Traducción según Delisle.

2.2.9.14 Errores de Traducción según Kussmaul.

2.2.9.15 Errores de Traducción según Hurtado.

2.3 Definición de Términos Básicos

Capítulo III: Hipótesis y Variables

3.1. Hipótesis y/o Supuestos Básicos

3.2. Identificación de Variables

3.3. Matriz Lógica de Consistencia

Capítulo IV: Método

4.1. Tipo y Método de Investigación

4.2. Diseño Específico de Investigación

4.3. Corpus Genérico y Específico

4.4. Instrumentos de Recogida de Datos

4.5. Técnicas de Procesamiento y Análisis de Datos

Capítulo V: Resultados y Discusión

5.1. Datos Cuantitativos

5.2. Análisis de Resultados

5.3. Discusión de Resultados

Capítulo VI: Conclusiones y Recomendaciones

6.1. Conclusiones: General y Específicas.

6.2. Recomendaciones

Referencias

LISTA DE TABLAS, FIGURAS Y GRÁFICOS

Tabla 1	Las habilidades del traductor	40
Tabla 2	Identificación de variables	80
Tabla 3	Matriz lógica de consistencia	81
Tabla 4	Corpus genérico	86
Tabla 5	Matriz de Excel con los datos recopilados de las fichas de observación	154
Tabla 6	Inadecuaciones de traducción en el subtítulo al español de la serie “Los Soprano”	174
Tabla 7	Errores de traducción de interjecciones	178
Tabla 8	Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original en el subtítulo al español de la serie “Los Soprano”	179
Tabla 9	Inadecuaciones de traducción que afectaron a la expresión en la lengua de llegada en el subtítulo al español de la serie “Los Soprano”	180
Gráfico 1	Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original en el subtítulo al español de la serie “Los Soprano”	175
Gráfico 2	Inadecuaciones de traducción que afectan a la expresión en la lengua de llegada en el subtítulo al español de la serie “Los Soprano”	176

Gráfico 3	Errores de traducción que afectan a la comprensión.....	179
Gráfico 4	Errores que afectan a la expresión.....	180

INTRODUCCIÓN

El presente trabajo de investigación se basó en el análisis de los errores o inadecuaciones de traducción en el subtítulo de la serie de televisión estadounidense “Los Soprano”. El problema general de investigación que se planteó fue cuáles fueron las inadecuaciones de traducción en el subtítulo al español de la serie “Los Soprano” en la temporada 1. Asimismo, conocer cuáles fueron las inadecuaciones que afectaron a la comprensión del texto original y las que afectaron a la expresión en la lengua de llegada. Es por ello que el objetivo principal de la presente tesis fue identificar las inadecuaciones de traducción en el subtítulo al español de la serie “Los Soprano” en la temporada 1 utilizando la tipología de errores de la autora Amparo Hurtado (2001). Para lograr dicho objetivo, se extrajeron muestras de subtítulos en la versión inglés y español mediante la técnica de la observación. Posteriormente, dichas muestras se clasificaron y analizaron basándonos en la teoría de Amparo Hurtado (2001) y se consignaron en fichas de observación. Utilizando la estadística descriptiva, se logró identificar las inadecuaciones de traducción y con qué frecuencia se presentaron en el subtítulo al español de la serie “Los Soprano” en la temporada 1. Finalmente, se brindaron propuestas de traducción a los errores analizados.

Durante la investigación, se consultaron diversos trabajos de investigación sobre errores de traducción los cuales tomaron en cuenta las teorías de autores reconocidos tales como Nord, Delisle, etc. Sin embargo, para la presente investigación, se tomó como antecedente de referencia a la tesis titulada “Errores de traducción en el subtítulo al español de la película “Orgullo y Prejuicio” de la autora Leslie Merino (2019). En dicho trabajo de investigación, el objetivo principal fue identificar cuáles fueron los errores de traducción en el subtítulo al español de la película “Orgullo y Prejuicio”. La autora concluyó en que, de las 54 muestras presentadas, los errores de traducción más frecuentes en el subtítulo al español de la película “Orgullo y Prejuicio” fueron los errores que afectaron a la comprensión del texto original, con un 90, 74%, seguido de los errores que afectaron a la expresión en el texto de llegada con un 9, 26%. Asimismo, concluyó con que los errores que afectaron a la comprensión del texto original fueron los errores de omisión, falso sentido y adición. Por otro lado, los errores que afectaron a la expresión en la lengua de llegada fueron la ortografía y puntuación. Adicionalmente, tanto el trabajo de investigación como la tesis de referencia mencionada anteriormente han analizado y clasificado las muestras del corpus específico tomando en cuenta la tipología de errores de traducción de Amparo Hurtado (2001).

La hipótesis planteada en la presente investigación fue la siguiente: las inadecuaciones de traducción en el subtítulo al español de la serie “Los Soprano” afectan a la comprensión del texto original y a la expresión en la lengua de llegada. En el caso de las inadecuaciones de traducción que afectan a la comprensión del texto original, se consideraron a la omisión, falso sentido, adición, contrasentido, sin sentido y no mismo sentido. Por otro lado, en el caso de las inadecuaciones de traducción que afectan a la expresión en la lengua de llegada, se consideraron a la gramática y redacción.

El presente trabajo de investigación constó de 6 capítulos. En el capítulo I, se describió el planteamiento de estudio, la formulación del problema, el objetivo general y específicos, la

justificación e importancia del estudio, así como los alcances y limitaciones. En el capítulo II, se desarrolló el marco teórico- conceptual en el cual se mencionaron trabajos de investigación previos, seguido de las bases teórico científico y la definición de términos básicos relevantes tales como traducción audiovisual, producto audiovisual, subtítulo, competencia traductora, entre otros. En el capítulo III, se determinaron las hipótesis de trabajo general y específicas, seguido de las variables, indicadores e índices. Finalmente, se presentó la matriz de consistencia lógica del presente trabajo de investigación. En el capítulo IV, se explicó el tipo y método de investigación, el diseño específico de la investigación. Asimismo, se presentó el corpus genérico y específico que en este caso fueron las 62 muestras validadas de la serie “Los Soprano”. Posteriormente, se explicó el instrumento utilizado para recoger los datos, así como las técnicas de procesamiento y análisis de datos. En el capítulo V, se presentaron los resultados obtenidos gracias a la estadística descriptiva, seguida de la discusión de dichos resultados. Finalmente, en el capítulo VI, se presentaron las conclusiones generales y específicas, así como las recomendaciones para futuros trabajos de traducción.

Por consiguiente, se espera que la presente investigación sirva como referencia para futuros traductores, estudiantes de traducción, docentes y personas interesadas en la traducción audiovisual y la tipología de errores de traducción, y de esta manera, poder realizar más trabajos de investigación relacionados a la traducción audiovisual y errores de traducción y reflexionar sobre nuestra labor de traductores y así, brindar una traducción adecuada y fiel al texto original.

CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DE ESTUDIO

1.1 Formulación del Problema

La traducción audiovisual es una disciplina reciente que inició en el año 1992 y que desde el siglo XXI hasta la fecha, ha alcanzado una gran popularidad gracias a los diversos productos audiovisuales que se exponen cada día y en diversas plataformas a nivel mundial, siendo las plataformas más conocidas Netflix, HBO, entre otros. Sin embargo, estos productos audiovisuales llegaron con errores de traducción en la lengua de llegada, lo cual afecta a la comprensión de las tramas presentadas en las mencionadas plataformas.

Según Hurtado (2001), cuando se habla de traducción audiovisual, alude a la traducción para cine, televisión o video de textos audiovisuales en donde figuran las películas, series, documentales, entre otros. No obstante, para Mayoral (2001), en la traducción audiovisual no solo se deben considerar los productos audiovisuales transmitidos a través del cine o la televisión. En este grupo, también se deben incluir los productos multimedia que se difunden por medio de los ordenadores o las consolas de videojuegos.

Actualmente, existen diversos tipos de géneros audiovisuales con características propias. Agost (1999) los clasifica de la siguiente manera:

- Dramáticos (películas, series, telenovelas, etc.)
- Informativos (documentales, informativos, reportajes, programas divulgativos, entrevistas, debates, previsión meteorológica, etc.)
- Publicitarios (anuncios, campañas institucionales de información, publrreportaje, propaganda electoral, etc.).
- De entretenimiento (crónica social, concursos, magazines, horóscopos, etc.).

Es por ello que la traducción audiovisual ha sido considerada objeto de análisis a lo largo de los años. Tal y como menciona Orrego Carmona (2013), todo producto audiovisual está conformado por dos canales: el canal visual y el canal acústico. Ambos van a influenciar en la comprensión del producto por parte del espectador. Por otro lado, para Mayoral (1997), la consideración del espectador es inevitable al momento de traducir ya que lo que se busca al final es el “milagro comunicativo” de que cada uno pueda entender el mismo producto y el mismo mensaje de una forma distinta dependiendo de su cultura, su familiaridad con el género, con la obra, autor, etc.

Según Rica Peromingo (2016), dentro de la traducción audiovisual encontramos diversas modalidades tales como el doblaje, la subtitulación, subtitulación para sordos, audio descripción para ciegos, las voces superpuestas (o voice over) y sobretitulación. Sin embargo, las modalidades más conocidas y que se utilizan actualmente con mayor frecuencia son el doblaje y la subtitulación.

Dicho esto, este tipo de traducción es de suma importancia para poder exportar los productos audiovisuales al resto del mundo. Para ello, según Mayoral (2002), el traductor debe estar familiarizado con las siguientes actividades:

- Doblaje
- Subtitulado

- Diseño gráfico, retoque gráfico
- Edición de video
- Localización, compilación
- Internet e intranet

En este trabajo de investigación, nos enfocaremos en los errores de traducción en la subtitulación al español de la serie de televisión estadounidense llamada “Los Soprano”, emitida por el canal de televisión HBO desde el 10 de enero de 1999 hasta el 10 de junio del 2007. “Los Soprano”, serie creada y dirigida por David Chase, gira en torno a Tony Soprano, uno de los más imponentes jefes de la mafia de Nueva Jersey, y a las dificultades que enfrenta tanto en su hogar como en la organización criminal que dirige. La mencionada serie cuenta con 6 temporadas y ha sido reconocida por la crítica como una de las mejores y más innovadoras series de todos los tiempos, siendo incluida el 21 de setiembre del 2016 en la lista de “Las 100 mejores series televisivas de todos los tiempos” publicada por la revista Rolling Stone.

Esta investigación fue de mucha importancia para que los traductores audiovisuales tuviesen noción y pudiesen evidenciar cuán relevante y trascendental era su labor de generación en generación. Asimismo, permitió que los traductores que trabajaban en el campo de la subtitulación o que estuviesen interesados en desempeñarlo pudiesen conocer más del tema, sus desafíos y sugerencias para poder realizar una labor destacada en dicha modalidad de traducción audiovisual.

Por consiguiente, el propósito general de la presente investigación fue identificar las inadecuaciones de traducción en el subtítulo al español de la serie “Los Soprano” en la temporada 1. Para lograr dicho propósito, se planteó el siguiente problema general:

¿Cuáles son las inadecuaciones de traducción en el subtítulo al español de la serie “Los Soprano” en la temporada 1?

Asimismo, se plantearon los siguientes problemas específicos:

¿Cuáles son las inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original en el subtítulo al español de la serie “Los Soprano” en la temporada 1?

¿Cuáles son las inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada en el subtítulo al español de la serie “Los Soprano” en la temporada 1?

1.2. Objetivos General y Específicos

- *Objetivo General:*

Identificar las inadecuaciones de traducción en el subtítulo al español de la serie “Los Soprano” en la temporada 1.

- *Objetivos Específicos:*

Establecer las inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original en el subtítulo al español de la serie “Los Soprano” en la temporada 1.

Determinar las inadecuaciones que afectan a la expresión en el subtítulo al español de la serie “Los Soprano” en la temporada 1.

1.3 Justificación e Importancia del Estudio

El estudio se justificó desde el punto de vista práctico ya que se identificaron los errores de traducción en el subtítulo al español de la serie “Los Soprano” para posteriormente, poder presentar una solución de los mismos y, de esta manera, poder brindarle al espectador una mejor calidad de traducción y que así no se tenga la impresión de que no se le está proporcionando toda la información necesaria para entender el producto audiovisual.

Por otro lado, el estudio se justificó desde el punto de vista teórico debido a que el marco teórico brindó el soporte para explicar los errores de traducción en el subtítulo.

Asimismo, dicho marco teórico enfatizó la importancia del campo de la traducción audiovisual y cómo influyen los productos audiovisuales en futuras generaciones.

Por consiguiente, la presente investigación se consideró importante debido a que reveló la existencia de errores de traducción en la serie “Los Soprano” tales como errores que afectaron a la comprensión del texto original y que afectaron a la expresión en el subtítulo al español de dicha serie. Para lo cual, se brindaron propuestas de traducción para cada error extraído de la serie. Finalmente, esta investigación resaltó la labor del traductor audiovisual y proporcionó a los traductores mayor conocimiento con lo que respecta a los errores de traducción que actualmente se presentan en diversos productos audiovisuales

1.4 Alcance y Limitaciones:

El alcance de esta investigación fue descriptivo ya que se determinaron los errores o inadecuaciones de traducción en el subtítulo al español de la serie “Los Soprano” en la temporada 1.

Por otro lado, se presentaron limitaciones de acceso al guión ya que no se contaba con la transcripción de la serie “Los Soprano”. Asimismo, se presentaron limitaciones bibliográficas debido a la falta de estudios previos. Pese a ello, se contaron con diversas bases de datos y repositorios actualizados de diversas universidades que brindaron soporte a la investigación.

CAPÍTULO II: MARCO- TEÓRICO CONCEPTUAL

2.1. Antecedentes de la Investigación

- Gamarra, K. (2019) en su tesis titulada “*Errores en la traducción del subtítulo de videojuegos: Grand Theft Auto V del inglés al español*” tuvo como objetivo analizar los errores en la traducción del subtítulo del videojuego Grand Theft Auto V. La metodología fue descriptiva y transversal.

El autor llegó a las siguientes conclusiones:

1. Se identificaron 28 casos con errores en el subtítulo. Entre ellos, los casos presentados con mayor cantidad son los siguientes: 17 casos con errores de estilo, 14 casos con errores de traducción, 11 casos con errores terminológicos, 2 casos con errores relacionados a la incoherencia y 2 casos con errores tipográficos.
2. La causa de los errores presentados en el subtítulo fueron: se halló falsa información al receptor que no correspondía al texto original, no se utilizaron términos apropiados para la lengua coloquial que presentaba el video juego. Por otro lado, se concluye que los errores de estilo se debieron por no presentarse el mensaje traducido de forma clara y legible.

3. Los términos traducidos presentaron incoherencias, inclusive incoherencias terminológicas cuando estos fueron fusionaron con un error terminológico.
- Saldaña, S. (2016) en su tesis titulada *“Errores de adaptación en el subtitulado inglés-español de la película: “Olympus has fallen”* planteó como objetivo analizar los errores de adaptación en el subtitulado inglés-español de la película “Olympus has fallen”. La metodología fue descriptiva y transversal.

Después de realizada su investigación, concluyó en lo siguiente:

1. En el subtitulado, se presentaron muchos errores de adaptación que responden a la clasificación de distintos autores y que en total sumaron 146 errores.
 2. Dichos errores estuvieron en su mayoría en las dimensiones de incorrección formal y la reformulación literal. Estos errores fueron a causa de una mala interpretación del mensaje, así como la falta del conocimiento tanto del idioma origen como la del idioma meta. Ello debido a que no se hizo un buen uso de la gramática, no se respetaron las reglas ortográficas, y se tradujeron expresiones muy literales.
 3. La versión meta del subtitulado fue redactada de forma natural. Se realizó una traducción del subtitulado palabra a palabra, lo cual crea confusión en el espectador, y ello puede cambiar el mensaje en el idioma origen.
- Riega, J. (2019) en su tesis titulada *“Errores de traducción en la subtitulación inglés-español de una serie estadounidense de investigación criminal”* formuló como objetivo general analizar los errores de traducción en la subtitulación inglés- español de una serie estadounidense de investigación criminal. La metodología fue descriptiva y transversal.

Después de realizada su investigación, concluyó:

1. Se presentaron 40 errores de traducción en el subtítulo de la serie. Las inadecuaciones respecto al texto original presentaron un mayor número de errores, seguido de las inadecuaciones en la lengua de llegada y las pragmáticas.
2. Se evidenciaron referencias culturales mal solucionadas, errores de ortografía, de puntuación y de redacción. En base a las evidencias mencionadas, se concluyó que la traducción fue realizada por un traductor automático o por un traductor empírico debido a que se identificaron errores en la traducción de nombres de lugares y propios.
3. El corpus no pasó por una etapa de revisión.
 - Silva, R. (2011), en su investigación titulada *“La interferencia lingüística a partir del inglés como causa de errores de expresión y de sentido en los textos en español de las Decisiones de la Conferencia de las Partes en el Convenio sobre la Diversidad Biológica”*, la autora formuló como objetivo demostrar la presencia de interferencia lingüística en la traducción al español de textos de las Decisiones de la Conferencia de las Partes en el Convenio sobre la Diversidad Biológica.

La investigadora concluyó en lo siguiente:

1. Se identificaron interferencias que contenían inadecuaciones en la lengua de llegada y ello, por consiguiente, afectó a la forma de expresar y la comprensión del mensaje. Se presentaron más inadecuaciones de expresión que de sentido. Por otro lado, la interferencia lingüística afectaron en mayor proporción a la expresión que a la comprensión del mensaje, lo cual comprobó la hipótesis específica de dicha investigación.
2. Se presentaron errores gramaticales, de redacción, de puntuación y elementos de referencia, lo cual se concluye que no se siguieron las normas lingüísticas de la lengua meta.

3. Los errores de sentido tales como el falso sentido, no mismo sentido y sin sentido provocaron una falta de precisión en la lengua de llegada.

- Franco, C. (2015) en su investigación titulada “*Análisis de los errores de traducción en la subtitulación de la película Freedom Writers*” tuvo por objetivo identificar los problemas de traducción propios a esta modalidad llamada “Traducción audiovisual” a partir de un modelo integrador que permitió analizar tres subtítulos de la película Freedom Writers. La metodología fue descriptiva y transversal.

Después de realizada su investigación, el autor concluye en lo siguiente:

1. Se identificaron 106 errores que se encuentran clasificados en la taxonomía propuesta, la cual presenta 11 tipos de errores. Además de los mencionados tipos de errores, se evidenció un nuevo tipo de error denominado subtítulo superpuesto. Este error no permite leer la subtítulo.

2. Los errores más graves se debieron a la interpretación errónea del mensaje por parte del traductor, especialmente por falta de conocimiento de la lengua origen.

3. Cada compañía de subtítulo presentó su propio estilo para hacer sus traducciones. La traducción en los subtítulos realizados por aRGENTeaM fueron las idóneas, y por otro lado, la compañía MGM sintetizó de forma efectiva las traducciones para cada uno de los subtítulos.

- Arnaiz, V. (2015) en su tesis titulada “*Análisis de la traducción de los subtítulos de la película china White Vengeance (Rengang Li, 2011) al español*” planteó como objetivo determinar y clasificar los errores de traducción presentados de los subtítulos de la película White Vengeance de Rengang Li (2011) tanto en la lengua original (inglés) como en la lengua de llegada (español). Adicionalmente, brindar una traducción más cercana al mensaje original que aparece en la versión en inglés y en las dos versiones en español. La metodología fue descriptiva y transversal.

La investigadora concluyó lo siguiente:

1. Las inadecuaciones más frecuentes basadas en la tipología establecida por Hurtado Albir (1996) fueron la inadecuación gramatical, la inadecuación relacionada a la funcionalidad de la traducción y el falso sentido.
 2. Se concluyó que la traducción fue realizada por una persona no nativa de la lengua de llegada debido a las inadecuaciones gramaticales presentadas en el texto de llegada, ya sean morfológicos o de sintaxis.
 3. Se identificó una falta de comprensión de las características propias de la historia y cultura del texto original. Es por ello que se evidenció la inadecuación a la función de la traducción, especialmente cuando se tradujeron de forma errónea los nombres propios en la historia.
- Bo, M. (2019) en su investigación titulada *“Errores de Traducción en el subtitulado al español de la serie “Friends”*” tuvo como objetivo determinar los errores que aparecen en el subtitulado de la serie “Friends”. La metodología empleada fue descriptiva y transversal.

Después de realizada la investigación, la autora concluyó en lo siguiente:

1. Los errores que se identificaron con mayor frecuencia en el subtitulado de “Friends” fueron aquellos que afectan a la comprensión del texto original (82.1%) y a la expresión en la lengua de llegada (17.9%).
2. El error que afectó con mayor frecuencia a la comprensión del texto original fue el no mismo sentido (77.4%).
3. Asimismo, otro error que afectó con mayor frecuencia a la expresión en la lengua de llegada fue de redacción (62.5%).

- Chapañan, M. (2019), en su tesis titulada “*Errores lingüísticos en la traducción directa del libro “The Old Man and the Sea” por Lino Novoa Calvo, Chiclayo, 2019*” planteó como objetivo analizar la traducción directa del libro “The Old Man and the Sea”, y posteriormente, identificar, clasificar y cuantificar los errores lingüísticos encontrados en el mencionado libro. La metodología fue descriptiva y transversal.

La autora concluyó en lo siguiente:

1. Los errores lingüísticos identificados en la obra “El viejo y el Mar” fueron la interferencia, el uso inadecuado de las técnicas de traducción, la falta de conocimientos culturales, léxico y análisis erróneo de la estructura oracional. Dichos errores se debieron a las desigualdades entre la cultura origen y meta, una mala interpretación del texto origen y una carencia de conocimiento de la estructura de la lengua meta.
2. Con respecto a los errores lingüísticos, se presentaron con mayor frecuencia las interferencias en la estructura de la lengua origen, el orden del artículo indeterminado, del sustantivo, del adjetivo, del adjetivo posesivo, de pronombres, del adverbio, de los verbos y de la conjunción en la lengua meta.
3. Los errores presentados con menor frecuencia fueron el empleo innecesario del plural, esto se debió a la interferencia de la lengua origen en la lengua meta.

- Damian, R. (2019) en su investigación titulada “*Calidad de la traducción de los subtítulos de dos capítulos de la serie Game of Thrones – HBO 2012*” formuló por objetivo definir la calidad de la traducción de dos capítulos de la serie Game of Thrones – HBO 2012. La metodología fue descriptiva y transversal.

Después de realizada la investigación se concluyó en lo siguiente:

1. Se evidenciaron errores tanto a nivel terminológico, como ortotipográficos y morfosintácticos, así como de omisión. Sin embargo, los más evidentes fueron los

relacionados a la terminología, en donde se presentaron confusiones en la traducción de nombres propios, lugares y títulos. Dichos errores no forman parte de las características establecidas por la ASATI (Asociación Aragonesa de Traductores e Intérpretes) (2009), la cual impulsa la calidad en las traducciones.

2. Con respecto a la falta de sentido y la intención del autor tomando en cuenta las tres dimensiones propuestas por Hurtado (subjetividad, historicidad, funcionalidad) se concluyó que en la traducción de los subtítulos se identificaron dos dimensiones, lo cual determinó que no hubo fidelidad en los dos capítulos trabajados en la presente tesis.
 3. Se determinó que no se presentaron las consideraciones ni espaciales ni temporales adecuadamente en los subtítulos. Estas consideraciones cumplen un papel determinante en la traducción de subtítulos.
- Goicochea, F. (2019), en su tesis titulada *“Errores semánticos en la traducción español-inglés de las cartas de los restaurantes más renombrados de Chiclayo- 2019”* planteó como objetivo analizar los errores semánticos en la traducción de las cartas de menú de los restaurantes más célebres de Chiclayo (inglés- español). La metodología fue descriptiva y transversal.

La autora concluyó en lo siguiente:

1. Los errores semánticos más comunes que se presentaron en el subtítulo fueron: falso sentido, contra sentido, omisión e hipertraducción. Es por este motivo que se consideró la teoría de Jean Delisle en el presente trabajo de investigación, ya que él clasifica dichos errores semánticos.
2. Los errores semánticos más frecuentes fueron el falso sentido, sin sentido y omisión. Estos errores se debieron básicamente a una mala comprensión y reformulación de las palabras tanto en la lengua origen como en la lengua meta, así como la falta de conocimientos culturales.

3. Luego del análisis de las 49 muestras, un 29,17% de las cartas de menú presentaron errores de falso sentido, lo que demuestra una mala comprensión del texto origen, lo cual trajo consigo una mala reformulación en la lengua meta así como una selección errónea de equivalencias.
- Sánchez, E. (2019), en su investigación titulada “Errores de traducción en el subtítulo de la serie La Ley de los Audaces” formuló como objetivo determinar los errores de traducción en el subtítulo de la serie “La Ley de los Audaces”. La metodología fue descriptiva y transversal.

Después de realizada la investigación, la autora concluyó en lo siguiente:

1. Los errores de traducción más frecuentes en la serie “La ley de los Audaces” son: el falso sentido, subtraducción, omisión e hipertraducción.
 2. El error de traducción que obtuvo mayor porcentaje fue la subtraducción (33,3 %), seguido del falso sentido, con un 26,7 %.
 3. Asimismo, se evidenció un 22,2 % de errores por omisión. Finalmente, el error de traducción con menor porcentaje fue la hipertraducción con un 17,8 %.
- Huamán, S. (2019), en su investigación titulada “*Errores de traducción automática de páginas web y blogs turísticos, Lima 2019*” planteó como objetivo indagar los errores de traducción automática que se presentan en las páginas web y blogs turísticos. La metodología fue descriptiva y transversal.

La autora concluyó en lo siguiente:

1. Se identificaron en total 107 errores de traducción automática de los cuales 42 son inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original, 57 son inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada, y 8 son inadecuaciones pragmáticas.

Por otro lado, las inadecuaciones más destacadas fueron la omisión, la atribución de sentido, las variaciones lingüísticas, errores gramaticales y de léxico.

2. Con relación a las inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original, los que más resaltaron fueron los errores por falso sentido, sinsentido y referentes extralingüísticos mal solucionados. Se evidenció una literalidad al momento de traducir ciertos términos, así como, distintas referencias culturales que no fueron abordadas adecuadamente, los cuales provocaron una falta de comprensión del texto original.
 3. Con respecto a las inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada, los más destacados fueron los errores léxicos y gramaticales. La principal razón de ello fue nuevamente la traducción literal de las páginas web y blogs turísticos . Asimismo, los errores gramaticales se dieron por el mal uso de la morfología y la sintaxis, especialmente en el uso de algunas preposiciones y conjugaciones. Finalmente, respecto a los errores léxicos, las equivalentes que se escogieron para ciertas palabras no fueron las adecuadas considerando el contexto establecido.
- Neciosup, G. (2019), en su tesis titulada *“Errores en la traducción de interjecciones del inglés al español en un corpus audiovisual, Lima 2019”* tuvo como objetivo estudiar los errores en la traducción de interjecciones del inglés al español en un corpus audiovisual. La metodología fue descriptiva y transversal.

La autora concluyó en lo siguiente:

1. De los 41 errores, los más frecuentes fueron los errores de comprensión del texto origen, seguido de los errores de reformulación del texto meta. Asimismo, los sub aspectos más destacados fueron los errores de omisión, variación lingüística y no mismo sentido.
2. Se identificaron 29 errores de comprensión del texto. Con este resultado, se concluyó que estos errores se evidenciaron con mayor frecuencia en la traducción del corpus tanto en

la versión subtitulada (3 casos) como en la versión doblada (24 casos), siendo el error de atribución de sentido el más resaltante.

3. Se identificaron 12 errores de reformulación del texto meta en la traducción de interjecciones. Dentro de los errores textuales, los errores de variación lingüística se presentaron con mayor frecuencia (10 casos), seguidos de los errores pragmáticos y ortográficos. Por otro lado, los errores de reformulación del texto meta se presentaron con mayor frecuencia en la versión doblada (10 casos), seguido de la versión subtitulada (1 caso).
 4. Por consiguiente, se concluyó que el traductor no consideró a la audiencia de la cultura de llegada ya que las variantes lingüísticas no se adaptaron de forma adecuada. Además, se evidenció una falta de conocimiento de las interjecciones y del idioma español. Frente a ello, un diccionario como el DRAE pudo haber sido usado para revisar las grafías adecuadas de las interjecciones.
- Abuid, J. (2019), en su investigación titulada *“Análisis de los errores de traducción en el doblaje al español latino de la serie Breaking bad”* formuló como objetivo determinar los errores de traducción que se presentaron en el doblaje al español latino de la serie Breaking bad en la primera temporada. La metodología fue descriptiva y transversal.

La autora concluyó en lo siguiente:

1. Se identificaron los siguientes errores de traducción: los errores de falso sentido, contrasentido, sin sentido, adición y omisión. Muchos de estos errores se debieron a la inadecuada apreciación del texto de partida ya que se evidenció que se desconocía el tema del texto a traducir, no se conocía la terminología y por ello se realizó una mala interpretación del mismo.
2. Los errores que se presentaron con mayor frecuencia fueron el falso sentido con un 39,22%, seguido de los errores de omisión, con un 23,53%.

3. Por otro lado, los errores que se presentaron con menor frecuencia fueron el contrasentido, con un 3,92%, seguido de los errores de adición, con un 3,9%.
- Nunura, S. (2019) en su investigación titulada *“Errores de traducción automática del inglés al español en blogs de medicina, Lima, 2019”* planteó como objetivo analizar los errores de traducción automática del inglés al español que se presentaron en blogs de medicina. La metodología fue descriptiva y transversal.

Después de realizada la investigación, la autora concluyó en lo siguiente:

1. De las 61 muestras, las inadecuaciones que se presentaron con mayor frecuencia fueron las que afectan la expresión en la lengua meta con 33 errores; seguido de las inadecuaciones que afectan la comprensión del texto original, con 28 errores, y finalmente, 2 errores pragmáticos. Los errores que más resaltaron fueron de léxicos, de ortografía y puntuación, los errores de sentido y las referencias culturales mal solucionadas.
2. Con respecto a las inadecuaciones que afectaron la comprensión del texto original se identificaron 28 errores. Los más destacados fueron los errores de falso sentido y sin sentido. Dichos errores se debieron al considerar la traducción literal que brindaba el traductor de Google a los términos, así como al momento de trabajar las referencias culturales.
3. Por otro lado, se identificaron 33 inadecuaciones en la lengua de llegada. Se presentó una mayor cantidad de errores léxicos, ya que el traductor de Google no relacionó adecuadamente los términos con sus equivalentes al momento de traducir, por ello, estos fueron traducidos de forma literal. Asimismo, se presentaron errores de ortografía y puntuación con mayor frecuencia debido a que el traductor utilizó los mismos signos de puntuación del texto origen sin considerar su uso en la lengua meta.

- Vilchez, K. (2019) en su investigación titulada *“Crítica de los errores de traducción en el subtitulado al español de la serie The Walking Dead”* formuló como objetivo identificar los errores de traducción más frecuentes en el subtitulado al español de la serie *“The Walking Dead”* en las primeras 8 temporadas. La metodología fue descriptiva y transversal.

El autor concluyó en lo siguiente:

1. Los errores de traducción que se identificaron en la serie fueron: falso sentido, sin sentido y omisión. Los errores de falso sentido fueron los que se presentaron con mayor frecuencia, seguido de los errores de sin sentido. Los errores que se presentaron con menor frecuencia fueron los de omisión.
2. Se registraron 20 errores de falso sentido, los cuales representan un 57,1%, y 11 errores de sin sentido, que representan un 31,4%. Dichos resultados validaron la primera y segunda hipótesis específica.
3. Por otro lado, se registraron 4 errores de omisión los cuales representaron un 11,4%.

- Del Pozo, G. (2013) en su tesis titulada *“Análisis de la omisión o mala aplicación de técnicas de ejecución relacionada con los niveles semánticos y pragmático de la lengua encontrados en las subtitulación Del DVD pirata de la primera temporada de la serie “Two and a half men”* planteó como objetivo demostrar cómo la omisión o la mala aplicación de las técnicas de ejecución relacionadas con los niveles semántico-pragmáticos de la lengua, complican la transmisión y recepción del mensaje, especialmente al momento de trabajar con el humor. La metodología fue descriptiva y transversal.

Después de realizada la presente investigación, la autora concluyó en lo siguiente:

1. Los errores semánticos se presentaron con mayor frecuencia, representando un 64%, ya sea por falta de sentido o por contrasentido. Aquí se consideró la traducción inadecuada de falsos cognados, los juegos de palabras, el sarcasmo o ironía, y los chistes. En base a estos resultados se evidenció la gran dificultad que existe para realizar la traducción del humor.
 2. Con respecto a los subtítulos originales y piratas, se concluyó que la traducción original fue evidentemente de mejor calidad que la pirata ya que el mensaje se transmitió adecuadamente.
 3. La piratería de series televisivas afectó la transmisión y recepción del mensaje original, ello debido a que los subtítulos no fueron realizados por traductores experimentados, y por ende, se presentaron graves errores semánticos, léxicos, morfológicos, sintácticos.
- Cabezas, N. (2017) en su investigación titulada *“Errores sintácticos en la traducción de los resúmenes de las tesis de la Universidad Juan Mejía Baca, Chiclayo- 2017”* tuvo como objetivo indagar los errores sintácticos identificados en la traducción de los resúmenes de las tesis de la Universidad Juan Mejía Baca. La metodología fue descriptiva y transversal.

La autora concluyó en lo siguiente:

1. Dentro de los errores sintácticos, se identificaron 47% de errores en el orden de palabras, 23% en los pronombres y 30% en las preposiciones. Dichos errores sintácticos se presentaron con mayor frecuencia en las traducciones de tesis y estos fueron ocasionados por desconocer en su totalidad el orden estructural de la lengua de llegada.
2. El error más frecuente fue el del orden de palabras con un 47%, y el error con menor frecuencia fue el uso incorrecto de pronombres con un 23% del total de errores.

3. En conclusión, la presencia de dichos errores en las traducciones de tesis se debieron a un calco estructural de la lengua origen y una interferencia en la estructuración y orden de los adjetivos y adverbios en la lengua de llegada.
- Kerdkidsadanon, N. (2015) en su tesis doctoral titulada *“La traducción para el subtítulo al tailandés del cine de Pedro Almodóvar”* formuló como objetivo describir la subtitulación de las películas españolas al tailandés, comprender la naturaleza de la traducción indirecta y las consecuencias de su aplicación en la subtitulación. Asimismo, evaluar la calidad de la subtitulación indirecta. La metodología fue descriptiva y transversal.

El autor concluyó lo siguiente:

1. Se encontraron 87 errores en los subtítulos en tailandés de las películas “Hable con ella” “Volver” y “La mala educación”. Dichos errores se clasificaron de la siguiente manera: traducción incorrecta (58), adición innecesaria (8), sobretraducción (8), reducción innecesaria (5), errores gramaticales (5), no sincronización (2) y errores de estilo/registro (1).
 2. La cantidad de errores no fue elevada, sin embargo, la mayoría de estos errores provocaron una mala comprensión, o a una mala interpretación por parte del espectador. La traducción no tenía relación con el texto original.
 3. En cuanto a las interferencias lingüísticas y culturales de la cultura de la lengua de llegada, se pudo evidenciar que, pese a que se detectaron ciertos errores, en general la mayoría de las traducciones relacionadas a referentes culturales fueron creativas y le brindaron al espectador la información necesaria para así, poder comprender el texto original.
- Merino, L. (2019) en su investigación titulada *“Errores de traducción en el subtítulo al español de la película Orgullo y Prejuicio”* planteó como objetivo identificar los

errores de traducción en el subtitulado al español de la película *Orgullo y Prejuicio*. La metodología fue descriptiva y transversal.

Después de realizada la investigación, la autora concluyó en lo siguiente:

1. Los errores de comprensión se presentaron con mayor frecuencia en el subtitulado al español de la película como por ejemplo: la omisión, falso sentido y adición.
2. Seguido de los errores de comprensión, los errores de expresión también presentaron mayor frecuencia en el subtitulado de la película como por ejemplo: la ortografía y puntuación.
3. Los errores de funcionalidad o errores pragmáticos no se evidenciaron en el subtitulado de la película.

2.2. Bases Teórico-Científicas

2.2.1 La Traducción

Según Bolaños Cuellar (2003), la traducción es un peculiar proceso comunicativo que se da cuando hablantes de dos lenguas diferentes carecen de un medio de transmisión lingüística común y necesitan de una tercera persona. Dicha persona puede ser un traductor (quien trabaja con textos escritos) o un intérprete (quien trabaja con textos orales). El traductor o el intérprete son quienes van a actuar como puente de conocimiento lingüístico y cultural para iniciar o restablecer la comunicación entre ambos hablantes. Como menciona Bolaños (2003), “este proceso consiste fundamentalmente en la recuperación del contenido semántico, pragmático y estilístico expresado por el emisor en la lengua de partida en un texto determinado a través de un proceso de equivalencias dando como resultado otro texto en la lengua de llegada” (p. 111).

Teniendo conocimiento de que la traducción es un proceso comunicativo, Hurtado Albir (2001) realiza las siguientes preguntas: ¿Por qué traducimos? ¿Para qué traducimos? ¿Para quienes traducimos? Las respuestas a dichas interrogantes son:

- ¿Por qué traducimos? Porque las lenguas y culturas son distintas.
- ¿Para qué traducimos? Para comunicar y así traspasar las barreras del idioma y la cultura.
- ¿Para quienes traducimos? Para aquellas personas que no conocen la lengua y la cultura del texto escrito, oral o audiovisual original.

Según Hurtado Albir (2001) “el traductor no traduce para sí mismo (excepto en raras ocasiones), traduce para un destinatario que necesita de él, como mediador lingüístico y cultural, para acceder a un texto” (pg. 28).

Por otro lado, Nord (2009) enfatiza que tanto el emisor como el receptor pertenecen a distintas entidades culturales y se expresan haciendo uso de diversos idiomas. Es por este motivo que para que los emisores y receptores puedan transmitir información, acuden a una persona que tenga conocimiento de sus culturas e idiomas que utilizan, y de esta manera, puedan ser los intermediarios o mediadores entre ellos. Dependiendo del contexto, el intermediario o mediador puede asumir el papel de traductor (escrito) o intérprete (oral). En situaciones profesionales, los traductores no suelen actuar por sí solos, alguien les solicita intervenir, ya sea el propio emisor o el receptor, o tal vez una tercera persona que puede ser una empresa, entre otros, a quienes se les llama “iniciadores o clientes”. Los “iniciadores” pueden tener un propósito comunicativo personal o compartir el del emisor o del receptor.

Es por ese motivo que la traducción implica un propósito comunicativo específico, que no siempre tiene que ser idéntico con el que otros participantes tengan en mente.

A pesar del motivo por el cual se realiza la traducción, Hurtado Albir (2001) señala que no se debe de perder de vista los siguientes presupuestos básicos:

- La razón de ser de la traducción es la diferencia entre las lenguas y culturas.
- La traducción posee una finalidad comunicativa.
- La traducción es realizada para un destinatario que desconoce la lengua y la cultura en la que está desarrollada el texto original.
- Dicha traducción se ve condicionada por la finalidad que persigue.

2.2.2. Historia de la Traducción

Según menciona Soltero (1995) el origen de la traducción es tan confuso como el origen del hombre. Pese a ello, en lo que la mayoría está de acuerdo es que la traducción oral, o lo que actualmente se denomina “la interpretación”, estuvo antes de la traducción escrita (pg. 452).

Tal y como cita Zarrouk (2006) Santoyo (1987) establece 4 periodos en la historia de la traducción:

- Traducción oral o interpretación: Se inicia primero con el uso del lenguaje debido a la necesidad de comunicarse con las demás comunidades.
- Traducción escrita: Se presenta poco después de la invención de la escritura (hace cinco mil quinientos años).
- De la Reflexión: Inicia en los años 60 con Cicerón, un jurista, político, filósofo, escritor y orador romano, quien fue el precursor de los testimonios escritos sobre la metodología de la traducción y pionero en algunas teorías traductológicas.
- Teorización o reflexión teórica: En este periodo, se presentan dos periodos: un periodo que abarca desde Cicerón hasta el inicio de las primeras teorías modernas después de la Segunda Guerra Mundial y otro periodo que comienza desde las primeras teorías modernas hasta nuestros días en el que surge la Traductología.

Según señala Hurtado Albir (2001), los primeros testimonios de traducciones se encuentran en Roma. Aquí también es donde aparecen las primeras manifestaciones de reflexión sobre la traducción y el debate entre la traducción libre vs la traducción literal. Las personas más representativas de esta época son: Cicerón, Horacio, Plinio, Quintiliano.

Asimismo, la autora señala a Cicerón como el autor de la primera reflexión sobre la traducción conocida en Occidente. Cicerón en su obra “De optimo genere oratorum” (46 a.C.) menciona que hay dos formas de traducir y que, al indicar que no hay que traducir *verbum pro verbo*, inicia el debate entre la traducción literal y la traducción libre. Dicho debate dura dos mil años en el mundo occidental.

Según menciona Hurtado Albir (2001), esta línea de pensamiento de Cicerón es seguida por Horacio, al afirmar que no se debe de traducir palabra por palabra y quien introduce la palabra “fiel”, así como por San Jerónimo quien introduce la palabra “sentido” en la discusión. San Jerónimo menciona lo siguiente:

“Porque yo no solamente confieso, sino proclamo en alta voz que, a parte de las Sagradas Escrituras, que aun el orden de las palabras encierra misterio, en la traducción de los griegos no expreso palabra por palabra, sino sentido de sentido” (p. 105)

Según menciona Vega (1994) durante el renacimiento, la traducción repercutió tanto en el aspecto social y político. Es por ello que la traducción se convirtió en un factor cultural muy relevante en la vida de las personas. En efecto, a partir del humanismo, la traducción comienza a tener un rol protagónico en las naciones hasta que se vuelve una cuestión de estado.

Por otro lado, tal y como lo menciona Vega (1994), debido al hecho de que las personas perdieron todo contacto con las lenguas de la Antigüedad, ello les obligó leer diversos textos clásicos en su lengua vernácula u original. Esto se pudo dar con la presencia de la impresión de libros que, más adelante se convirtió también en un factor determinante en la activación

cultural y social de la traducción. Pese a ello, la industria de la impresión no podía mantenerse solamente con la producción de textos en lengua original. Frente a esta dificultad, la solución estuvo presente en la traducción. En los siglos XV y XVI, la traducción es considerada en la historia de la literatura.

Tal y como concluye Soltero (1995), a lo largo de toda la historia del hombre, la traducción ha desempeñado definitivamente un papel crucial como conciliador de pueblos y base para el contacto de diversas culturas.

2.2.3 Competencia Traductora

Según menciona Kelly (2002), la competencia traductora es el “conjunto de capacidades, destrezas, conocimientos e incluso actitudes que reúnen los traductores profesionales y que intervienen en la traducción como actividad experta” (p. 9). Este conjunto de aptitudes distingue al profesional del no profesional, y valora la competencia del traductor e intérprete que de aquella persona bilingüe o con sólo conocimiento en lenguas extranjeras.

A lo largo de los años, tal y como menciona la autora, diversos autores han utilizado el término “Competencia traductora” para describir el conjunto de capacidades, destrezas, conocimientos y aptitudes que deben de reunir los traductores profesionales para realizar una traducción adecuada. Algunos de dichos autores son: Delisle (1980), Roberts (1984), Nord (1991), Pym (1992), Hurtado (1996), Hatim y Mason (1997), PACTE (2001), entre otros.

Según cita Kelly (2002), Hatim y Mason (1997) proponen las “habilidades del traductor” (translator abilities), basado en el modelo de competencias lingüísticas de Bachmann (1990) y tomando en cuenta su enfoque discursivo:

Texto Original CAPACIDADES DE PROCESAMIENTO	CAPACIDADES DE TRANSFERENCIA	Texto de Llegada CAPACIDADES DE PROCESAMIENTO
Identificar la intertextualidad (género/ discurso / texto)	Renegociación estratégica, ajustando:	Establecer la intertextualidad (género, discurso, texto)
Ubicar la situación (registrar, etc.)	Efectividad Eficacia Relevancia	Establecer la situación (registrar, etc.)
Inferir la intencionalidad.	Con los siguientes propósitos:	Crear intencionalidad.
Organizar la textura (elección del léxico, organización sintáctica, cohesión) y la estructura.	Diseño dirigido a la audiencia. Tarea (breve, promotora, etc.)	Organizar la textura (elección del léxico, organización sintáctica, cohesión) y la estructura.
Evaluar la informatividad (estática/ dinámica)	Para cumplir: Propósito retórico (plan, objetivo)	Equilibrar la informatividad (estática, dinámica)
De modo que se pueda estimar el impacto del texto original en los lectores.		De modo que se pueda estimar el impacto del texto de llegada en los lectores.

Fuente: Elaboración propia.

Según Hurtado Albir (2001), cuando nos referimos a que el traductor es un mediador lingüístico significa que es indispensable que el traductor sea competente en la comprensión en la lengua de partida y expresarlo en la lengua de llegada. Por otro lado, cuando hablamos de que es un mediador cultural, nos referimos a que el traductor debe de poseer conocimientos

extralingüísticos sobre la cultura de partida y de llegada como por ejemplo de que trata el texto oral o escrito a traducir. Sin ambos conocimientos, tanto lingüístico como extralingüístico, el traductor no podrá comprender el texto original ni reformular adecuadamente.

Por otro lado, tal y como menciona Rubio (2017) los autores del grupo PACTE (2001), proponen las siguientes sub competencias como componentes de la competencia traductora:

- A. Competencia comunicativa en las dos lenguas: Es decir, la comprensión de la lengua de partida y la lengua de llegada en donde se toman en cuenta los conocimientos pragmáticos, gramaticales, lingüísticos y discursivos.
- B. Competencia extralingüística: Esto engloba el conocimiento de las culturas de ambas lenguas, conocimiento declarativo, general y temático.
- C. Competencia de transferencia: Esto está conectado a la finalidad de la traducción.
- D. Competencia instrumental/ profesional: Noción de la traducción en el mercado laboral, así como las herramientas de traducción.
- E. Competencia psicofisiológica: Compete a las habilidades cognitivas como la memoria o la atención, así como a las habilidades actitudinales como el rigor profesional.
- F. Competencia estratégica: Corresponde a reducir las deficiencias en las previas competencias y la resolución de problemas.

2.2.4 Modalidades de Traducción

Para Jiménez y Hurtado (2003), las modalidades de traducción son aquellas variedades de traducción que se diferencian por las características del modo traductor, quiere decir, la variación en la traducción tomando en cuenta las características del modo del texto original y el de la traducción.

Hurtado (2001) propone una clasificación de traducción según las características del modo del texto original y de la traducción. A ello se le denomina “modo traductor”.

Según cita Hurtado (2001), cada modalidad de traducción presenta “sus particularidades en función de una serie de parámetros que las caracterizan: el medio del texto original, el modo del original, el modo traductor, la situación de uso y los condicionamientos específicos de cada una de ellas” (p. 74).

Las principales modalidades de traducción son las siguientes:

- La traducción escrita
- La traducción audiovisual
- La traducción oral
- La traducción de productos informáticos
- La traducción musical
- La traducción icónico- gráfica

2.2.5 Traducción Audiovisual

La traducción audiovisual se refiere a la traducción para cine, televisión, de textos audiovisuales como por ejemplo películas, telefilmes, documentales, etc. Para Rica Peromingo (2016) la traducción audiovisual es una reciente disciplina que inició en 1992 y que ha alcanzado mayor popularidad durante el siglo XXI.

Orrego (2013), menciona que, si bien el inicio de la traducción audiovisual está conectada al cine, su presencia aumentó gracias al surgimiento y a la expansión de la televisión ya que éste amplió los horizontes y las necesidades de los usuarios.

Pese al incremento de traducciones de textos audiovisuales durante las últimas décadas, Chaume (1997) afirma en su artículo titulado “La traducción audiovisual: estado de la cuestión”, que la traducción audiovisual no era considerada un tema importante para los teóricos. Es por esta razón que existe una ausencia de literatura sobre dicha materia. Las principales razones son:

- Los estudios sobre traducción son relativamente recientes: No se ha investigado a fondo esta disciplina hasta prácticamente la mitad del siglo XX.
- Los estudios sobre los medios de comunicación son también relativamente recientes, tomando en cuenta su aparición y la abrumadora popularidad en este siglo, especialmente en el caso del cine y televisión.
- La poca consideración que ha contado hasta nuestros días, en los ámbitos académicos, en la labor del traductor e incluso en la traducción como disciplina, denominándola como, según Chaume (1997), “la hermana pobre o como manifestación de menor categoría dentro de los Estudios sobre Traducción” (pg. 393).
- La rapidez con la que se realiza el trabajo en esta modalidad y la necesidad de obtener beneficios económicos acelerando el proceso de traducción es lo que convierte a la traducción audiovisual en un proceso de producción en masa más que en una actividad profesional basada en criterios científicos.

Por otro lado, para Rica Peromingo (2016), esta modalidad de traducción se convierte en una necesidad debido al incremento considerable de productos audiovisuales traducidos en los últimos años. Ello no solo se debe al aumento de materiales audiovisuales dedicados al doblaje, sino también al interés de los espectadores por consumir productos audiovisuales en su versión original con subtítulos en español. Actualmente, la subtitulación ha aumentado tanto en la oferta como en la demanda de productos audiovisuales debido a la diversidad de cadenas de televisión, así como de plataformas digitales, el crecimiento de la producción cinematográfica a nivel mundial, el desarrollo de la enseñanza a distancia, los diversos avances tecnológicos y la inclusión de productos multimedia en nuestras vidas.

Existen diversos géneros audiovisuales, cada uno con sus características propias. Agost (1996, 1999), citada por Hurtado (2001), los clasifica de la siguiente manera:

- Dramáticos: películas, series, telenovelas, etc.
- Informativos: documentales, informativos, reportajes, programas divulgativos, entrevistas, debates, previsión meteorológica, etc.
- Publicitarios: anuncios, campañas institucionales de información, publirreportajes, propaganda electoral, etc.
- De entretenimiento: crónica social, concursos, magazines, horóscopos, etc.

Los textos audiovisuales se caracterizan por la confluencia de mínimo 2 códigos: el lingüístico y el visual, integrándose también el código musical. En la traducción audiovisual, el código visual permanece invariable, siendo solo el código lingüístico traducido. Ahora bien, aun cuando el objeto sea la traducción del código lingüístico, este se ve influenciado por los otros códigos mencionados previamente, está condicionado. Es por este motivo que la traducción audiovisual es considerada una modalidad de traducción subordinada. La traducción audiovisual está condicionada al modo.

Mayoral (2001), citado por Rica Peromingo (2016), menciona que la comunicación en los textos audiovisuales se presenta haciendo uso de canales auditivos y visuales, así como de señales tales como imágenes en movimiento, imágenes fijas, textos, diálogos, narraciones, música y ruido. Estos elementos llevan al traductor e intérprete a realizar una labor de sincronización y ajuste que no se evidencian en otros tipos de textos.

Asimismo, según el autor, en la traducción no sólo está involucrado el traductor, sino que también existen ciertos elementos tales como los actores y directores de doblaje o ajustadores en el caso de la subtitulación, que forman parte del producto final de la traducción.

Bernal Merino (2002), citado por Rica Peromingo (2016), indica que los guiones de películas para cine y televisión, de documentales, vídeos promocionales de empresas y productos, y los guiones para aplicaciones educativas o lúdicas informáticas multimedia (para

computadoras como para consolas de juego) son tipos de textos que corresponden a esta modalidad de traducción.

2.2.6 Modalidades de Traducción Audiovisual

La traducción audiovisual está basada teóricamente en la Teoría Interpretativa o Teoría del Sentido, la cual, según Rica Peromingo (2016) “implica la totalidad del sentido del texto de llegada sea entendido y transmitido, y que, por lo tanto, no sean las lenguas las que se traduzcan, sino los textos (es decir, el discurso) en los que dichas lenguas están escritas y que se intentan traducir a otras lenguas” (p. 19).

Para Rica Peromingo (2016), las modalidades de traducción audiovisuales están divididas en cinco grupos principales:

- a) Traducción interlingüística: En donde se encuentra el doblaje, el subtítulado para oyentes y las voces superpuestas.
- b) Traducción intralingüística (monolingüe): Es decir, el subtítulado para sordos.
- c) La audiodescripción para personas ciegas.
- d) El sobretítulado para el teatro, ópera o musicales.
- e) La subtitulación en vivo (live subtitling) especialmente para la presentación de noticias.

2.2.6.1 El Doblaje.

Según Palencia (2000), el doblaje es un proceso en donde las voces de los actores de un producto audiovisual son reemplazadas por la grabación de otras voces que interpretan las mismas voces así como contenido verbal en otra lengua que coincide con la del receptor al que va dirigido el producto. Estas nuevas voces en otra lengua tienen sincronía con los labios de los actores en imagen del producto audiovisual.

Tal y como señala Agost (1999), citada por Hurtado (2001), en este reemplazo de voces o sustitución es importante mantener diversos tipos de sincronismo:

1. De caracterización: Es decir, la armonía entre la voz del actor que dobla y el aspecto y gesticulación del actor que aparece en pantalla.
2. De contenido: Se refiere a la congruencia entre la nueva versión del texto y el argumento de la película.
3. Visual: Que exista armonía entre los movimientos articulatorios visibles y los sonidos.

Las etapas del trabajo de traducción en el doblaje son las siguientes:

- Revisión y lectura del guión
- Traducción y ajuste.
- Dirección
- Asesoramiento lingüístico
- Interpretación final (en la sala de doblaje)

De acuerdo con Hurtado (2001), en dichas etapas es necesaria la participación de diversas personas como por ejemplo: el traductor, el adaptador (o ajustador), el director de doblaje, los técnicos de sonido, el asesor lingüístico y los actores.

Aun cuando el traductor no va a realizar actividades de los otros sujetos, según la autora, es muy importante que el traductor tenga noción de cada etapa mencionada para que la traducción se adecúe al resultado final requerido. La etapa que más condiciona el trabajo del traductor es la de ajuste. El ajuste consiste en adecuar el texto traducido a los movimientos bucales, gestos y duración temporal de los enunciados que se presentan en el texto original.

Estos son los 3 tipos de ajuste que se consideran al momento de realizar la traducción:

- Sinfonía fonética: Adecuar la traducción a los movimientos de la boca del actor al momento de hablar.
- Sinfonía quinésica: Adecuar la traducción a los movimientos corporales del actor cuando se expresa.
- Isocronía: Adecuar la traducción a la duración temporal de cada frase o pausa del actor.

2.2.6.2 Voces Superpuestas (voice - over).

Para Díaz, López y Otero (2007), son traducciones que se realizan tanto durante el proceso de producción de programas de televisión como en la fase de post- producción, así como a la traducción de documentales.

Por otro lado, para Górska (2015) es una modalidad de traducción en donde se superpone una voz que no pertenece a la obra o película a la pista de audio original. Esta voz se encarga de leer la traducción de los diálogos originales.

Según la autora, sus orígenes se remontan en la desaparecida URSS (Rusia), en la técnica llamada “traducción Gavrílov” (Franco et al. 2010) la cual consistía en la interpretación de películas extranjeras para los comités estatales o inclusive para festivales de cine. En un inicio, estas interpretaciones se realizaban en vivo, pero con la aparición del VHS y otras tecnologías, estas empezaron a ser grabadas. El nombre de esta técnica proviene Andrew Gravilov, uno de los intérpretes más famosos de la época.

2.2.6.3 El subtulado para Oyentes.

Según Rica Peromingo (2016), el subtulado implica pasar lo que se escucha en un producto audiovisual (o también llamado código oral) a subtítulos (o código escrito), los cuales aparecen comúnmente en la parte inferior del producto audiovisual. Este proceso conlleva a pasar la información del producto audiovisual de la lengua origen (es decir, el texto original

que se escucha) a la lengua meta (es decir, la lengua en la que van a escribir los subtítulos en la pantalla).

Los subtítulos requieren también unas condiciones de sincronismos tales como:

- La formulación de los enunciados que se presentan en la pantalla.
- La velocidad con la que el ojo humano pueda leer y seguir las palabras cómodamente.

Dichas condiciones exigen a que el traductor sintetice lo hablado por el actor, sin afectar el contexto del producto audiovisual.

2.2.6.4 El Subtitulado para Sordos.

Tal y como menciona Tamayo (2016), pese a que no tenemos un número exacto actual de personas con discapacidad audiovisual, es indispensable de “algún tipo de accesibilidad para recibir la información acústica” (p. 330).

Es por ello que, según relata la autora, se recurre a la traducción audiovisual para asegurar el derecho al conocimiento y a la información para estas personas que están en nuestra sociedad. Para llevarlo a cabo, se toma en cuenta tres recursos principales: la interpretación en lengua de signos, la audio-descripción y la subtitulación para personas sordas y con discapacidad auditiva.

En relación a la subtitulación para personas sordas y con discapacidad auditiva, según Rica Peromingo (2006), esta se caracteriza de incluir no solo el texto original sino también información contextual como por ejemplo, los sonidos, ruidos, música, etc., los cuales permiten al receptor sordo comprender en su totalidad el material audiovisual subtitulado.

Para complementar, Tamayo (2016) explica que esta modalidad consiste en presentar en pantalla una recopilación semántica de lo que se dice, de cómo se dice, de quién lo dice y lo que se oye alrededor como los efectos sonoros y musicales. Asimismo, la autora añade que

estos subtítulos deben de permanecer más tiempo en la pantalla y al momento de redactarlos, hacer uso de la sintaxis simple y léxico denotativo, de modo que puedan adaptarse a las capacidades lectoras de la audiencia con discapacidad auditiva.

2.2.6.5 Audio Descripción para Ciegos (AD).

La Asociación Española de Normalización y Certificación (AENOR, 2005) citado por González Fernández en su artículo llamado “Situación de la audio descripción y la subtitulación para personas con discapacidad auditiva en Chile” (2017), define a la audio descripción como un servicio de apoyo a la comunicación que consiste en un conjunto de técnicas y habilidades aplicadas que tienen como misión compensar las carencias de captación de la parte visual contenida en cualquier tipo de mensaje, brindando una adecuada información sonora que la traduce o explica, de manera que el posible receptor discapacitado visual reciba dicho mensaje como un todo armónico y de la forma más parecida a como lo percibe una persona sin discapacidad visual.

Asimismo, Sanz- Moreno (2017), La AD (Audio descripción) cumple un papel fundamental en la integración de personas con discapacidad en la sociedad ya que no solo les permite a las personas que disfruten en condiciones de igualdad con otras personas sin alguna discapacidad, sino que les facilita acudir al cine o teatro sin depender de alguien para comprender la película u obra teatral. Por lo tanto, ello les garantiza una autonomía.

Según Rica Peromingo (2016), la audio descripción consiste en sustituir las partes del texto por descripciones sonoras complementarias para proporcionar al público información sobre la situación espacial de la escena, los gestos de los personajes, los paisajes, los vestuarios, o cualquier otro aspecto crucial para comprender la trama de la historia.

Para el mencionado autor, una audio descripción debe de contar con los siguientes criterios:

- Relevancia: Seleccionar las partes del texto relevantes e importantes y obviar lo innecesario.
- Objetividad: Sólo se explica lo que se ve y hacer esa información accesible para las personas que no se ven.
- Neutralidad: La audio descripción no se debe realizar con un tono literario o poético, debe de realizarse lo más neutro posible.

2.2.6.6 La Sobretitulación.

Según Rica Peromingo (2016), la sobretitulación se utiliza en productos audiovisuales tales como el teatro, la ópera y últimamente en los musicales. El procedimiento de esta modalidad es similar al subtitulado, sin embargo, el texto en la lengua meta se ubica encima o a un lado del producto audiovisual. Este se presenta en una pantalla en donde “desfila de derecha a izquierda, o en donde se proyecta el texto traducido, que puede variar ligeramente en consonancia con la interpretación de los actores” (Diaz Cinta, 2001: 39).

Para Carrillo Darancet (2014), el sobretitulado teatral “es el trasvase interlingüístico de una obra de teatro que se presenta al público de forma simultánea a la representación dramática, por lo general mediante la proyección de unas líneas de texto en una pantalla en un espacio del teatro (dentro de la escenografía de la obra representada o fuera de ella, casi siempre en la parte superior de la boca del escenario)” (pg. 57).

2.2.7 El Subtitulado

Diaz Cintas (2003) citado por Roales Ruiz en su libro titulado “Técnicas para la traducción audiovisual: Subtitulación” (2007), menciona que la subtitulación es una práctica lingüística que consiste en brindar en la parte inferior del producto audiovisual un texto escrito que transmita los diálogos de los actores y elementos discursivos que conforman la fotografía tales como las cartas, leyendas, pancartas, etc., así como la pista sonora (canciones, etc.)

Según Rica Peromingo (2016) tanto el doblaje como la subtitulación han sido y siguen siendo las modalidades más investigadas, publicadas y practicadas en la actualidad que permiten al público tener acceso a productos audiovisuales en su lengua materna.

Durante años ha existido una disputa entre el doblaje y subtitulado en cuanto a cuál de ellos mantiene la integridad del producto audiovisual adecuándose a la lengua de llegada. Aun cuando ambas no son las únicas modalidades de traducción que permiten superar la barrera del idioma en la comunicación de los productos audiovisuales, son modalidades que se han mantenido en el tiempo y que más gustan al público.

Tal y como lo menciona Diaz Cintas (2001), la subtitulación consiste en el trasvase de lo que se escucha, que es el código oral, al código escrito en la lengua de llegada que son las líneas de subtítulos que aparecen en la parte inferior de la pantalla.

El proceso de traducción incluye los siguientes pasos:

1. El visionado de todo el video observando detenidamente e identificando factores que resulten problemáticos.
2. La creación de los subtítulos y ajuste de los mismos a los parámetros establecidos.
3. Revisión del texto completo.

2.2.7.1 Características de la Traducción para la Subtitulación.

Diaz Cintas (2001) citado por Rica Peromingo (2016) determina las siguientes características para los subtítulos:

1. No realizar una traducción literal de los diálogos originales.
2. No eliminar información: se adapta de acuerdo con las limitaciones espacio-temporales.

El mencionado autor aclara que es inevitable que en el proceso de subtitulación se produzca alguna reducción lingüística del texto original. Es por ello, que el traductor debe considerar ciertas estrategias para realizar un trabajo eficiente:

- a. Condensación o concisión: Reducción parcial en la cual se busca mantener el equilibrio entre la traducción y los diálogos del producto audiovisual en los ámbitos semántico (mantener la misma carga semántica que del original), pragmático (con la misma función discursiva que el texto original) y estilístico (manteniendo los mismos rasgos de estilo del original). Esta estrategia se puede llevar a cabo a través de la utilización de palabras cortas por oposición a otras unidades léxicas más largas. Por ejemplo, «pedir» en lugar de «recomendar», sustitución de palabras, cambio de oraciones pasivas en activas, fusión de una o más frases, etc.
- b. Eliminación o supresión de material: Eliminar, omitir o suprimir frases y expresiones repetidas o muy parecidas en el texto, nombres propios y apodos de personajes que se han mencionado anteriormente.

Dichas estrategias van a depender de los siguientes factores: la naturaleza lingüística del texto original, el tempo original, los cambios de plano, la complejidad textual, la situación de los actores, la acción del producto audiovisual, el canal, etc.

Por consiguiente, el traductor debe, por un lado, eliminar aquella información del texto original que no es necesaria para comprender el texto original, y por otro lado, reformular de la manera más concisa aquella información que el traductor considere relevante y esencial para comprender el mensaje y así seguir el argumento del producto audiovisual.

2.2.7.2 Aspectos Técnicos de la Subtitulación.

Para Rica Peromingo (2016), los criterios que el traductor debe de tomar en cuenta al momento de realizar la subtitulación son los siguientes:

- a. Los subtítulos se ubican en la parte inferior de la pantalla y deben de estar centrados.
- b. En cuanto al formato, considerarse lo siguiente:
 - Los subtítulos tienen un máximo de 2 líneas.
 - La longitud máxima de cada línea de subtítulos es de 37 caracteres (incluyendo letras, signos, espacios). Dicho número de caracteres puede variar y considerarse entre 28 y 42 caracteres. Sin embargo, es normal que se suela utilizar 37 caracteres.
- c. Los subtítulos deben de aparecer al mismo tiempo que la emisión lingüística a la que acompañan y desaparecer cuando esta finaliza.
- d. Los subtítulos deben respetar los cortes y los cambios de plano.
- e. En todo momento, el traductor debe de alcanzar un equilibrio entre lo que se dice en el subtítulo y lo que se representa en pantalla. No se puede caer en la contradicción entre lo que escuchamos y lo que leemos en la pantalla.

Según el mencionado autor, es importante recordar que los subtítulos no son una traducción literal del original, sino un apoyo lingüístico para el espectador. Para redactar los subtítulos en la lengua de llegada, es importante revisar el texto original y presentar un resumen de ello. Para realizar este resumen, se sugieren los siguientes aspectos:

- Eliminar repeticiones innecesarias y anáforas irrelevantes.
- Hacer uso de expresiones sinónimas breves y cortas.
- Reducir el empleo de nombres propios.

2.2.8 Problemas de Traducción

Según Cano (2017), los problemas de traducción son “las dificultades (lingüísticas, extralingüísticas, etc.) de carácter objetivo con que puede encontrarse el traductor a la hora de realizar una tarea traductora” (p. 29).

Para Hurtado (2001), la noción de problema de traducción está conectado con errores de traducción (es decir, cuando se ha resuelto un problema de manera inadecuada) y a la estrategia traductora (técnicas o mecanismos para resolver el problema).

Por otro lado, Nord (1988), diferencia un problema y una dificultad de traducción. La mencionada autora explica que un problema de traducción es aquello que un traductor (pese a sus habilidades y competencia traductora) debe resolver durante una tarea traductora establecida. Sin embargo, las dificultades de traducción es todo aquello subjetivo que tiene que ver con el propio traductor y en cómo realiza la actividad traductora.

Nord (1988) establece 4 tipos de dificultades de traducción:

- Las específicas del texto (las cuales están relacionadas a la comprensión del texto original).
- Las que dependen del traductor (relacionadas a las competencias del traductor).
- Pragmáticas (conectadas a la tarea traductora).
- Las técnicas (relacionadas a la especificidad de lo que trata el texto).

Por añadidura, la autora también determina 4 tipos de problemas de traducción, los cuales también son mencionados y enriquecidos por los autores del grupo PACTE (2011) y Cano (2014):

- Textuales: Relacionado a las características específicas del texto de partida (coherencia, progresión temática, cohesión, estilo, etc.)
- Pragmáticos: Son aquellos que surgen de la naturaleza de la propia práctica traductora (la función del texto, la intención con la que se produce el texto, las características del receptor del texto, entre otros).

- Culturales: Relacionado a las normas y convenciones entre la cultura de partida y de llegada, como, por ejemplo, valores, mitos percepciones, creencias, representaciones textuales, entre otros.
- Lingüísticos: Relacionados con el código lingüístico, específicamente en el plano léxico y morfosintáctico.

2.2.9 Errores de Traducción

Según Hurtado (2001) los errores de traducción consisten en una equivalencia inadecuada, una infracción en la tarea encomendada al traductor, es decir, una no- solución o una solución inadecuada de un problema de traducción.

Para Cruces (2001) “una ruptura de las reglas de coherencia de un texto, sean estas de tipo gramatical, de combinabilidad léxica, congruencia semántica o de conformidad al conocimiento del mundo y de la experiencia acumulada” (pg. 814).

Por otro lado, Honig (1987) citado por Hurtado (1996) considera al error como el incumplimiento de la norma, la cual se establece a partir de la función del texto. Por añadidura, el error es un obstáculo para el cumplimiento de la función textual y toda distorsión demostrable de la función comunicativa del texto.

Según la autora, a través de los años, diversos autores han utilizado términos para referirse al error de traducción tales como transgresión, falta, distorsión, entre otros. (Kupsch- Losereit- 1985, Gouadec- 1989, Delisle -1993). Sin embargo, cada autor propone una clasificación de dichos errores, mejor llamados tipificación de errores. Démosles lectura a los puntos de vista de cada autor con respecto a la definición de errores de traducción, sus causas y la tipificación de errores.

2.2.9.1 Errores de Traducción según House (1977).

House (1977) citado por Tolosa Igualada (2013), postula que una traducción debe de mantener una función equivalente a la del texto origen (TO). Cuando habla de “función”, se refiere a la aplicación o uso del texto en el marco de una situación determinada. Para determinar su función, es imprescindible realizar un análisis intralingüístico y extralingüístico. Al no presentarse esta función equivalente en los textos, ya se considera un error en la traducción.

Para House (1977), los errores de traducción son una falta de correspondencia o semejanza entre el texto origen y el texto meta. La autora establece 2 tipos de errores:

- a. Errores patentes: Son la falta de correspondencia de los significados denotativos del texto origen y texto meta o transgresiones en la lengua de llegada. Se consideran errores patentes a la omisión, adición, sustitución inadecuada, errores gramaticales y transgresiones a las normas del uso de la lengua.
- b. Errores encubiertos: Son la falta de equivalencia funcional entre los dos textos.

2.2.9.2 Errores de Traducción según Spilka (1984).

Spilka (1984), citada por Hurtado (2001), establece la diferencia entre error y falta. Spilka (1984) define el error como sistemático y la falta como aleatoria. Asimismo, incorpora el término “desviación”. A continuación, una breve explicación de los 3 términos utilizados por Spilka (1984):

- a. Errores: Estos se pueden presentar debido a:
 - Interferencias
 - Errores pedagógicos
 - La complejidad intrínseca de la lengua de llegada
 - La utilización de fórmulas defectuosas por parte del estudiante para conseguir una mejor expresión del texto.

- b. Faltas: Se deben a factores contingentes tales como la fatiga, una distracción momentánea o un descuido pasajero.
- c. Desviación: Son faltas consideradas idiosincrásicas, como cuando el traductor introduce elementos personales en la traducción tales como adiciones, exclusiones, etc.

2.2.9.3 Errores de Traducción según Kupsch- Losereit (1985).

Según Nord (1988) citado por Tolosa (2013), Kupsch- Losereit es la primera en introducir una visión funcionalista del error de traducción. Para Kupsch- Losereit (1985) “una traducción debe corresponder de manera funcional, semántica y sintáctica a su texto de origen”.

Partiendo de esa definición, Kupsch- Losereit (1985) citada por Castillo Bernal (2017) define al error de traducción como una transgresión en:

- La función de traducción
- La coherencia del texto
- El tipo de texto o forma textual
- Las conversiones lingüísticas
- Las convenciones culturales o situacionales
- El sistema lingüístico.

Para evitar dichos errores de traducción, la autora sugiere tomar en cuenta los siguientes criterios para la comprobación de la traducción:

- Cumplen con requisitos funcionales
- Está acorde al texto original.
- Se adapta a las convenciones lingüísticas.
- Respeta el sistema lingüístico de la lengua de llegada (normas léxicas y sintácticas).

En conclusión, para la autora, el error de traducción no puede ser considerado tomando en cuenta solo el aspecto gramatical o léxico, sino que hay que tomar en cuenta los niveles textuales y los aspectos pragmáticos.

2.2.9.4 Errores de Traducción según Nord (1988).

Antes de definir el término “error” para Nord, es crucial conocer la definición de traducción para la autora. Nord (1988) considera que la traducción puede llamarse funcional si ha logrado las funciones comunicativas establecidas por el cliente o el que ha encargado la traducción. Basado en lo anteriormente mencionado, Nord (2009) define a un error como “cualquier infracción de lo estipulado por el encargo de la traducción, con respecto a determinados aspectos funcionales” (p. 237).

Nord (1988) propone la siguiente clasificación de errores:

- a. Errores pragmáticos: Se presenta cuando se perjudica directamente la funcionalidad del texto meta. Se consideran la incoherencia, información incorrecta, referencia cultural no explicada y la no- adaptación de deíctica.
- b. Errores culturales: Se presenta cuando no se cumplen las normas y convenciones estilísticas generales o genéricas de la cultura de llegada (convenciones de género, de medida, formales).
- c. Errores lingüísticos: Son las faltas gramaticales, de léxico, de ortografía y puntuación, etc., en la lengua de llegada.

Es importante resaltar que para Nord (1988), citada por Hurtado Albir (2001), desde el punto de vista de la traducción profesional, los errores de traducción más graves son los pragmáticos ya que no pueden detectarse solo al leer la traducción, y por ello, el lector recibe información errónea. En segundo lugar, se encuentran los errores culturales los cuales no impiden la comprensión del mensaje, pero si puede perjudicar la funcionalidad de la traducción.

Por último, se encuentran los errores lingüísticos, los cuales pueden adquirir mayor importancia cuando se trate de elementos terminológicos. Dentro del contexto didáctico, todo ello puede variar ya que dependerá siempre de la finalidad de la traducción, por ejemplo, si una traducción se enfoca en la competencia lingüística, se dará mayor consideración a los errores lingüísticos, etc.

2.2.9.5 Errores de Traducción según Gouadec (1989).

Gouadec (1989) citada por Hurtado Albir (2001) y Waddington (2000) define al error como una distorsión injustificada de un mensaje. El error debe juzgarse por su impacto en el texto. Para ello, se consideran las reglas de la comunicación y el encargo de la traducción.

Es por ello, que el autor distingue 2 tipos de errores:

- a. Errores absolutos: También denominados errores de lengua, son infracciones injustificadas de las reglas gramaticales. Dichas infracciones se presentan en los siguientes aspectos:
 - La formación, organización e interpretación de conceptos.
 - La sintaxis, ortografía, etc.
 - Los tipos de texto, terminología, etc.
- b. Errores relativos: Son transgresiones contra las condiciones del encargo de la traducción, como por ejemplo: en el dominio del discurso, datos cronológicos y geográficos, en el destinatario, el objetivo de la traducción, el tema o género del texto, así como la presentación de la traducción misma.

Por otro lado, Gouadec (1989) considera que la causa de los errores de traducción, pese a que sean una distorsión absoluta o relativa, es debido a la falta de elección o a una elección errónea. Finalmente, el autor establece que el error puede darse como una omisión, adición, desviación o una ruptura infundada.

2.2.9.6 Errores de Traducción según Dancette (1989).

Para Dancette (1989) citado por Hurtado Albir (2001), los errores de traducción más graves son los relacionados con problemas sintácticos y semánticos, debido a que se pone en peligro la comprensión integral del mensaje en el texto.

Tomando en cuenta dicha perspectiva de error, Dancette (1989) presenta la diferencia entre sentido y sentido contextual, lo que más adelante se considerará como significación y sentido.

Para la autora, la falta de comprensión puede deberse a dos factores:

- a. Una mala decodificación lingüística: Es decir, un mal análisis morfológico, sintáctico o semántico, desconocimiento léxico.
- b. Errores en la operación cognitiva: Es decir, construcción de inferencias erróneas, ausencia de conocimientos previos, construcción de presuposiciones erróneas.

Dancette (1989) citado por Messina Fajardo (2007) realizó un análisis de 23 traducciones realizadas por sus alumnos de la Universidad de Montreal y, a partir de este estudio, describe 6 niveles donde se sitúa el error. Tres de los niveles están relacionados con los conocimientos lingüísticos y los otros 3 niveles con la actuación del receptor. Asimismo, la autora explica que un error puede estar en más de un nivel.

Los niveles son:

- a. Conocimientos lingüísticos:
 - Código tipográfico: Interpretación errónea de una abreviatura.
 - Código morfológico: Interpretación de un sustantivo en vez de un adjetivo.
 - Léxico: Palabras polisémicas, palabras con fronteras semánticas vagas, expresiones idiomáticas.

b. La actuación del receptor:

- Uso del contexto para la elección del significado de las palabras y expresiones: Su interpretación depende del contexto.
- Uso del contexto para definir las relaciones sintácticas y semánticas.
- Uso de conocimientos extralingüísticos: Nocionales y pragmáticos.

2.2.9.7 Errores de Traducción según Sager (1989).

Para analizar la calidad de las traducciones profesionales, Sager (1989) citado por Hurtado Albir (2001), propone 2 elementos: los tipos de error y los efectos del error en el texto.

a. Tipos de error:

- Inversión de significado
- Omisión
- Adición

b. Efectos del error:

- Lingüístico: Cuando afecta a un elemento principal o secundario de la frase en que aparece (sujeto, determinante).
- Semántico: Cuando afecta al tema central o algún ejemplo.
- Pragmático: Cuando afecta o no de manera significativa a la intención del autor, ya sea al objetivo general o tono del texto.

Sager, citado por Tolosa (2013) asegura que es crucial distinguir entre los errores causados por la falta de conocimiento del vocabulario, ortografía, morfología o sintaxis de la lengua de llegada y aquellos errores que son causados por una mala interpretación del texto o de una inadecuada expresión del texto origen. El autor mencionó que actualmente los productos audiovisuales contienen errores causados por una mala interpretación del texto origen y la expresión del mismo.

2.2.9.8 Errores de Traducción según Séguinot (1989).

Séguinot (1989) citada por Tolosa (2013) define al error de traducción como una infracción de las normas lingüísticas o traductológicas. A lo largo de los años, la autora muestra mayor interés en analizar las causas del error, lo cual nos lleva directamente a estudiar la traducción como proceso.

Después de analizar los resultados de los experimentos, Séguinot (1989) concluye en las siguientes causas que provocan los errores de traducción, las cuales están muy relacionadas al funcionamiento del cerebro del traductor:

- a. La capacidad humana de procesamiento es limitada: Limitaciones de la memoria a corto plazo.
- b. El hecho de que los traductores dedican menos tiempo para tomar decisiones sobre problemas de traducción recurrentes.
- c. El acceso al conocimiento
- d. Aspectos relacionados con la producción de la traducción (si es escrita a mano, etc.)

Finalmente, Séguinot (1989) citada por Hurtado Albir (2001) señala que los errores también se presentan en el proceso de formación del traductor, así como de errores de falta de comprensión de la lengua origen o el dominio de la lengua de llegada. Según refiere la autora, los errores nos ayudan a reflexionar en cómo se producen y en que dichas equivocaciones nos ayudan a conocer la naturaleza de los procesos traductores.

2.2.9.9 Errores de Traducción según Larose (1989).

Larose (1989) citado por Tolosa Igualada (2013) define al error de traducción como la inobservancia de las reglas del proyecto de traducción. Así como Gouadec (1989), Larose (1989) brinda una mayor importancia al encargo que motiva la traducción. Dicho encargo viene con sus reglas establecidas que el traductor debe respetar.

Aquellas reglas que se deben de respetar son:

- Las leyes generales de la comunicación
- Las normas lingüísticas y de traducción
- Las expectativas culturales que se esperan de la traducción

Por ende, para Larose (1989) citado por Hurtado Albir (2001), el error es más grave dependiendo del nivel textual en el que se encuentra (superestructura, macroestructura, microestructura), “siendo más grave cuanto más elevado es el nivel” (pg. 303).

2.2.9.10 Errores de Traducción según Pym (1992).

Waddington (2000) menciona que, así como House (1977) y Nord (1988), Pym (1992) también presenta una diferencia entre los errores de traducción y los de lengua, aunque en este caso, toma en cuenta la competencia del traductor. Para este autor, el análisis de los errores es una tarea compleja ya que los errores pueden deberse a múltiples razones tales como la falta de comprensión, etc., y porque pueden presentarse en diversos niveles (lingüístico, pragmático y cultural).

Bajo esa premisa, Pym (1992) propone 2 tipos de errores: Errores binarios y errores no binarios.

- a. Errores binarios: Son aquellos en los que se puede distinguir claramente lo correcto de lo incorrecto.
- b. Errores no binarios: No se presenta tal distinción, sino que hay casi siempre 2 respuestas y las incorrectas.

2.2.9.11 Errores de Traducción según Palazuelos y otros (1992).

Según Waddington (2000), Palazuelos y otros profesores del Departamento de Lingüística y Filología Clásica y del Departamento de traducción (1992), consideran al “error de traducción” como “cualquier tipo de desviación cometida por el traductor” (pg. 44).

Palazuelos y otros (1992) clasificaron la gran variedad de errores que cometen sus estudiantes de traducción en la Pontificia Universidad Católica de Chile. El interés del equipo era más por los errores de comprensión del texto original que los errores de producción en el texto de llegada, ya que, según ellos, no pertenecen a errores de traducción propiamente dicho.

Palazuelos y otros (1992) establece 7 tipos de relaciones posibles entre el texto origen y la traducción:

1. Sentido equivalente
2. Sentido diferente
3. Sentido ininteligible
4. Sentido ampliado
5. Sentido restringido
6. Sentido emparentado

2.2.9.12 Errores de Traducción según Gile (1992).

Gile (1992), citado por Tolosa Igualada (2013), desde un punto de vista pedagógico, clasifica a los errores de traducción según su ubicación en el proceso traductor, y distingue entre faltas en la comprensión y faltas en la restitución.

- a. Faltas en la comprensión: Son aquellas que se originan en la etapa de análisis las cuales se deben a carencias de conocimientos lingüísticos y extralingüísticos o a las deficiencias en la búsqueda documental.
- b. Faltas en la restitución: Se deben también a la falta de competencia lingüística o a problemas en la búsqueda documental.

Gile (1992) afirma que para luchar contra las faltas mencionadas es crucial identificar su origen para adoptar las medidas de corrección apropiadas, lo cual no es algo fácil. Gile insiste en que, desde el punto de vista pedagógico, se debe actuar sobre la raíz del mal y no sobre los síntomas.

Tolosa Igualado (2013) asegura que Gile es uno de los pocos autores que ha abordado el tema de la pedagogía en la traducción y el tratamiento del error como parte de ella.

2.2.9.13 Errores de Traducción según Delisle (1993).

Según Hurtado Albir (2001), Delisle (1993), utiliza el término “falta” en vez de “error”. Es por ello que establece 2 tipos de faltas:

- a. Falta de lengua: Se refiere a la falta de conocimiento de la lengua de llegada, lo cual tiene como consecuencia la presencia de ambigüedades, barbarismos, formulaciones incomprensibles, equívocos, pleonasmos, las excesivas repeticiones, solecismo y el zeugma en el texto de llegada.
- b. Falta de traducción: Es consecuencia de una mala interpretación del texto origen lo cual produce lo siguiente: un falso sentido, un contrasentido, un sin sentido, la adición de información que no tiene conexión con el texto origen, el anglicismo, el falso amigo, la hipertraducción, la interferencia, la omisión, la paráfrasis, subtraducción, la sobretraducción y la traducción libre.

Las faltas más específicas de la traducción son:

1. Falso sentido: Es una mala apreciación del sentido de una palabra o enunciado en el texto.
2. Contrasentido: Consiste en asignar un sentido erróneo a una palabra o a una serie de palabras lo cual afecta en la transmisión del mensaje del texto origen.
3. Sin sentido: Consiste en traducir un segmento del texto sin sentido alguno.

4. Adición: Se refiere a incorporar en el texto de llegada información que no está considerada en el texto origen de manera injustificada.
5. Omisión: Se da cuando no se traduce algún elemento del texto original de manera injustificada.
6. Hipertraducción: Se da cuando las elecciones que considera el traductor, incluyendo a la traducción literal, se desvinculan de la transmisión del mensaje original.
7. Sobretraducción: Consiste en la traducción explícita de elementos que solo presenta el texto origen.
8. Subtraducción: Se da cuando no se incluyen ciertas ampliaciones o aclaraciones los cuales influyen en el sentido del texto origen.

2.2.9.14 Errores de Traducción según Kussmaul (1995).

Según Tolosa Igualada (2013) al momento de analizar los errores de traducción y su evaluación, Kussmaul (1995) brinda mayor importancia a la función comunicativa de la palabra, expresión u oración. Dicho enfoque comunicativo hace mayor hincapié en las consecuencias que el error pueda tener sobre el lector potencial. Las causas del error pasan a un segundo plano.

Basado en este enfoque comunicativo, Kussmaul (1995) presenta 2 tipos de errores que se pueden producir de manera general:

- a. Errores léxicos (o errores de lengua): Considerados errores de lengua. Afectan normalmente a las unidades pequeñas: el significado de las palabras, las formas gramaticales, la ortografía, etc.
- b. Errores pragmáticos: Son aquellos errores de adecuación cultural, a la situación o a la tipología textual.

2.2.9.15 Errores de Traducción según Hurtado (2001).

Hurtado Albir (2001), explica que el error de traducción es una equivalencia inadecuada que se presenta en la tarea traductora encomendada.

Según Tolosa (2013), Hurtado (2001) asegura que, para determinar la gravedad de un error, se debe de tomar en cuenta:

- La importancia del error en el texto original en conjunto.
- La importancia del error respecto a la coherencia y cohesión del texto de llegada.
- En función del grado de desviación del mensaje relacionado al sentido del texto original.
- En función del nivel comunicativo del texto de llegada.
- En función del impacto con respecto a la finalidad que la traducción tenía.

Por otro lado, según la autora, para precisar la incidencia de los errores de traducción, también hay que tomar en cuenta el tipo y modalidad de traducción, si es traducción directa o inversa, la finalidad, el contexto sociohistórico y el método elegido para su realización.

Desde un punto de vista funcional y didáctico, Hurtado (2001) tipifica los errores de traducción de la siguiente manera:

1. Inadecuaciones que afectan la comprensión del texto original: Tales como la omisión, el falso sentido, sin sentido, no mismo sentido, adición, supresión, referencia lingüística mal solucionada e inadecuación de variaciones lingüísticas (tono, dialectos, idiolecto, etc.).
2. Inadecuaciones que afectan la expresión en la lengua de llegada: Tales como la ortografía y puntuación, gramática, léxico, los aspectos textuales como por ejemplo: la coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores; y la redacción,

en donde se considera a la formulación errónea o poco clara, la falta de riqueza expresiva, pleonasmos, entre otros.

3. Inadecuaciones pragmáticas: Estas se presentan cuando no están acorde con la finalidad de la traducción (relacionado al tipo de encargo o al destinatario), el método utilizado, el género textual y sus convenciones, entre otros.

En lo que respecta a la competencia traductora, Hurtado (2001) también menciona que se pueden presentar ciertos errores que se deben a los siguientes puntos:

- Falta de conocimiento lingüísticos o extralingüísticos.
- Falta de asimilación o aplicación de los principios que rigen el proceso traductor.
- Falta de aplicación de estrategias para resolver problemas.
- Deficiencia en la documentación o en el uso de herramientas informáticas y tecnológicas.

Finalmente, Hurtado (2001) citada por Tolosa Igualada (2013) propone una pedagogía del error basada en 5 fases:

1. Averiguar las causas del error y buscar soluciones (etiología del error).
2. Individualizar el tratamiento de cada error presentado.
3. Aprender del error reforzando la autoevaluación del estudiante
4. Realizar un tratamiento diferenciado de los errores.
5. Realizar un seguimiento en la aplicación de los criterios de corrección relacionado al nivel de aprendizaje.

2.3 Definición de Términos Básicos

1. Traducción: Es el acto de pasar un mensaje de un idioma a otro. Es la interpretación de un texto determinado. Este acto es realizado por un traductor. (Diccionario de la Real Academia Española, 2019).
2. Traducción audiovisual (TAV): Es la interpretación oral o escrita de los textos audiovisuales los cuales transmiten información de manera dinámica haciendo uso del canal acústico, visual, o ambos al mismo tiempo. Es un estudio reciente dentro de la traducción (Introducción a la Traducción audiovisual- Bartoll, 2015).
3. Texto o producto audiovisual: Es un producto para medios de comunicación audiovisuales, como el cine o la televisión. Materia prima de la traducción audiovisual. Comprenden las películas, series de televisión, documentales, obras teatrales, etc. (Bartoll, 2015).
4. Subtítulo: Es un letrero que aparece en la parte inferior de la imagen, normalmente con la traducción o transcripción del texto hablado (Diccionario de la Real Academia Española, 2019).
5. Competencia traductora: Son sistemas subyacentes de conocimientos, habilidades, destrezas o actitudes necesarios para traducir. Dicha competencia integra varias subcompetencias: competencia bilingüe, competencia extralingüística, competencia de transferencia, competencia instrumental y profesional, competencia estratégica, competencia psicofisiológica (PACTE, 2001).
6. Comunicación: Es un proceso que involucra a un emisor que envía un mensaje a un receptor, inmerso en un contexto que determina el lenguaje, la respuesta, el proceso de decodificación, los códigos, al igual que la respuesta. La respuesta puede producir otro mensaje que a su vez convierte a este individuo en emisor. El proceso comunicativo se vuelve cíclico. Con ilimitadas posibilidades (Santos, 2012).

7. **Comprensión de textos:** Consiste no sólo en establecer la coherencia local de las ideas acorde a la regla de repetición de argumentos, sino en identificar la coherencia global del texto mediante los temas o significados globales (Montealegre, 2004).
8. **Redacción:** Es una actividad comunicativa de primer orden que implica un estado cultural avanzado de quien la ejerce. Es un proceso de construcción de productos escritos el cual requiere organizar el pensamiento, pensar y escribir claro (Salazar, 1999).
9. **Problema de traducción:** Son aquellos inconvenientes lingüísticos y/o extralingüísticos que enfrenta el traductor durante la realización de una tarea traductora (Cano, 2017).
10. **Errores de traducción:** Son la ruptura de las reglas gramaticales, de combinabilidad léxica, congruencia semántica, así como la falta de conocimiento y experiencia del mundo y de los idiomas considerados en la tarea traductora (Cruces, 2019).

CAPÍTULO III: HIPÓTESIS Y VARIABLES

3.1. Hipótesis

3.1.1. Hipótesis General de Trabajo

- Las inadecuaciones de traducción en el subtitulado al español de la serie “Los Soprano” en la temporada 1 afectan a la comprensión del texto original y a la expresión en el texto de llegada.

3.1.2. Hipótesis Específicas de Trabajo

- Las inadecuaciones de traducción en el subtitulado al español de la serie “Los Soprano” en la temporada 1 que afectan la comprensión del texto original son omisión, falso sentido, adición, contrasentido, sin sentido, no mismo sentido.
- Las inadecuaciones de traducción en el subtitulado al español de la serie “Los Soprano” en la temporada 1 que afectan a la expresión en la lengua de llegada son de gramática y de redacción.

3.2. Identificación de Variables

VARIABLES	INDICADORES	ÍNDICES
Inadecuaciones de Traducción	Comprensión	Omisión Falso sentido Adición Sin sentido No mismo sentido Contrasentido
	Expresión	Gramática Redacción

3.4. Matriz Lógica de Consistencia

PROBLEMA	OBJETIVOS	HIPÓTESIS	VARIABLES	INDICADORES	ÍNDICES
<p>PROBLEMA GENERAL</p> <p>¿Cuáles son las inadecuaciones de traducción en el subtítulo al español de la serie “Los Soprano” en la temporada 1?</p>	<p>OBJETIVO GENERAL</p> <p>Identificar las inadecuaciones de traducción en el subtítulo al español de la serie “Los Soprano” en la temporada 1.</p>	<p>HIPÓTESIS GENERAL DE TRABAJO</p> <p>Las inadecuaciones de traducción en el subtítulo al español de la serie “Los Soprano” en la temporada 1 son las que afectan a la comprensión del texto original y las inadecuaciones que afectan a la expresión en el texto de llegada.</p>	<p>Inadecuaciones de traducción</p>	<p>Comprensión</p> <p>Expresión</p>	<p>Omisión</p> <p>Falso sentido</p> <p>Adición</p> <p>Sin sentido</p> <p>No mismo sentido</p> <p>Contrasentido</p> <p>Gramática</p> <p>Redacción</p>
<p>PROBLEMAS ESPECÍFICOS</p> <ul style="list-style-type: none"> • ¿Cuáles son las inadecuaciones de traducción que afectan a la comprensión del texto original en el subtítulo al español de la serie “Los 	<p>OBJETIVOS ESPECÍFICOS</p> <ul style="list-style-type: none"> • Determinar las inadecuaciones de traducción que afectan a la comprensión del texto original en el subtítulo al español de la serie “Los 	<p>HIPÓTESIS ESPECÍFICAS DE TRABAJO</p> <ul style="list-style-type: none"> • Las inadecuaciones de traducción en el subtítulo al español de la serie “Los Soprano” en la temporada 1 que afectan a la 			

<p>Soprano” en la temporada 1?</p> <ul style="list-style-type: none"> • ¿Cuál es son las inadecuaciones de traducción que afectan a la expresión en la lengua de llegada en el subtítulo al español de la serie “Los Soprano” en la temporada 1? 	<p>Soprano” en la temporada 1.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Establecer las inadecuaciones de traducción que afectan a la expresión en la lengua de llegada en el subtítulo al español de la serie “Los Soprano” en la temporada 1. 	<p>comprensión del texto original son omisión, falso sentido, adición, contrasentido, o, sin sentido, no mismo sentido.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Las inadecuaciones de traducción en el subtítulo al español de la serie “Los Soprano” en la temporada 1 que afectan a la expresión en la lengua de llegada son de gramática y de redacción. 			
---	---	---	--	--	--

CAPÍTULO IV: MÉTODO

4.1. Tipo y Método de Investigación

La presente investigación fue de carácter aplicada. Para Murillo (2008), quien es citado por Vargas en su revista titulada “La investigación aplicada: Una forma de conocer las realidades con evidencia científica” (2009), la investigación aplicada o también llamada “investigación práctica o empírica” busca la aplicación o la utilización de los conocimientos adquiridos después de implementar y sintetizar la práctica basada en la investigación previa.

Asimismo, Lozada en su artículo titulado “Investigación aplicada: definición, propiedad intelectual e industria” (2014) explica que el objetivo de la investigación aplicada es la generación de conocimiento para ser aplicado directamente a los problemas de la sociedad o del sector productivo.

En el caso puntual de la presente investigación, fue aplicada ya que se dieron cuenta de los errores de traducción presentados en el subtítulo de la serie “Los Soprano” en la temporada 1 y se brindaron propuestas de traducción para solucionar dichos errores.

Por otro lado, en esta investigación aplicada se empleó el método lógico- inductivo. Según detalla Baena (2018), el método inductivo es utilizado por las ciencias sociales el cual

consiste en un razonamiento que pasa de la observación de ciertos fenómenos a una ley general para todos los fenómenos con las mismas características.

Por otro lado, Pérez Porto y Merino (2008) menciona que es aquel método científico que obtiene conclusiones generales a partir de premisas particulares. En este método se distinguen 4 pasos esenciales:

1. La observación de los hechos para su registro
2. La clasificación y el estudio de estos hechos
3. La derivación inductiva que parte de los hechos y permite llegar a una generalización
4. La contrastación.

En esta investigación se partió de la observación y análisis del corpus compuesto por 62 muestras extraídas de la serie Los Soprano de la temporada 1. Estas muestras se clasificaron en aquellas que presentaban errores o inadecuaciones que afectaban la comprensión del texto original y las que afectaban a la expresión de la lengua de llegada. Con esta investigación, se comprobó la teoría de Hurtado Albir (2001) sobre los errores o inadecuaciones de traducción.

4.2. Diseño Específico de Investigación

Según Arias (1999), el diseño de investigación es la estrategia general que el investigador toma en cuenta para responder el problema planteado. Para Sánchez C. y Reyes C. (2002), el diseño de investigación se clasifica en: diseño descriptivo, explicativo, transversal, correlacional, longitudinal, observacional y experimental. En esta oportunidad, se explicarán el diseño descriptivo, transversal y observacional ya que están relacionadas con la presente investigación.

Para Veiga, De la Fuente y Zimmermann (2008), el diseño observacional pretende describir un fenómeno dentro de una población de estudio y conocer cómo se distribuye en la

misma. Aquí el investigador no interviene, solo se limita a medir el fenómeno y describirlo tal y como se presenta en la población de estudio.

Por otro lado, el diseño transversal para Sampieri (2004) tiene como propósito describir variables y analizar su incidencia e interrelación en un momento establecido. Este diseño se encarga de recolectar datos en un solo momento, en un tiempo definido.

Finalmente, Cerda (1998), citado por Bernal (2010) menciona que el diseño descriptivo tiene la capacidad de seleccionar las características fundamentales del objeto de estudio y describir detalladamente las partes, categorías o clases de ese objeto. Según menciona el autor, este tipo de investigación se basa principalmente en técnicas como la encuesta, la entrevista, la observación y la revisión documental.

Para el presente trabajo, el diseño de la investigación fue descriptivo, transversal y observacional: fue descriptivo ya que se recopiló información de la serie “Los Soprano” en la temporada 1; fue transversal debido a que se estudiaron y analizaron las muestras encontradas en la serie “Los Soprano” en la temporada 1 en un tiempo determinado; y fue observacional ya que, a través de la observación, las muestras se estudiaron y clasificaron.

4.3. Corpus Genérico y Corpus Específico

El corpus genérico de la presente investigación estuvo constituido por el subtítulo de la temporada 1 de la serie “Los Soprano”.

“Los Soprano” es una serie creada y producida por David Chase y HBO. Esta serie se estrenó en los EE.UU. el 10 de enero de 1999 en el canal de televisión HBO.

La serie gira entorno a Tony Soprano, un ítal- americano que vive en Nueva Jersey junto a su familia y con un trabajo peculiar e importante. Él es uno de los jefes más temidos de la mafia, quien tiene que lidiar con el negocio criminal y los problemas familiares.

En cuanto al corpus específico, éste estuvo compuesto por 62 muestras de subtítulos extraídos de la serie “Los Soprano” las cuales fueron seleccionadas con rigor científico y teniendo en cuenta la teoría de Hurtado Albir sobre las inadecuaciones de traducción. Previamente, hubo un juicio de expertos para validar las muestras.

A continuación, se presentarán las muestras del corpus específico:

MUESTRA	TEXTO ORIGEN:	TEXTO META:	ERRORES DE TRADUCCIÓN	PROPUESTA: (OPCIONAL) ***
1	Waste management consultant	Consultores gerenciales de desechos	Comprensión: Contrasentido	Consultor en tratamiento de residuos tóxicos.
2	He's learning the business.	Está aprendiendo.	Comprensión: Omisión	Está aprendiendo el negocio.
3	Grounded for this?	Castigada por esto?	Expresión: Redacción	¿Castigada por eso?
4	You're not going to Aspen, that's where you're not going.	No irás a Aspen con Hunter Scangarelo. No irás.	Comprensión: Adición	No irás a Aspen, allá es donde no irás.
5	T's running down the garbage business.	Tony dirige el negocio.	Comprensión: Falso sentido	Tony está arruinando el negocio.
6	I wet a guy to hold on to one of our steps.	Y sólo conservo un cliente.	Comprensión: Omisión	Y yo asesino a este tipo para conservar el negocio.
7	He's not running it down. It's getting harder in New York.	No lo dirige. Se pone difícil en Nueva York.	Comprensión: Falso sentido	Él no lo está arruinando. El negocio está difícil en Nueva York.
8	Mom and Meadow get all dolled up.	Meadow y mamá se arreglan.	Expresión: Redacción	Meadow y mamá se embellecen.
9	Which dentists are sending the don of new Jersey first class on a	¿Por qué los dentistas le envían unos boletos al Don de	Expresión: Redacción	¿Quiénes son los dentistas que lo están invitando a un barco noruego

	norweian steamship?	Nueva Jersey?		en primera clase?
10	I never meant to denigrate Tony Soprano.	Nunca quise denigrar de Tony Soprano.	Expresión: Redacción	Nunca quise denigrar a Tony Soprano.
11	You come here? When possible?	¿Siempre viene? Entre otros.	Comprensión: Sin sentido	¿Siempre viene? Cuando se puede.
12	What's the matter? No social life?	¿ No hay vida social?	Comprensión: Omisión	¿ Qué sucede, no hay vida social?
13	Wrong person finds out, I get a steel-jacketed antidepressant in back of the head.	Si se enteran de esto, me harán la vida imposible.	Comprensión: Falso sentido	Si personas malintencionadas se enteran de esto, me dispararán un antidepresivo en la nuca.
14	So, it's gonna go down soon?	¿ Sucedirá pronto?	Comprensión: Sin sentido	¿ Caerá pronto, verdad?
15	I got a way to put it to bed.	Sé la solución.	Comprensión: No mismo sentido	Sé como ponerle fin a esto.
16	Your mother thinks you have the capacity to be a top student, and I agree.	Tu madre cree que puedes ser una alumna excelente, es así.	Expresión: Redacción	Tu madre cree que puedes ser una alumna excelente, y yo también.
17	What are you looking at?	¿ Qué ves?	Expresión: Redacción	¿ Qué estás mirando?
18	Go out now and find me two guys who can put decent grout around your bathtub.	Busca dos tipos que hagan una lechada decente en tu tina.	Comprensión: Omisión	Ve y busca ahora dos tipos que hagan una lechada decente alrededor de tu tina.
19	Prozac takes several to build up effective levels in the blood.	El prozac toma semanas para llegar a niveles efectivos.	Comprensión: Omisión	El prozac toma semanas para llegar a niveles efectivos en la sangre.
20	I saw the birds last week on cable.	Vi el filme " Las Aves ".	Comprensión: Omisión	Vi el filme " Las Aves " la semana

				pasada por cable .
21	You think that planted the idea?	¿Eso me creó esa idea?	Comprensión: Sin sentido Expresión: Redacción	¿Ud cree que eso se quedó en mi mente?
22	Know what I'm figuring out lately?	¿Sabes en lo que he pensado?	Expresión: Redacción	¿Sabes de que me he dado cuenta?
23	Once he has me locked in a nursing home.	el dejar me en el hogar.	Comprensión: Falso sentido	una vez que me deje en el geriátrico.
24	Isn't that awful.	Que terrible	Comprensión: Falso sentido	No es tan terrible.
25	Just this week, your son stuck his hand in made it a hundred times more difficult for me.	Esta semana tu hijo se metió y lo puso más difícil para mi.	Comprensión: No mismo sentido	Esta semana tu hijo se metió y lo puso muchísimo más difícil para mi.
26	He's part of a whole generation.	Es parte de una generación.	Expresión: Redacción	Él es parte de toda una generación.
27	"Junior, why don't you take a larger hand in things? "	"Junior, ¿ por qué no tomas más decisiones? "	Comprensión: Sin sentido	"Junior, ¿ por qué no tomas cartas en el asunto? "
28	Fuckin' car's been chopped.	Cortaron el auto.	Comprensión: Sin sentido Expresión: Redacción	Destrozaron el auto.
29	Why is that motherfucker wearin' a fuckin' plate number I been carryin' all week?	¿Por qué tiene la placa que he llevado toda la semana?	Expresión: Redacción	¿Por qué ese auto tiene la placa que he estado buscando toda la semana?
30	But remember how pissed you were about the poolfilter.	pero te enojaste por el filtro.	Expresión: Redacción	pero recuerdas cuán enojado estabas por el filtro de la piscina.
31	about how she just sits at home and feels sorry for herself.	de que se sienta en casa a lamentarse.	Comprensión: Omisión. Expresión: Redacción	como es que está sola en casa lamentándose

				por ella misma.
32	but she's always ready to drive those oldest friends of her around.	Pero siempre lleva a sus amigas.	Comprensión: Omisión. Expresión: Redacción	Pero siempre está dispuesta a llevar a sus viejas amigas a todos lados.
33	She broke her wrist on the steerin' column.	Se rompió la muñeca con la dirección.	Comprensión: Omisión. Expresión: Redacción	Se rompió la muñeca con columna de dirección.
34	She can't manage the telephone.	Ella no puede operar el teléfono.	Expresión: Redacción	Ella no puede usar el teléfono.
35	That's a beautiful facility.	Es una hermosa instalación.	Expresión: Redacción	Es un hermoso centro.
36	There was a time in my life when bein' with the Tony Soprano crew was all I ever dreamed of.	Hubo una vez en mi vida en que soñé estar con Tony Soprano.	Comprensión: Omisión. Expresión: Redacción	Hubo un tiempo en mi vida en que soñaba en ser parte de la banda de Tony Soprano.
37	Maybe one reason why things are so fucked up in the organization these days.	Quizá una razón por la que todo esta mal.	Comprensión: Omisión. Expresión: Redacción	Quizás la razón por la que todo está mal en la organización en estos días.
38	Hey coach	Escucha	Comprensión: Omisión. Expresión: Redacción	Oye terapeuta
39	They weren't allowed to bring personal effects.	No la dejaron llevar efectos personales.	Expresión: Redacción	No la dejaron llevar objetos personales.
40	and white spots in my field of vision.	y vi un punto blanco.	Expresión: Redacción	y vi manchas blancas.
41	cause I'm sad to put my mother way?	¿Entristecien do por mi madre?	Comprensión: Omisión. Expresión: Redacción	¿Es por eso que me entristece haber sacado a mi madre de casa?
42	What I'm trying to say is own the anger	Pero hablo de la rabia en	Comprensión: Omisión.	Lo que trato de decir es que admitas la

	instead of displacing it.	lugar de desplazarla.	Expresión: Redacción	ira en vez de desplazarla.
43	Well, I think you should've taken care of this Christopher Moltisanti thing.	Creo que debiste encargarte de este asunto.	Comprensión: Omisión. Expresión: Redacción	Creo que debiste encargarte de Christopher.
44	I bought his kid a \$400 surfboard for his birthday.	Le regalé a ese chico una patineta de \$400.	Comprensión: Omisión. Expresión: Redacción	Le regalé a ese chico una patineta de \$400 por su cumpleaños.
45	First, they thought it was an ulcer. Then, this, then that.	Creí que era por una úlcera. Sería lógico.	Comprensión: Sin sentido Expresión: Redacción	Primero, pensaron que era una úlcera. Luego, esto y aquello.
46	Mickey, nice to see you again in men's clothing.	Mickey, es un placer verte de nuevo.	Comprensión: Omisión. Expresión: Redacción	Mickey, es un placer verte de nuevo vestido de hombre.
47	I think I should grab a fire extinguisher.	Mira, ella agarró un extintor de incendios.	Comprensión: Sin sentido. Expresión: Redacción/ Gramática	Mira, creo que debo agarrar el extintor de incendios.
48	Heard a friend of yours had a spontaneous combustion in his restaurant.	Un amigo tuyo sufrió combustión espontánea.	Comprensión: Omisión. Expresión: Redacción	Escuche que un amigo tuyo sufrió combustión espontánea en su restaurante.
49	You know Jackie, you might be a candidate for clinical trials.	¿Sabes Jackie? Hay un tratamiento experimental.	Comprensión: Omisión/Sin sentido/ Contrasentido Expresión: Redacción	¿Sabes Jackie? Tú puedes ser candidato para ensayos clínicos.
50	Owns all that property. Got a motel down the street from the club.	El que tiene un motel cerca.	Comprensión: Omisión. Expresión: Redacción	Le pertenece toda esa propiedad cerca al club. Tiene un motel ahí.
51	That crash you all heard was Meadow Soprano	Esa explosión que oyeron fue la mezzosopran	Comprensión: Omisión/ Adición/Falso sentido.	Ese estruendo que oyeron fue Meadow Soprano

	jumping her cue.	o desafinando.	Expresión: Redacción	saltandose la entrada.
52	Miss Marris, we're really exhausted from studying for SATs. We were up past 2:00 last night.	Srta Marris, todos estamos exhaustos.	Comprensión: Omisión. Expresión: Redacción	Srta Marris, hemos estado estudiando para los exámenes de ingreso toda la noche hasta pasadas las 2.
53	Why they'd schedule the SATs the same week as our recital.	El examen en la misma semana que el recital.	Comprensión: Omisión. Expresión: Redacción/ gramática	¿Por qué han programado los exámenes en la misma semana de nuestro recital?.
54	He's not only harming my daughter, but he's mocking our laws of marriage.	No sólo hiere a mi hija sino que se burla de las leyes.	Comprensión: Omisión/ Sin sentido. Expresión: Redacción	No sólo hiere a mi hija sino que se burla de nuestras leyes matrimoniales.
55	You may be having a family problem that I can help you with.	Ud tiene un problema familiar con el que necesita ayuda.	Expresión: Redacción	Ud tiene un problema familiar con el cual puedo ayudarlo.
56	Put these people in our motel and you'll never get them out.	Jamás podrás sacarlos del motel.	Comprensión: Omisión. Expresión: Redacción	Mete a esa gente en nuestro motel y jamás podrás sacarlos.
57	That's a commercial, isn't it?	Como en el comercial, ¿no?	Comprensión: Contrasentido Expresión: Redacción	Esto es un comercial, ¿no?
58	Julio, before lunch I want you to do bedding inventory.	Julio, quiero que hagas el inventario de lencería.	Comprensión: Falso sentido	Julio, antes de almorza, haz el inventario de ropa de cama.
59	The frundraiser of pediatric hospital?	Recaudaremos fondos para el hospital pediátrico.	Comprensión: Omisión. Expresión: Redacción	¿Recuerdas la recaudación de fondos para el hospital pediátrico?
60	If that insurance'd get off its ass.	Si dejaran de investigarlos.	Comprensión: Omisión. Expresión: Redacción	Si el seguro dejara de fastidiarlos.

61	Put Matt on	Si, comunícame a Matt.	Expresión: Gramática	Comunícame con Matt.
62	These are just practice tests and they're brutal.	Es una música excelente.	Comprensión: Sin sentido	Aún cuando sean simulacros del examen, son brutales.
63	Your parents know you're here this late?	¿Saben tus padres que la oyes?	Comprensión: Sin sentido	¿Saben tus padres que estás aquí tan tarde?
64	We still have six more chapters left.	Nos quedan 6 capítulos.	Comprensión: Omisión. Expresión: Redacción	Sólo nos faltan 6 capítulos más.
65	My kid stepped on a nail.	Tuve que traer a Neal.	Comprensión: Sin sentido	Mi niño pisó un clavo.
66	Had to get him a shot.	Sin traducción	Omisión	Le tuvieron que poner una inyección.
67	She's a friend of mine from the club.	Es una amiga mía.	Comprensión: Omisión	Es una amiga mía del club.
68	So don't tell me how it sounds, 'cause you don't know him, you don't know me and you don't know what the fuck you're talkin' about.	Así que no me diga cómo está, porque no lo conoce, no sabe de qué habla.	Comprensión: Omisión. Expresión: Redacción	Así que no me diga lo que le parece porque no lo conoce, no me conoce y no sabe de lo que está hablando.
69	What's happening is that we're getting coser to you confronting your true feelings about what's really going here.	Ud está cerca de confrontar sus verdaderos sentimientos.	Comprensión: Omisión. Expresión: Redacción	Lo que sucede es que Ud está a punto de confrontar sus verdaderos sentimientos acerca de lo que realmente está sucediendo.
70	You tell me what's really goin' on.	Sin traducción	Omisión	Digame Ud lo que realmente está sucediendo.

4.4. Instrumento y Recogida de Datos

En la presente investigación, la técnica que se utilizó para la recolección de datos fue la observación. Para ello, se utilizó una ficha de observación la cual fue configurada de acuerdo con nuestras necesidades. En cada ficha se colocaron las muestras del corpus específico.

La ficha tuvo 10 entradas en donde se consignó el nombre de la serie, número de ficha, número del episodio, minuto del subtítulo, versión en inglés y en español, el tipo de inadecuación, análisis y comentarios y finalmente, la propuesta de traducción.

La ficha de observación que se utilizó en la presente investigación fue la siguiente:

SERIE: LOS SOPRANO		FICHA N°:	
TEMPORADA: 01	EPISODIO:	MINUTO:	
FRAGMENTO DEL SUBTITULADO			
VERSIÓN EN INGLÉS		VERSIÓN EN ESPAÑOL	
TIPO DE INADECUACIÓN (Marcar con una X)			
QUE AFECTAN A LA COMPRESIÓN DEL TEXTO ORIGEN		QUE AFECTAN A LA EXPRESIÓN DEL TEXTO DE LLEGADA	
Contrasentido	<input type="checkbox"/>	Redacción	<input type="checkbox"/>
Omisión	<input type="checkbox"/>	Gramática	<input type="checkbox"/>
Adición	<input type="checkbox"/>		
Falso sentido	<input type="checkbox"/>		
Sin sentido	<input type="checkbox"/>		
No mismo sentido	<input type="checkbox"/>		
ANÁLISIS Y COMENTARIO			
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN			

Fuente: Adaptado de Edisa Diane Sánchez Velásquez (2019).

Las muestras de la presente investigación se recolectaron a través de un muestreo no probabilístico por conveniencia por el cual se extrajeron 62 muestras con los errores que formaron parte del corpus específico.

A continuación, se presentan las 62 fichas de observación con las muestras validadas del corpus específico:

SERIE: LOS SOPRANO		FICHA N°: 01	
TEMPORADA: 01	EPISODIO: 1	MINUTO: 03:21	
FRAGMENTO DEL SUBTITULADO			
VERSIÓN EN INGLÉS		VERSIÓN EN ESPAÑOL	
Waste management consultant		Consultores gerenciales de desechos	
TIPO DE INADECUACIÓN (Marcar con una X)			
QUE AFECTAN A LA COMPRENSIÓN DEL TEXTO ORIGEN		QUE AFECTAN A LA EXPRESIÓN DEL TEXTO DE LLEGADA	
Contrasentido	<input checked="" type="checkbox"/>	Redacción	<input type="checkbox"/>
Omisión	<input type="checkbox"/>	Gramática	<input type="checkbox"/>
Adición	<input type="checkbox"/>		
Falso sentido	<input type="checkbox"/>		
Sin sentido	<input type="checkbox"/>		
No mismo sentido	<input type="checkbox"/>		
ANÁLISIS Y COMENTARIO			
"Waste management" ha sido traducido de manera literal, lo cual brinda un sentido erróneo al texto de llegada.			
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN			
Consultor en tratamiento de residuos tóxicos.			

SERIE: LOS SOPRANO		FICHA N°: 02	
TEMPORADA: 01	EPISODIO: 1	MINUTO: 13:02	
FRAGMENTO DEL SUBTITULADO			
VERSIÓN EN INGLÉS		VERSIÓN EN ESPAÑOL	
He's learning the business.		Está aprendiendo.	
TIPO DE INADECUACIÓN (Marcar con una X)			
QUE AFECTAN A LA COMPRESIÓN DEL TEXTO ORIGEN		QUE AFECTAN A LA EXPRESIÓN DEL TEXTO DE LLEGADA	
Contrasentido	<input type="checkbox"/>	Redacción	<input type="checkbox"/>
Omisión	<input checked="" type="checkbox"/>	Gramática	<input type="checkbox"/>
Adición	<input type="checkbox"/>		
Falso sentido	<input type="checkbox"/>		
Sin sentido	<input type="checkbox"/>		
No mismo sentido	<input type="checkbox"/>		
ANÁLISIS Y COMENTARIO			
Se ha omitido información crucial para poder comprender el mensaje del texto original.			
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN			
Está aprendiendo el negocio.			

SERIE: LOS SOPRANO		FICHA N°: 03	
TEMPORADA: 01	EPISODIO: 1	MINUTO: 25:52	
FRAGMENTO DEL SUBTITULADO			
VERSIÓN EN INGLÉS		VERSIÓN EN ESPAÑOL	
You're not going to Aspen, that's where you're not going.		No irás a Aspen con Hunter Scangarelo. No irás.	
TIPO DE INADECUACIÓN (Marcar con una X)			
QUE AFECTAN A LA COMPRENSIÓN DEL TEXTO ORIGEN		QUE AFECTAN A LA EXPRESIÓN DEL TEXTO DE LLEGADA	
Contrasentido	<input type="checkbox"/>	Redacción	<input type="checkbox"/>
Omisión	<input type="checkbox"/>	Gramática	<input type="checkbox"/>
Adición	<input checked="" type="checkbox"/>		
Falso sentido	<input type="checkbox"/>		
Sin sentido	<input type="checkbox"/>		
No mismo sentido	<input type="checkbox"/>		
ANÁLISIS Y COMENTARIO			
Se incorporó información innecesaria en el texto de llegada.			
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN			
No irás a Aspen, allá es donde no irás.			

SERIE: LOS SOPRANO		FICHA N°: 04	
TEMPORADA: 01	EPISODIO: 1	MINUTO: 28:24	
FRAGMENTO DEL SUBTITULADO			
VERSIÓN EN INGLÉS		VERSIÓN EN ESPAÑOL	
T's running down the garbage business.		Tony dirige el negocio.	
TIPO DE INADECUACIÓN (Marcar con una X)			
QUE AFECTAN A LA COMPRESIÓN DEL TEXTO ORIGEN		QUE AFECTAN A LA EXPRESIÓN DEL TEXTO DE LLEGADA	
Contrasentido	<input type="checkbox"/>	Redacción	<input type="checkbox"/>
Omisión	<input type="checkbox"/>	Gramática	<input type="checkbox"/>
Adición	<input type="checkbox"/>		
Falso sentido	<input checked="" type="checkbox"/>		
Sin sentido	<input type="checkbox"/>		
No mismo sentido	<input type="checkbox"/>		
ANÁLISIS Y COMENTARIO			
Se ha brindado una mala interpretación de sentido a la frase "s running down" lo cual dificulta la comprensión del mensaje original.			
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN			
Tony está arruinando el negocio.			

SERIE: LOS SOPRANO		FICHA N°: 05	
TEMPORADA: 01	EPISODIO: 1	MINUTO: 28:25	
FRAGMENTO DEL SUBTITULADO			
VERSIÓN EN INGLÉS		VERSIÓN EN ESPAÑOL	
I wet a guy to hold on to one of our steps.		Y sólo conservo un cliente.	
TIPO DE INADECUACIÓN (Marcar con una X)			
QUE AFECTAN A LA COMPRENSIÓN DEL TEXTO ORIGEN		QUE AFECTAN A LA EXPRESIÓN DEL TEXTO DE LLEGADA	
Contrasentido	<input type="checkbox"/>	Redacción	<input type="checkbox"/>
Omisión	<input checked="" type="checkbox"/>	Gramática	<input type="checkbox"/>
Adición	<input type="checkbox"/>		
Falso sentido	<input type="checkbox"/>		
Sin sentido	<input type="checkbox"/>		
No mismo sentido	<input type="checkbox"/>		
ANÁLISIS Y COMENTARIO			
Se ha omitido información crucial para poder comprender el mensaje del texto original.			
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN			
Y yo asesino a este tipo para conservar el negocio.			

SERIE: LOS SOPRANO		FICHA N°: 06	
TEMPORADA: 01	EPISODIO: 1	MINUTO: 28:28	
FRAGMENTO DEL SUBTITULADO			
VERSIÓN EN INGLÉS		VERSIÓN EN ESPAÑOL	
He's not running it down. It's getting harder in New York.		No lo dirige. Se pone difícil en Nueva York.	
TIPO DE INADECUACIÓN (Marcar con una X)			
QUE AFECTAN A LA COMPRENSIÓN DEL TEXTO ORIGEN		QUE AFECTAN A LA EXPRESIÓN DEL TEXTO DE LLEGADA	
Contrasentido	<input type="checkbox"/>	Redacción	<input type="checkbox"/>
Omisión	<input type="checkbox"/>	Gramática	<input type="checkbox"/>
Adición	<input type="checkbox"/>		
Falso sentido	<input checked="" type="checkbox"/>		
Sin sentido	<input type="checkbox"/>		
No mismo sentido	<input type="checkbox"/>		
ANÁLISIS Y COMENTARIO			
Al no presentarse una comprensión de la frase "running down", es por ello que el sentido de la frase cambia en relación al texto original.			
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN			
Él no lo está arruinando. El negocio está difícil en Nueva York.			

SERIE: LOS SOPRANO		FICHA N°: 07	
TEMPORADA: 01		EPISODIO: 1	
		MINUTO: 36:15	
FRAGMENTO DEL SUBTITULADO			
VERSIÓN EN INGLÉS		VERSIÓN EN ESPAÑOL	
Mom and Meadow get all dolled up.		Meadow y mamá se arreglan.	
TIPO DE INADECUACIÓN (Marcar con una X)			
QUE AFECTAN A LA COMPRENSIÓN DEL TEXTO ORIGEN		QUE AFECTAN A LA EXPRESIÓN DEL TEXTO DE LLEGADA	
Contrasentido	<input type="checkbox"/>	Redacción	<input checked="" type="checkbox"/>
Omisión	<input type="checkbox"/>	Gramática	<input type="checkbox"/>
Adición	<input type="checkbox"/>		
Falso sentido	<input type="checkbox"/>		
Sin sentido	<input type="checkbox"/>		
No mismo sentido	<input type="checkbox"/>		
ANÁLISIS Y COMENTARIO			
Formulación poco clara de la frase que no refleja la intención del texto original.			
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN			
Meadow y mamá se embellecen.			

SERIE: LOS SOPRANO		FICHA N°: 08	
TEMPORADA: 01	EPISODIO: 1	MINUTO: 39:12	
FRAGMENTO DEL SUBTITULADO			
VERSIÓN EN INGLÉS		VERSIÓN EN ESPAÑOL	
Which dentists are sending the don of new Jersey first class on a norweian steamship?		¿Por qué los dentistas le envían unos boletos al Don de Nueva Jersey?	
TIPO DE INADECUACIÓN (Marcar con una X)			
QUE AFECTAN A LA COMPRENSIÓN DEL TEXTO ORIGEN		QUE AFECTAN A LA EXPRESIÓN DEL TEXTO DE LLEGADA	
Contrasentido	<input type="checkbox"/>	Redacción	<input checked="" type="checkbox"/>
Omisión	<input type="checkbox"/>	Gramática	<input type="checkbox"/>
Adición	<input type="checkbox"/>		
Falso sentido	<input type="checkbox"/>		
Sin sentido	<input type="checkbox"/>		
No mismo sentido	<input type="checkbox"/>		
ANÁLISIS Y COMENTARIO			
No se ha expresado de manera coherente el mensaje del texto original.			
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN			
¿Quiénes son los dentistas que lo están invitando a un barco noruego en primera clase?			

SERIE: LOS SOPRANO		FICHA N°: 09	
TEMPORADA: 01		EPISODIO: 1	
		MINUTO: 40:09	
FRAGMENTO DEL SUBTITULADO			
VERSIÓN EN INGLÉS		VERSIÓN EN ESPAÑOL	
I never meant to denigrate Tony Soprano.		Nunca quise denigrar de Tony Soprano.	
TIPO DE INADECUACIÓN (Marcar con una X)			
QUE AFECTAN A LA COMPRENSIÓN DEL TEXTO ORIGEN		QUE AFECTAN A LA EXPRESIÓN DEL TEXTO DE LLEGADA	
Contrasentido	<input type="checkbox"/>	Redacción	<input checked="" type="checkbox"/>
Omisión	<input type="checkbox"/>	Gramática	<input type="checkbox"/>
Adición	<input type="checkbox"/>		
Falso sentido	<input type="checkbox"/>		
Sin sentido	<input type="checkbox"/>		
No mismo sentido	<input type="checkbox"/>		
ANÁLISIS Y COMENTARIO			
Formulación poco clara de la frase que no refleja la intención del texto original.			
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN			
Nunca quise denigrar a Tony Soprano.			

SERIE: LOS SOPRANO		FICHA N°: 10	
TEMPORADA: 01		EPISODIO: 1	
		MINUTO: 42:34	
FRAGMENTO DEL SUBTITULADO			
VERSIÓN EN INGLÉS		VERSIÓN EN ESPAÑOL	
You come here? When possible?		¿Siempre viene? Entre otros.	
TIPO DE INADECUACIÓN (Marcar con una X)			
QUE AFECTAN A LA COMPRENSIÓN DEL TEXTO ORIGEN		QUE AFECTAN A LA EXPRESIÓN DEL TEXTO DE LLEGADA	
Contrasentido	<input type="checkbox"/>	Redacción	<input type="checkbox"/>
Omisión	<input type="checkbox"/>	Gramática	<input type="checkbox"/>
Adición	<input type="checkbox"/>		
Falso sentido	<input type="checkbox"/>		
Sin sentido	<input checked="" type="checkbox"/>		
No mismo sentido	<input type="checkbox"/>		
ANÁLISIS Y COMENTARIO			
No se ha comprendido el sentido de la frase "when possible?" lo cual provoca una frase con falta de sentido.			
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN			
¿Siempre viene? Cuando se puede.			

SERIE: LOS SOPRANO		FICHA N°: 11	
TEMPORADA: 01		EPISODIO: 1	
		MINUTO: 46:40	
FRAGMENTO DEL SUBTITULADO			
VERSIÓN EN INGLÉS		VERSIÓN EN ESPAÑOL	
What's the matter? No social life?		¿No hay vida social?	
TIPO DE INADECUACIÓN (Marcar con una X)			
QUE AFECTAN A LA COMPRENSIÓN DEL TEXTO ORIGEN		QUE AFECTAN A LA EXPRESIÓN DEL TEXTO DE LLEGADA	
Contrasentido	<input type="checkbox"/>	Redacción	<input type="checkbox"/>
Omisión	<input checked="" type="checkbox"/>	Gramática	<input type="checkbox"/>
Adición	<input type="checkbox"/>		
Falso sentido	<input type="checkbox"/>		
Sin sentido	<input type="checkbox"/>		
No mismo sentido	<input type="checkbox"/>		
ANÁLISIS Y COMENTARIO			
Se ha omitido información crucial para poder comprender el mensaje del texto original.			
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN			
¿Qué sucede, no hay vida social?			

SERIE: LOS SOPRANO		FICHA N°: 12	
TEMPORADA: 01	EPISODIO: 1	MINUTO: 45:34	
FRAGMENTO DEL SUBTITULADO			
VERSIÓN EN INGLÉS		VERSIÓN EN ESPAÑOL	
Wrong person finds out, I get a steel-jacketed antidepressant in back of the head.		Si se enteran de esto, me harán la vida imposible.	
TIPO DE INADECUACIÓN (Marcar con una X)			
QUE AFECTAN A LA COMPRENSIÓN DEL TEXTO ORIGEN		QUE AFECTAN A LA EXPRESIÓN DEL TEXTO DE LLEGADA	
Contrasentido	<input type="checkbox"/>	Redacción	<input type="checkbox"/>
Omisión	<input type="checkbox"/>	Gramática	<input type="checkbox"/>
Adición	<input type="checkbox"/>		
Falso sentido	<input checked="" type="checkbox"/>		
Sin sentido	<input type="checkbox"/>		
No mismo sentido	<input type="checkbox"/>		
ANÁLISIS Y COMENTARIO			
Al no comprender la frase no se logra expresar lo que el mensaje original quiere decir en esta parte del episodio.			
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN			
Si personas malintencionadas se enteran de esto, me dispararán un antidepresivo en la nuca.			

SERIE: LOS SOPRANO		FICHA N°: 13	
TEMPORADA: 01		EPISODIO: 1	
		MINUTO: 47:01	
FRAGMENTO DEL SUBTITULADO			
VERSIÓN EN INGLÉS		VERSIÓN EN ESPAÑOL	
So, it's gonna go down soon?		¿Sucederá pronto?	
TIPO DE INADECUACIÓN (Marcar con una X)			
QUE AFECTAN A LA COMPRENSIÓN DEL TEXTO ORIGEN		QUE AFECTAN A LA EXPRESIÓN DEL TEXTO DE LLEGADA	
Contrasentido	<input type="checkbox"/>	Redacción	<input type="checkbox"/>
Omisión	<input type="checkbox"/>	Gramática	<input type="checkbox"/>
Adición	<input type="checkbox"/>		
Falso sentido	<input type="checkbox"/>		
Sin sentido	<input checked="" type="checkbox"/>		
No mismo sentido	<input type="checkbox"/>		
ANÁLISIS Y COMENTARIO			
Al no comprenderse la presente frase se ha brindado una traducción desprovista de sentido dentro de la trama.			
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN			
¿Caerá pronto, verdad?			

SERIE: LOS SOPRANO		FICHA N°: 14	
TEMPORADA: 01		EPISODIO: 1	
		MINUTO: 47:05	
FRAGMENTO DEL SUBTITULADO			
VERSIÓN EN INGLÉS		VERSIÓN EN ESPAÑOL	
I got a way to put it to bed.		Sé la solución.	
TIPO DE INADECUACIÓN (Marcar con una X)			
QUE AFECTAN A LA COMPRESIÓN DEL TEXTO ORIGEN		QUE AFECTAN A LA EXPRESIÓN DEL TEXTO DE LLEGADA	
Contrasentido	<input type="checkbox"/>	Redacción	<input type="checkbox"/>
Omisión	<input type="checkbox"/>	Gramática	<input type="checkbox"/>
Adición	<input type="checkbox"/>		
Falso sentido	<input type="checkbox"/>		
Sin sentido	<input type="checkbox"/>		
No mismo sentido	<input checked="" type="checkbox"/>		
ANÁLISIS Y COMENTARIO			
Al no comprender la expresión "put to bed" y el contexto, se realiza una apreciación inadecuada del texto original.			
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN			
Sé como ponerle fin a esto.			

SERIE: LOS SOPRANO		FICHA N°: 15	
TEMPORADA: 01		EPISODIO: 1	
		MINUTO: 48:34	
FRAGMENTO DEL SUBTITULADO			
VERSIÓN EN INGLÉS		VERSIÓN EN ESPAÑOL	
Your mother thinks you have the capacity to be a top student, and I agree.		Tu madre cree que puedes ser una alumna excelente, es así.	
TIPO DE INADECUACIÓN (Marcar con una X)			
QUE AFECTAN A LA COMPRENSIÓN DEL TEXTO ORIGEN		QUE AFECTAN A LA EXPRESIÓN DEL TEXTO DE LLEGADA	
Contrasentido	<input type="checkbox"/>	Redacción	<input checked="" type="checkbox"/>
Omisión	<input type="checkbox"/>	Gramática	<input type="checkbox"/>
Adición	<input type="checkbox"/>		
Falso sentido	<input type="checkbox"/>		
Sin sentido	<input type="checkbox"/>		
No mismo sentido	<input type="checkbox"/>		
ANÁLISIS Y COMENTARIO			
Formulación poco clara de la expresión "I agree" en el contexto del mensaje original.			
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN			
Tu madre cree que puedes ser una alumna excelente, y yo también.			

SERIE: LOS SOPRANO		FICHA N°: 16	
TEMPORADA: 01	EPISODIO: 1	MINUTO: 48:42	
FRAGMENTO DEL SUBTITULADO			
VERSIÓN EN INGLÉS		VERSIÓN EN ESPAÑOL	
What are you looking at?		¿Qué ves?	
TIPO DE INADECUACIÓN (Marcar con una X)			
QUE AFECTAN A LA COMPRENSIÓN DEL TEXTO ORIGEN		QUE AFECTAN A LA EXPRESIÓN DEL TEXTO DE LLEGADA	
Contrasentido	<input type="checkbox"/>	Redacción	<input checked="" type="checkbox"/>
Omisión	<input type="checkbox"/>	Gramática	<input type="checkbox"/>
Adición	<input type="checkbox"/>		
Falso sentido	<input type="checkbox"/>		
Sin sentido	<input type="checkbox"/>		
No mismo sentido	<input type="checkbox"/>		
ANÁLISIS Y COMENTARIO			
Falta de riqueza expresiva en la frase traducida.			
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN			
¿Qué estás mirando?			

SERIE: LOS SOPRANO		FICHA N°: 17	
TEMPORADA: 01		EPISODIO: 1	
		MINUTO: 49:19	
FRAGMENTO DEL SUBTITULADO			
VERSIÓN EN INGLÉS		VERSIÓN EN ESPAÑOL	
Go out now and find me two guys who can put decent grout around your bathtub.		Busca dos tipos que hagan una lechada decente en tu tina.	
TIPO DE INADECUACIÓN (Marcar con una X)			
QUE AFECTAN A LA COMPRESIÓN DEL TEXTO ORIGEN		QUE AFECTAN A LA EXPRESIÓN DEL TEXTO DE LLEGADA	
Contrasentido	<input type="checkbox"/>	Redacción	<input type="checkbox"/>
Omisión	<input checked="" type="checkbox"/>	Gramática	<input type="checkbox"/>
Adición	<input type="checkbox"/>		
Falso sentido	<input type="checkbox"/>		
Sin sentido	<input type="checkbox"/>		
No mismo sentido	<input type="checkbox"/>		
ANÁLISIS Y COMENTARIO			
Se ha omitido información crucial para poder comprender el mensaje del texto original.			
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN			
Ve y busca ahora dos tipos que hagan una lechada decente alrededor de tu tina.			

SERIE: LOS SOPRANO		FICHA N°: 18	
TEMPORADA: 01		EPISODIO: 1	
		MINUTO: 50:18	
FRAGMENTO DEL SUBTITULADO			
VERSIÓN EN INGLÉS		VERSIÓN EN ESPAÑOL	
Prozac takes several to build up effective levels in the blood.		El prozac toma semanas para llegar a niveles efectivos.	
TIPO DE INADECUACIÓN (Marcar con una X)			
QUE AFECTAN A LA COMPRENSIÓN DEL TEXTO ORIGEN		QUE AFECTAN A LA EXPRESIÓN DEL TEXTO DE LLEGADA	
Contrasentido	<input type="checkbox"/>	Redacción	<input type="checkbox"/>
Omisión	<input checked="" type="checkbox"/>	Gramática	<input type="checkbox"/>
Adición	<input type="checkbox"/>		
Falso sentido	<input type="checkbox"/>		
Sin sentido	<input type="checkbox"/>		
No mismo sentido	<input type="checkbox"/>		
ANÁLISIS Y COMENTARIO			
Se ha omitido información crucial para poder comprender el mensaje del texto original.			
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN			
El prozac toma semanas para llegar a niveles efectivos en la sangre.			

SERIE: LOS SOPRANO		FICHA N°: 19	
TEMPORADA: 01	EPISODIO: 1	MINUTO: 51:51	
FRAGMENTO DEL SUBTITULADO			
VERSIÓN EN INGLÉS		VERSIÓN EN ESPAÑOL	
I saw the birds last week on cable.		Vi el filme "Las Aves".	
TIPO DE INADECUACIÓN (Marcar con una X)			
QUE AFECTAN A LA COMPRENSIÓN DEL TEXTO ORIGEN		QUE AFECTAN A LA EXPRESIÓN DEL TEXTO DE LLEGADA	
Contrasentido	<input type="checkbox"/>	Redacción	<input type="checkbox"/>
Omisión	<input checked="" type="checkbox"/>	Gramática	<input type="checkbox"/>
Adición	<input type="checkbox"/>		
Falso sentido	<input type="checkbox"/>		
Sin sentido	<input type="checkbox"/>		
No mismo sentido	<input type="checkbox"/>		
ANÁLISIS Y COMENTARIO			
Se ha omitido información crucial para poder comprender el mensaje del texto original.			
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN			
Vi el filme "Las Aves" la semana pasada por cable.			

SERIE: LOS SOPRANO		FICHA N°: 20	
TEMPORADA: 01	EPISODIO: 1	MINUTO: 52:51	
FRAGMENTO DEL SUBTITULADO			
VERSIÓN EN INGLÉS		VERSIÓN EN ESPAÑOL	
You think that planted the idea?		¿Eso me creó esa idea?	
TIPO DE INADECUACIÓN (Marcar con una X)			
QUE AFECTAN A LA COMPRENSIÓN DEL TEXTO ORIGEN		QUE AFECTAN A LA EXPRESIÓN DEL TEXTO DE LLEGADA	
Contrasentido	<input type="checkbox"/>	Redacción	<input checked="" type="checkbox"/>
Omisión	<input type="checkbox"/>	Gramática	<input type="checkbox"/>
Adición	<input type="checkbox"/>		
Falso sentido	<input type="checkbox"/>		
Sin sentido	<input checked="" type="checkbox"/>		
No mismo sentido	<input type="checkbox"/>		
ANÁLISIS Y COMENTARIO			
No se ha comprendido el texto original, y como consecuencia, se redactó el mensaje sin un sentido y con una formulación poco clara.			
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN			
¿Ud cree que eso se quedó en mi mente?			

SERIE: LOS SOPRANO		FICHA N°: 21	
TEMPORADA: 01	EPISODIO: 1	MINUTO: 54:17	
FRAGMENTO DEL SUBTITULADO			
VERSIÓN EN INGLÉS		VERSIÓN EN ESPAÑOL	
Know what I'm figuring out lately?		¿Sabes en lo que he pensado?	
TIPO DE INADECUACIÓN (Marcar con una X)			
QUE AFECTAN A LA COMPRENSIÓN DEL TEXTO ORIGEN		QUE AFECTAN A LA EXPRESIÓN DEL TEXTO DE LLEGADA	
Contrasentido	<input type="checkbox"/>	Redacción	<input checked="" type="checkbox"/>
Omisión	<input type="checkbox"/>	Gramática	<input type="checkbox"/>
Adición	<input type="checkbox"/>		
Falso sentido	<input type="checkbox"/>		
Sin sentido	<input type="checkbox"/>		
No mismo sentido	<input type="checkbox"/>		
ANÁLISIS Y COMENTARIO			
Formulación poco clara de la expresión "I'm figuring out".			
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN			
¿Sabes de que me he dado cuenta?			

SERIE: LOS SOPRANO		FICHA N°: 22	
TEMPORADA: 01	EPISODIO: 1	MINUTO: 56:50	
FRAGMENTO DEL SUBTITULADO			
VERSIÓN EN INGLÉS		VERSIÓN EN ESPAÑOL	
Once he has me locked in a nursing home.		el dejarme en el hogar.	
TIPO DE INADECUACIÓN (Marcar con una X)			
QUE AFECTAN A LA COMPRENSIÓN DEL TEXTO ORIGEN		QUE AFECTAN A LA EXPRESIÓN DEL TEXTO DE LLEGADA	
Contrasentido	<input type="checkbox"/>	Redacción	<input type="checkbox"/>
Omisión	<input type="checkbox"/>	Gramática	<input type="checkbox"/>
Adición	<input type="checkbox"/>		
Falso sentido	<input checked="" type="checkbox"/>		
Sin sentido	<input type="checkbox"/>		
No mismo sentido	<input type="checkbox"/>		
ANÁLISIS Y COMENTARIO			
Al no comprender la frase no se logra expresar el sentido que el mensaje original quiere decir en esta parte del episodio.			
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN			
una vez que me deje en el geriátrico.			

SERIE: LOS SOPRANO		FICHA N°: 23	
TEMPORADA: 01	EPISODIO: 1	MINUTO: 57:19	
FRAGMENTO DEL SUBTITULADO			
VERSIÓN EN INGLÉS		VERSIÓN EN ESPAÑOL	
Isn't that awful.		Que terrible	
TIPO DE INADECUACIÓN (Marcar con una X)			
QUE AFECTAN A LA COMPRENSIÓN DEL TEXTO ORIGEN		QUE AFECTAN A LA EXPRESIÓN DEL TEXTO DE LLEGADA	
Contrasentido	<input type="checkbox"/>	Redacción	<input type="checkbox"/>
Omisión	<input type="checkbox"/>	Gramática	<input type="checkbox"/>
Adición	<input type="checkbox"/>		
Falso sentido	<input checked="" type="checkbox"/>		
Sin sentido	<input type="checkbox"/>		
No mismo sentido	<input type="checkbox"/>		
ANÁLISIS Y COMENTARIO			
No se expresa verdaderamente lo que el mensaje original nos quiere transmitir.			
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN			
No es tan terrible.			

SERIE: LOS SOPRANO		FICHA N°: 24	
TEMPORADA: 01		EPISODIO: 1	
		MINUTO: 57:19	
FRAGMENTO DEL SUBTITULADO			
VERSIÓN EN INGLÉS		VERSIÓN EN ESPAÑOL	
Just this week, your son stuck his hand in made it a hundred times more difficult for me.		Esta semana tu hijo se metió y lo puso más difícil para mi.	
TIPO DE INADECUACIÓN (Marcar con una X)			
QUE AFECTAN A LA COMPRENSIÓN DEL TEXTO ORIGEN		QUE AFECTAN A LA EXPRESIÓN DEL TEXTO DE LLEGADA	
Contrasentido	<input type="checkbox"/>	Redacción	<input type="checkbox"/>
Omisión	<input type="checkbox"/>	Gramática	<input type="checkbox"/>
Adición	<input type="checkbox"/>		
Falso sentido	<input type="checkbox"/>		
Sin sentido	<input type="checkbox"/>		
No mismo sentido	<input checked="" type="checkbox"/>		
ANÁLISIS Y COMENTARIO			
No se expresa ni se exagera adecuadamente el mensaje original.			
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN			
Esta semana tu hijo se metió y lo puso muchísimo más difícil para mi.			

SERIE: LOS SOPRANO		FICHA N°: 25	
TEMPORADA: 01		EPISODIO: 1	
		MINUTO: 57:29	
FRAGMENTO DEL SUBTITULADO			
VERSIÓN EN INGLÉS		VERSIÓN EN ESPAÑOL	
He's part of a whole generation.		Es parte de una generación.	
TIPO DE INADECUACIÓN (Marcar con una X)			
QUE AFECTAN A LA COMPRENSIÓN DEL TEXTO ORIGEN		QUE AFECTAN A LA EXPRESIÓN DEL TEXTO DE LLEGADA	
Contrasentido	<input type="checkbox"/>	Redacción	<input checked="" type="checkbox"/>
Omisión	<input type="checkbox"/>	Gramática	<input type="checkbox"/>
Adición	<input type="checkbox"/>		
Falso sentido	<input type="checkbox"/>		
Sin sentido	<input type="checkbox"/>		
No mismo sentido	<input type="checkbox"/>		
ANÁLISIS Y COMENTARIO			
Formulación poco clara del mensaje original en este episodio.			
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN			
Él es parte de toda una generación.			

SERIE: LOS SOPRANO		FICHA N°: 26	
TEMPORADA: 01	EPISODIO: 1	MINUTO: 58:01	
FRAGMENTO DEL SUBTITULADO			
VERSIÓN EN INGLÉS		VERSIÓN EN ESPAÑOL	
"Junior, why don't you take a larger hand in things?"		"Junior, ¿por qué no tomas más decisiones?"	
TIPO DE INADECUACIÓN (Marcar con una X)			
QUE AFECTAN A LA COMPRENSIÓN DEL TEXTO ORIGIN		QUE AFECTAN A LA EXPRESIÓN DEL TEXTO DE LLEGADA	
Contrasentido	<input type="checkbox"/>	Redacción	<input type="checkbox"/>
Omisión	<input type="checkbox"/>	Gramática	<input type="checkbox"/>
Adición	<input type="checkbox"/>		
Falso sentido	<input type="checkbox"/>		
Sin sentido	<input checked="" type="checkbox"/>		
No mismo sentido	<input type="checkbox"/>		
ANÁLISIS Y COMENTARIO			
Se brinda una traducción del mensaje original desprovisto de sentido.			
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN			
"Junior, ¿por qué no tomas cartas en el asunto?"			

SERIE: LOS SOPRANO		FICHA N°: 27	
TEMPORADA: 01	EPISODIO: 2	MINUTO: 28:49	
FRAGMENTO DEL SUBTITULADO			
VERSIÓN EN INGLÉS		VERSIÓN EN ESPAÑOL	
Fuckin' car's been chopped.		Cortaron el auto.	
TIPO DE INADECUACIÓN (Marcar con una X)			
QUE AFECTAN A LA COMPRESIÓN DEL TEXTO ORIGEN		QUE AFECTAN A LA EXPRESIÓN DEL TEXTO DE LLEGADA	
Contrasentido	<input type="checkbox"/>	Redacción	<input checked="" type="checkbox"/>
Omisión	<input type="checkbox"/>	Gramática	<input type="checkbox"/>
Adición	<input type="checkbox"/>		
Falso sentido	<input type="checkbox"/>		
Sin sentido	<input checked="" type="checkbox"/>		
No mismo sentido	<input type="checkbox"/>		
ANÁLISIS Y COMENTARIO			
Se brinda una traducción del mensaje original desprovisto de sentido y, por consiguiente la formulación del texto de llegada es poco clara.			
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN			
Destrozaron el auto.			

SERIE: LOS SOPRANO		FICHA N°: 28	
TEMPORADA: 01	EPISODIO: 2	MINUTO: 29:30	
FRAGMENTO DEL SUBTITULADO			
VERSIÓN EN INGLÉS		VERSIÓN EN ESPAÑOL	
But remember how pissed you were about the poolfilter.		pero te enojaste por el filtro.	
TIPO DE INADECUACIÓN (Marcar con una X)			
QUE AFECTAN A LA COMPRENSIÓN DEL TEXTO ORIGEN		QUE AFECTAN A LA EXPRESIÓN DEL TEXTO DE LLEGADA	
Contrasentido	<input type="checkbox"/>	Redacción	<input checked="" type="checkbox"/>
Omisión	<input type="checkbox"/>	Gramática	<input type="checkbox"/>
Adición	<input type="checkbox"/>		
Falso sentido	<input type="checkbox"/>		
Sin sentido	<input type="checkbox"/>		
No mismo sentido	<input type="checkbox"/>		
ANÁLISIS Y COMENTARIO			
Formulación poco clara y sin riqueza expresiva del mensaje original.			
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN			
pero recuerdas cuán enojado estabas por el filtro de la piscina.			

SERIE: LOS SOPRANO		FICHA N°: 29	
TEMPORADA: 01		EPISODIO: 2	
		MINUTO: 29:59	
FRAGMENTO DEL SUBTITULADO			
VERSIÓN EN INGLÉS		VERSIÓN EN ESPAÑOL	
about how she just sits at home and feels sorry for herself.		de que se sienta en casa a lamentarse.	
TIPO DE INADECUACIÓN (Marcar con una X)			
QUE AFECTAN A LA COMPRENSIÓN DEL TEXTO ORIGEN		QUE AFECTAN A LA EXPRESIÓN DEL TEXTO DE LLEGADA	
Contrasentido	<input type="checkbox"/>	Redacción	<input checked="" type="checkbox"/>
Omisión	<input checked="" type="checkbox"/>	Gramática	<input type="checkbox"/>
Adición	<input type="checkbox"/>		
Falso sentido	<input type="checkbox"/>		
Sin sentido	<input type="checkbox"/>		
No mismo sentido	<input type="checkbox"/>		
ANÁLISIS Y COMENTARIO			
Se ha omitido información crucial para poder comprender el mensaje del texto original. Por ello, la formulación del texto de llegada es poco clara y sin riqueza expresiva del mensaje original.			
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN			
como es que está sola en casa lamentándose por ella misma.			

SERIE: LOS SOPRANO		FICHA N°: 30	
TEMPORADA: 01		EPISODIO: 2	
		MINUTO: 30:01	
FRAGMENTO DEL SUBTITULADO			
VERSIÓN EN INGLÉS		VERSIÓN EN ESPAÑOL	
but she's always ready to drive those oldest friends of her around.		Pero siempre lleva a sus amigas.	
TIPO DE INADECUACIÓN (Marcar con una X)			
QUE AFECTAN A LA COMPRENSIÓN DEL TEXTO ORIGEN		QUE AFECTAN A LA EXPRESIÓN DEL TEXTO DE LLEGADA	
Contrasentido	<input type="checkbox"/>	Redacción	<input checked="" type="checkbox"/>
Omisión	<input checked="" type="checkbox"/>	Gramática	<input type="checkbox"/>
Adición	<input type="checkbox"/>		
Falso sentido	<input type="checkbox"/>		
Sin sentido	<input type="checkbox"/>		
No mismo sentido	<input type="checkbox"/>		
ANÁLISIS Y COMENTARIO			
Se ha omitido información crucial para poder comprender el mensaje del texto original. Por ello, la formulación del texto de llegada es poco clara y sin riqueza expresiva del mensaje original.			
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN			
Pero siempre está dispuesta a llevar a sus viejas amigas a todos lados.			

SERIE: LOS SOPRANO		FICHA N°: 31	
TEMPORADA: 01		EPISODIO: 2	
		MINUTO: 31:23	
FRAGMENTO DEL SUBTITULADO			
VERSIÓN EN INGLÉS		VERSIÓN EN ESPAÑOL	
She can't manage the telephone.		Ella no puede operar el teléfono.	
TIPO DE INADECUACIÓN (Marcar con una X)			
QUE AFECTAN A LA COMPRENSIÓN DEL TEXTO ORIGEN		QUE AFECTAN A LA EXPRESIÓN DEL TEXTO DE LLEGADA	
Contrasentido	<input type="checkbox"/>	Redacción	<input checked="" type="checkbox"/>
Omisión	<input type="checkbox"/>	Gramática	<input type="checkbox"/>
Adición	<input type="checkbox"/>		
Falso sentido	<input type="checkbox"/>		
Sin sentido	<input type="checkbox"/>		
No mismo sentido	<input type="checkbox"/>		
ANÁLISIS Y COMENTARIO			
La formulación del texto de llegada es poco clara.			
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN			
Ella no puede usar el teléfono.			

SERIE: LOS SOPRANO		FICHA N°: 32	
TEMPORADA: 01		EPISODIO: 2	
		MINUTO: 32:05	
FRAGMENTO DEL SUBTITULADO			
VERSIÓN EN INGLÉS		VERSIÓN EN ESPAÑOL	
That's a beautiful facility.		Es una hermosa instalación.	
TIPO DE INADECUACIÓN (Marcar con una X)			
QUE AFECTAN A LA COMPRESIÓN DEL TEXTO ORIGEN		QUE AFECTAN A LA EXPRESIÓN DEL TEXTO DE LLEGADA	
Contrasentido	<input type="checkbox"/>	Redacción	<input checked="" type="checkbox"/>
Omisión	<input type="checkbox"/>	Gramática	<input type="checkbox"/>
Adición	<input type="checkbox"/>		
Falso sentido	<input type="checkbox"/>		
Sin sentido	<input type="checkbox"/>		
No mismo sentido	<input type="checkbox"/>		
ANÁLISIS Y COMENTARIO			
La formulación del texto de llegada es poco clara.			
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN			
Es un hermoso centro.			

SERIE: LOS SOPRANO		FICHA N°: 33	
TEMPORADA: 01		EPISODIO: 2	
		MINUTO: 37:18	
FRAGMENTO DEL SUBTITULADO			
VERSIÓN EN INGLÉS		VERSIÓN EN ESPAÑOL	
There was a time in my life when bein' with the Tony Soprano crew was all I ever dreamed of.		Hubo una vez en mi vida en que soñé estar con Tony Soprano.	
TIPO DE INADECUACIÓN (Marcar con una X)			
QUE AFECTAN A LA COMPRESIÓN DEL TEXTO ORIGEN		QUE AFECTAN A LA EXPRESIÓN DEL TEXTO DE LLEGADA	
Contrasentido	<input type="checkbox"/>	Redacción	<input checked="" type="checkbox"/>
Omisión	<input checked="" type="checkbox"/>	Gramática	<input type="checkbox"/>
Adición	<input type="checkbox"/>		
Falso sentido	<input type="checkbox"/>		
Sin sentido	<input type="checkbox"/>		
No mismo sentido	<input type="checkbox"/>		
ANÁLISIS Y COMENTARIO			
Se ha omitido información crucial para poder comprender el mensaje del texto original. Por ello, la formulación del texto de llegada es poco clara y sin riqueza expresiva del mensaje original.			
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN			
Hubo un tiempo en mi vida en que soñaba en ser parte de la banda de Tony Soprano.			

SERIE: LOS SOPRANO		FICHA N°: 34	
TEMPORADA: 01		EPISODIO: 2	
		MINUTO: 37:41	
FRAGMENTO DEL SUBTITULADO			
VERSIÓN EN INGLÉS		VERSIÓN EN ESPAÑOL	
Maybe one reason why things are so fucked up in the organization these days.		Quizá una razón por la que todo esta mal.	
TIPO DE INADECUACIÓN (Marcar con una X)			
QUE AFECTAN A LA COMPRENSIÓN DEL TEXTO ORIGEN		QUE AFECTAN A LA EXPRESIÓN DEL TEXTO DE LLEGADA	
Contrasentido	<input type="checkbox"/>	Redacción	<input checked="" type="checkbox"/>
Omisión	<input checked="" type="checkbox"/>	Gramática	<input type="checkbox"/>
Adición	<input type="checkbox"/>		
Falso sentido	<input type="checkbox"/>		
Sin sentido	<input type="checkbox"/>		
No mismo sentido	<input type="checkbox"/>		
ANÁLISIS Y COMENTARIO			
Se ha omitido información crucial para poder comprender el mensaje del texto original. Por ello, la formulación del texto de llegada es poco clara y sin riqueza expresiva del mensaje original.			
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN			
Quizás la razón por la que todo está mal en la organización en estos días.			

SERIE: LOS SOPRANO		FICHA N°: 35	
TEMPORADA: 01		EPISODIO: 2	
		MINUTO: 46:06	
FRAGMENTO DEL SUBTITULADO			
VERSIÓN EN INGLÉS		VERSIÓN EN ESPAÑOL	
and white spots in my field of vision.		y vi un punto blanco.	
TIPO DE INADECUACIÓN (Marcar con una X)			
QUE AFECTAN A LA COMPRENSIÓN DEL TEXTO ORIGEN		QUE AFECTAN A LA EXPRESIÓN DEL TEXTO DE LLEGADA	
Contrasentido	<input type="checkbox"/>	Redacción	<input checked="" type="checkbox"/>
Omisión	<input type="checkbox"/>	Gramática	<input type="checkbox"/>
Adición	<input type="checkbox"/>		
Falso sentido	<input type="checkbox"/>		
Sin sentido	<input type="checkbox"/>		
No mismo sentido	<input type="checkbox"/>		
ANÁLISIS Y COMENTARIO			
No se formula claramente el mensaje original.			
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN			
y vi manchas blancas.			

SERIE: LOS SOPRANO		FICHA N°: 36	
TEMPORADA: 01		EPISODIO: 2	
		MINUTO: 46:54	
FRAGMENTO DEL SUBTITULADO			
VERSIÓN EN INGLÉS		VERSIÓN EN ESPAÑOL	
What I'm trying to say is own the anger instead of displacing it.		Pero hablo de la rabia en lugar de desplazarla.	
TIPO DE INADECUACIÓN (Marcar con una X)			
QUE AFECTAN A LA COMPRENSIÓN DEL TEXTO ORIGEN		QUE AFECTAN A LA EXPRESIÓN DEL TEXTO DE LLEGADA	
Contrasentido	<input type="checkbox"/>	Redacción	<input checked="" type="checkbox"/>
Omisión	<input checked="" type="checkbox"/>	Gramática	<input type="checkbox"/>
Adición	<input type="checkbox"/>		
Falso sentido	<input type="checkbox"/>		
Sin sentido	<input type="checkbox"/>		
No mismo sentido	<input type="checkbox"/>		
ANÁLISIS Y COMENTARIO			
Se ha omitido información crucial para poder comprender el mensaje del texto original. Por ello, la formulación del texto de llegada es poco clara y sin riqueza expresiva del mensaje original.			
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN			
Lo que trato de decir es que admitas la ira en vez de desplazarla.			

SERIE: LOS SOPRANO		FICHA N°: 37	
TEMPORADA: 01		EPISODIO: 3	
		MINUTO: 02:54	
FRAGMENTO DEL SUBTITULADO			
VERSIÓN EN INGLÉS		VERSIÓN EN ESPAÑOL	
Well, I think you should've taken care of this Christopher Moltisanti thing.		Creo que debiste encargarte de este asunto.	
TIPO DE INADECUACIÓN (Marcar con una X)			
QUE AFECTAN A LA COMPRENSIÓN DEL TEXTO ORIGEN		QUE AFECTAN A LA EXPRESIÓN DEL TEXTO DE LLEGADA	
Contrasentido	<input type="checkbox"/>	Redacción	<input checked="" type="checkbox"/>
Omisión	<input checked="" type="checkbox"/>	Gramática	<input type="checkbox"/>
Adición	<input type="checkbox"/>		
Falso sentido	<input type="checkbox"/>		
Sin sentido	<input type="checkbox"/>		
No mismo sentido	<input type="checkbox"/>		
ANÁLISIS Y COMENTARIO			
Se ha omitido información crucial para poder comprender el mensaje del texto original. Por ello, la formulación del texto de llegada es poco clara y sin riqueza expresiva del mensaje original.			
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN			
Creo que debiste encargarte de Christopher.			

SERIE: LOS SOPRANO		FICHA N°: 38	
TEMPORADA: 01		EPISODIO: 3	
		MINUTO: 04:56	
FRAGMENTO DEL SUBTITULADO			
VERSIÓN EN INGLÉS		VERSIÓN EN ESPAÑOL	
First, they thought it was an ulcer. Then, this, then that.		Creí que era por una úlcera. Sería lógico.	
TIPO DE INADECUACIÓN (Marcar con una X)			
QUE AFECTAN A LA COMPRESIÓN DEL TEXTO ORIGEN		QUE AFECTAN A LA EXPRESIÓN DEL TEXTO DE LLEGADA	
Contrasentido	<input type="checkbox"/>	Redacción	<input checked="" type="checkbox"/>
Omisión	<input type="checkbox"/>	Gramática	<input type="checkbox"/>
Adición	<input type="checkbox"/>		
Falso sentido	<input type="checkbox"/>		
Sin sentido	<input checked="" type="checkbox"/>		
No mismo sentido	<input type="checkbox"/>		
ANÁLISIS Y COMENTARIO			
No se ha logrado comprender el sentido del mensaje original. Por ello, la formulación del texto de llegada es poco clara y sin la riqueza expresiva que el mensaje original posee.			
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN			
Primero, pensaron que era una úlcera. Luego, esto y aquello.			

SERIE: LOS SOPRANO		FICHA N°: 39	
TEMPORADA: 01		EPISODIO: 3	
		MINUTO: 05:53	
FRAGMENTO DEL SUBTITULADO			
VERSIÓN EN INGLÉS		VERSIÓN EN ESPAÑOL	
Mickey, nice to see you again in men's clothing.		Mickey, es un placer verte de nuevo.	
TIPO DE INADECUACIÓN (Marcar con una X)			
QUE AFECTAN A LA COMPRENSIÓN DEL TEXTO ORIGEN		QUE AFECTAN A LA EXPRESIÓN DEL TEXTO DE LLEGADA	
Contrasentido	<input type="checkbox"/>	Redacción	<input checked="" type="checkbox"/>
Omisión	<input checked="" type="checkbox"/>	Gramática	<input type="checkbox"/>
Adición	<input type="checkbox"/>		
Falso sentido	<input type="checkbox"/>		
Sin sentido	<input type="checkbox"/>		
No mismo sentido	<input type="checkbox"/>		
ANÁLISIS Y COMENTARIO			
Se ha omitido información crucial para poder comprender el mensaje del texto original. Por ello, la formulación del texto de llegada es poco clara y sin riqueza expresiva del mensaje original.			
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN			
Mickey, es un placer verte de nuevo vestido de hombre.			

SERIE: LOS SOPRANO		FICHA N°: 40	
TEMPORADA: 01		EPISODIO: 3	
		MINUTO: 05:55	
FRAGMENTO DEL SUBTITULADO			
VERSIÓN EN INGLÉS		VERSIÓN EN ESPAÑOL	
I think I should grab a fire extinguisher.		Mira, ella agarró un extintor de incendios.	
TIPO DE INADECUACIÓN (Marcar con una X)			
QUE AFECTAN A LA COMPRESIÓN DEL TEXTO ORIGEN		QUE AFECTAN A LA EXPRESIÓN DEL TEXTO DE LLEGADA	
Contrasentido	<input type="checkbox"/>	Redacción	<input checked="" type="checkbox"/>
Omisión	<input type="checkbox"/>	Gramática	<input checked="" type="checkbox"/>
Adición	<input type="checkbox"/>		
Falso sentido	<input type="checkbox"/>		
Sin sentido	<input checked="" type="checkbox"/>		
No mismo sentido	<input type="checkbox"/>		
ANÁLISIS Y COMENTARIO			
No se ha logrado comprender el sentido del mensaje original. Es por ello que la formulación del texto de llegada es poco clara y sin la riqueza expresiva que el mensaje original posee. Asimismo, posee problemas gramaticales.			
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN			
Mira, creo que debo agarrar el extintor de incendios.			

SERIE: LOS SOPRANO		FICHA N°: 41	
TEMPORADA: 01		EPISODIO: 3	
		MINUTO: 06:00	
FRAGMENTO DEL SUBTITULADO			
VERSIÓN EN INGLÉS		VERSIÓN EN ESPAÑOL	
Heard a friend of yours had a spontaneous combustion in his restaurant.		Un amigo tuyo sufrió combustión espontánea.	
TIPO DE INADECUACIÓN (Marcar con una X)			
QUE AFECTAN A LA COMPRENSIÓN DEL TEXTO ORIGEN		QUE AFECTAN A LA EXPRESIÓN DEL TEXTO DE LLEGADA	
Contrasentido	<input type="checkbox"/>	Redacción	<input checked="" type="checkbox"/>
Omisión	<input checked="" type="checkbox"/>	Gramática	<input type="checkbox"/>
Adición	<input type="checkbox"/>		
Falso sentido	<input type="checkbox"/>		
Sin sentido	<input type="checkbox"/>		
No mismo sentido	<input type="checkbox"/>		
ANÁLISIS Y COMENTARIO			
Se ha omitido información crucial para poder comprender el mensaje del texto original. Por ello, la formulación del texto de llegada es poco clara y sin riqueza expresiva del mensaje original.			
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN			
Escuche que un amigo tuyo sufrió combustión espontánea en su restaurante.			

SERIE: LOS SOPRANO		FICHA N°: 42	
TEMPORADA: 01		EPISODIO: 3	
		MINUTO: 06:00	
FRAGMENTO DEL SUBTITULADO			
VERSIÓN EN INGLÉS		VERSIÓN EN ESPAÑOL	
You know Jackie, you might be a candidate for clinical trials.		¿Sabes Jackie? Hay un tratamiento experimental.	
TIPO DE INADECUACIÓN (Marcar con una X)			
QUE AFECTAN A LA COMPRENSIÓN DEL TEXTO ORIGEN		QUE AFECTAN A LA EXPRESIÓN DEL TEXTO DE LLEGADA	
Contrasentido	<input checked="" type="checkbox"/>	Redacción	<input checked="" type="checkbox"/>
Omisión	<input checked="" type="checkbox"/>	Gramática	<input type="checkbox"/>
Adición	<input type="checkbox"/>		
Falso sentido	<input type="checkbox"/>		
Sin sentido	<input checked="" type="checkbox"/>		
No mismo sentido	<input type="checkbox"/>		
ANÁLISIS Y COMENTARIO			
No se ha comprendido el mensaje original, omitiendo información, atribuyéndole a las palabras un sentido erróneo y por ende una traducción desprovista de sentido. Todo ello concluye en una formación poco clara del mensaje original.			
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN			
¿Sabes Jackie? Tú puedes ser candidato para ensayos clínicos.			

SERIE: LOS SOPRANO		FICHA N°: 43	
TEMPORADA: 01		EPISODIO: 3	
		MINUTO: 06:57	
FRAGMENTO DEL SUBTITULADO			
VERSIÓN EN INGLÉS		VERSIÓN EN ESPAÑOL	
Owns all that property. Got a motel down the street from the club.		El que tiene un motel cerca.	
TIPO DE INADECUACIÓN (Marcar con una X)			
QUE AFECTAN A LA COMPRENSIÓN DEL TEXTO ORIGEN		QUE AFECTAN A LA EXPRESIÓN DEL TEXTO DE LLEGADA	
Contrasentido	<input type="checkbox"/>	Redacción	<input checked="" type="checkbox"/>
Omisión	<input checked="" type="checkbox"/>	Gramática	<input type="checkbox"/>
Adición	<input type="checkbox"/>		
Falso sentido	<input type="checkbox"/>		
Sin sentido	<input type="checkbox"/>		
No mismo sentido	<input type="checkbox"/>		
ANÁLISIS Y COMENTARIO			
Se ha omitido información crucial para poder comprender el mensaje del texto original. Por ello, la formulación del texto de llegada es poco clara y sin riqueza expresiva del mensaje original.			
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN			
Le pertenece toda esa propiedad cerca al club. Tiene un motel ahí.			

SERIE: LOS SOPRANO		FICHA N°: 44	
TEMPORADA: 01		EPISODIO: 3	
		MINUTO: 08:22	
FRAGMENTO DEL SUBTITULADO			
VERSIÓN EN INGLÉS		VERSIÓN EN ESPAÑOL	
That crash you all heard was Meadow Soprano jumping her cue.		Esa explosión que oyeron fue la mezzosoprano desafinando.	
TIPO DE INADECUACIÓN (Marcar con una X)			
QUE AFECTAN A LA COMPRESIÓN DEL TEXTO ORIGEN		QUE AFECTAN A LA EXPRESIÓN DEL TEXTO DE LLEGADA	
Contrasentido	<input type="checkbox"/>	Redacción	<input checked="" type="checkbox"/>
Omisión	<input checked="" type="checkbox"/>	Gramática	<input type="checkbox"/>
Adición	<input checked="" type="checkbox"/>		
Falso sentido	<input checked="" type="checkbox"/>		
Sin sentido	<input type="checkbox"/>		
No mismo sentido	<input type="checkbox"/>		
ANÁLISIS Y COMENTARIO			
No se ha comprendido el mensaje original, omitiendo información, agregando información superflua y por ende brinda una traducción desprovista de sentido. Todo ello concluye en una formación poco clara del mensaje original.			
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN			
Ese estruendo que oyeron fue Meadow Soprano saltandose la entrada.			

SERIE: LOS SOPRANO		FICHA N°: 45	
TEMPORADA: 01		EPISODIO: 3	
		MINUTO: 08:24	
FRAGMENTO DEL SUBTITULADO			
VERSIÓN EN INGLÉS		VERSIÓN EN ESPAÑOL	
Miss Marris, we're really exhausted from studying for SATs. We were up past 2:00 last night.		Srta Marris, todos estamos exhaustos.	
TIPO DE INADECUACIÓN (Marcar con una X)			
QUE AFECTAN A LA COMPRENSIÓN DEL TEXTO ORIGEN		QUE AFECTAN A LA EXPRESIÓN DEL TEXTO DE LLEGADA	
Contrasentido	<input type="checkbox"/>	Redacción	<input checked="" type="checkbox"/>
Omisión	<input checked="" type="checkbox"/>	Gramática	<input type="checkbox"/>
Adición	<input type="checkbox"/>		
Falso sentido	<input type="checkbox"/>		
Sin sentido	<input type="checkbox"/>		
No mismo sentido	<input type="checkbox"/>		
ANÁLISIS Y COMENTARIO			
Se ha omitido información crucial para poder comprender el mensaje del texto original. Por ello, la formulación del texto de llegada es poco clara y sin riqueza expresiva del mensaje original.			
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN			
Srta Marris, hemos estado estudiando para los exámenes de ingreso toda la noche hasta pasadas las 2.			

SERIE: LOS SOPRANO		FICHA N°: 46	
TEMPORADA: 01		EPISODIO: 3	
		MINUTO: 08:31	
FRAGMENTO DEL SUBTITULADO			
VERSIÓN EN INGLÉS		VERSIÓN EN ESPAÑOL	
Why they'd schedule the SATs the same week as our recital.		El examen en la misma semana que el recital.	
TIPO DE INADECUACIÓN (Marcar con una X)			
QUE AFECTAN A LA COMPRENSIÓN DEL TEXTO ORIGEN		QUE AFECTAN A LA EXPRESIÓN DEL TEXTO DE LLEGADA	
Contrasentido	<input type="checkbox"/>	Redacción	<input checked="" type="checkbox"/>
Omisión	<input checked="" type="checkbox"/>	Gramática	<input checked="" type="checkbox"/>
Adición	<input type="checkbox"/>		
Falso sentido	<input type="checkbox"/>		
Sin sentido	<input type="checkbox"/>		
No mismo sentido	<input type="checkbox"/>		
ANÁLISIS Y COMENTARIO			
Se ha omitido información crucial para poder comprender el mensaje del texto original. Por ello, la formulación del texto de partida es poco clara y sin riqueza expresiva del mensaje original. Asimismo, se presentan problemas gramaticales.			
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN			
Srta Marris, hemos estado estudiando para los exámenes de ingreso toda la noche hasta pasadas las 2.			

SERIE: LOS SOPRANO		FICHA N°: 47	
TEMPORADA: 01		EPISODIO: 3	
		MINUTO: 11:10	
FRAGMENTO DEL SUBTITULADO			
VERSIÓN EN INGLÉS		VERSIÓN EN ESPAÑOL	
He's not only harming my daughter, but he's mocking our laws of marriage.		No sólo hiere a mi hija sino que se burla de las leyes.	
TIPO DE INADECUACIÓN (Marcar con una X)			
QUE AFECTAN A LA COMPRENSIÓN DEL TEXTO ORIGEN		QUE AFECTAN A LA EXPRESIÓN DEL TEXTO DE LLEGADA	
Contrasentido	<input type="checkbox"/>	Redacción	<input checked="" type="checkbox"/>
Omisión	<input checked="" type="checkbox"/>	Gramática	<input type="checkbox"/>
Adición	<input type="checkbox"/>		
Falso sentido	<input type="checkbox"/>		
Sin sentido	<input checked="" type="checkbox"/>		
No mismo sentido	<input type="checkbox"/>		
ANÁLISIS Y COMENTARIO			
Se ha omitido información crucial para poder comprender el mensaje del texto original. Asimismo, La formulación carece de sentido. Por ello, la formulación del texto de llegada es poco clara y sin riqueza expresiva del mensaje original.			
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN			
No sólo hiere a mi hija sino que se burla de nuestras leyes matrimoniales.			

SERIE: LOS SOPRANO		FICHA N°: 48	
TEMPORADA: 01		EPISODIO: 3	
		MINUTO: 11:26	
FRAGMENTO DEL SUBTITULADO			
VERSIÓN EN INGLÉS		VERSIÓN EN ESPAÑOL	
You may be having a family problem that I can help you with.		Ud tiene un problema familiar con el que necesita ayuda.	
TIPO DE INADECUACIÓN (Marcar con una X)			
QUE AFECTAN A LA COMPRESIÓN DEL TEXTO ORIGEN		QUE AFECTAN A LA EXPRESIÓN DEL TEXTO DE LLEGADA	
Contrasentido	<input type="checkbox"/>	Redacción	<input checked="" type="checkbox"/>
Omisión	<input type="checkbox"/>	Gramática	<input type="checkbox"/>
Adición	<input type="checkbox"/>		
Falso sentido	<input type="checkbox"/>		
Sin sentido	<input type="checkbox"/>		
No mismo sentido	<input type="checkbox"/>		
ANÁLISIS Y COMENTARIO			
La formulación del texto de llegada es poco clara y sin riqueza expresiva del mensaje original.			
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN			
Ud tiene un problema familiar con el cual puedo ayudarlo.			

SERIE: LOS SOPRANO		FICHA N°: 49	
TEMPORADA: 01		EPISODIO: 3	
		MINUTO: 12:20	
FRAGMENTO DEL SUBTITULADO			
VERSIÓN EN INGLÉS		VERSIÓN EN ESPAÑOL	
Put these people in our motel and you'll never get them out.		Jamás podrás sacarlos del motel.	
TIPO DE INADECUACIÓN (Marcar con una X)			
QUE AFECTAN A LA COMPRENSIÓN DEL TEXTO ORIGEN		QUE AFECTAN A LA EXPRESIÓN DEL TEXTO DE LLEGADA	
Contrasentido	<input type="checkbox"/>	Redacción	<input checked="" type="checkbox"/>
Omisión	<input checked="" type="checkbox"/>	Gramática	<input type="checkbox"/>
Adición	<input type="checkbox"/>		
Falso sentido	<input type="checkbox"/>		
Sin sentido	<input type="checkbox"/>		
No mismo sentido	<input type="checkbox"/>		
ANÁLISIS Y COMENTARIO			
Se ha omitido información crucial para poder comprender el mensaje del texto original. Por ello, la formulación del texto de llegada es poco clara y sin riqueza expresiva del mensaje original.			
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN			
Mete a esa gente en nuestro motel y jamás podrás sacarlos.			

SERIE: LOS SOPRANO		FICHA N°: 50	
TEMPORADA: 01	EPISODIO: 3	MINUTO: 12:24	
FRAGMENTO DEL SUBTITULADO			
VERSIÓN EN INGLÉS		VERSIÓN EN ESPAÑOL	
That's a commercial, isn't it?		Como en el comercial, ¿no?	
TIPO DE INADECUACIÓN (Marcar con una X)			
QUE AFECTAN A LA COMPRENSIÓN DEL TEXTO ORIGEN		QUE AFECTAN A LA EXPRESIÓN DEL TEXTO DE LLEGADA	
Contrasentido	<input checked="" type="checkbox"/>	Redacción	<input checked="" type="checkbox"/>
Omisión	<input type="checkbox"/>	Gramática	<input type="checkbox"/>
Adición	<input type="checkbox"/>		
Falso sentido	<input type="checkbox"/>		
Sin sentido	<input type="checkbox"/>		
No mismo sentido	<input type="checkbox"/>		
ANÁLISIS Y COMENTARIO			
Se le brinda a la frase "That's" un sentido erróneo. Por ello, la formulación del texto de llegada es poco clara y sin riqueza expresiva del mensaje original.			
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN			
Esto es un comercial, ¿no?			

SERIE: LOS SOPRANO		FICHA N°: 51	
TEMPORADA: 01		EPISODIO: 3	
		MINUTO: 12:36	
FRAGMENTO DEL SUBTITULADO			
VERSIÓN EN INGLÉS		VERSIÓN EN ESPAÑOL	
Julio, before lunch I want you to do bedding inventory.		Julio, quiero que hagas el inventario de lencería.	
TIPO DE INADECUACIÓN (Marcar con una X)			
QUE AFECTAN A LA COMPRESIÓN DEL TEXTO ORIGEN		QUE AFECTAN A LA EXPRESIÓN DEL TEXTO DE LLEGADA	
Contrasentido	<input type="checkbox"/>	Redacción	<input type="checkbox"/>
Omisión	<input type="checkbox"/>	Gramática	<input type="checkbox"/>
Adición	<input type="checkbox"/>		
Falso sentido	<input checked="" type="checkbox"/>		
Sin sentido	<input type="checkbox"/>		
No mismo sentido	<input type="checkbox"/>		
ANÁLISIS Y COMENTARIO			
Se presenta una mala apreciación de la frase "bedding inventory" y ello provoca una mala comprensión del mensaje original.			
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN			
Julio, antes de almorzar, haz el inventario de ropa de cama.			

SERIE: LOS SOPRANO		FICHA N°: 52	
TEMPORADA: 01		EPISODIO: 3	
		MINUTO: 14:26	
FRAGMENTO DEL SUBTITULADO			
VERSIÓN EN INGLÉS		VERSIÓN EN ESPAÑOL	
The fundraiser of pediatric hospital?		Recaudaremos fondos para el hospital pediátrico.	
TIPO DE INADECUACIÓN (Marcar con una X)			
QUE AFECTAN A LA COMPRESIÓN DEL TEXTO ORIGEN		QUE AFECTAN A LA EXPRESIÓN DEL TEXTO DE LLEGADA	
Contrasentido	<input type="checkbox"/>	Redacción	<input checked="" type="checkbox"/>
Omisión	<input checked="" type="checkbox"/>	Gramática	<input type="checkbox"/>
Adición	<input type="checkbox"/>		
Falso sentido	<input type="checkbox"/>		
Sin sentido	<input type="checkbox"/>		
No mismo sentido	<input type="checkbox"/>		
ANÁLISIS Y COMENTARIO			
Se ha omitido información crucial para poder comprender el mensaje del texto original. Por ello, la formulación del texto de llegada es poco clara y sin riqueza expresiva del mensaje original.			
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN			
¿Recuerdas la recaudación de fondos para el hospital pediátrico?			

SERIE: LOS SOPRANO		FICHA N°: 53	
TEMPORADA: 01		EPISODIO: 3	
		MINUTO: 15:05	
FRAGMENTO DEL SUBTITULADO			
VERSIÓN EN INGLÉS		VERSIÓN EN ESPAÑOL	
If that insurance'd get off its ass.		Si dejaran de investigarlos.	
TIPO DE INADECUACIÓN (Marcar con una X)			
QUE AFECTAN A LA COMPRESIÓN DEL TEXTO ORIGEN		QUE AFECTAN A LA EXPRESIÓN DEL TEXTO DE LLEGADA	
Contrasentido	<input type="checkbox"/>	Redacción	<input checked="" type="checkbox"/>
Omisión	<input checked="" type="checkbox"/>	Gramática	<input type="checkbox"/>
Adición	<input type="checkbox"/>		
Falso sentido	<input type="checkbox"/>		
Sin sentido	<input type="checkbox"/>		
No mismo sentido	<input type="checkbox"/>		
ANÁLISIS Y COMENTARIO			
Se ha omitido información crucial para poder comprender el mensaje del texto original. Por ello, la formulación del texto de llegada es poco clara y sin riqueza expresiva del mensaje original.			
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN			
Si el seguro dejara de fastidiarlos.			

SERIE: LOS SOPRANO		FICHA N°: 54	
TEMPORADA: 01		EPISODIO: 3	
		MINUTO: 15:22	
FRAGMENTO DEL SUBTITULADO			
VERSIÓN EN INGLÉS		VERSIÓN EN ESPAÑOL	
Put Matt on		Si, comunícame a Matt.	
TIPO DE INADECUACIÓN (Marcar con una X)			
QUE AFECTAN A LA COMPRENSIÓN DEL TEXTO ORIGEN		QUE AFECTAN A LA EXPRESIÓN DEL TEXTO DE LLEGADA	
Contrasentido	<input type="checkbox"/>	Redacción	<input type="checkbox"/>
Omisión	<input type="checkbox"/>	Gramática	<input checked="" type="checkbox"/>
Adición	<input type="checkbox"/>		
Falso sentido	<input type="checkbox"/>		
Sin sentido	<input type="checkbox"/>		
No mismo sentido	<input type="checkbox"/>		
ANÁLISIS Y COMENTARIO			
El artículo correcto que va después del verbo "comunicar" es "con" y no "a"			
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN			
Comunícame con Matt.			

SERIE: LOS SOPRANO		FICHA N°: 55	
TEMPORADA: 01	EPISODIO: 3	MINUTO: 15:31	
FRAGMENTO DEL SUBTITULADO			
VERSIÓN EN INGLÉS		VERSIÓN EN ESPAÑOL	
These are just practice tests and they're brutal.		Es una música excelente.	
TIPO DE INADECUACIÓN (Marcar con una X)			
QUE AFECTAN A LA COMPRESIÓN DEL TEXTO ORIGEN		QUE AFECTAN A LA EXPRESIÓN DEL TEXTO DE LLEGADA	
Contrasentido	<input type="checkbox"/>	Redacción	<input type="checkbox"/>
Omisión	<input type="checkbox"/>	Gramática	<input type="checkbox"/>
Adición	<input type="checkbox"/>		
Falso sentido	<input type="checkbox"/>		
Sin sentido	<input checked="" type="checkbox"/>		
No mismo sentido	<input type="checkbox"/>		
ANÁLISIS Y COMENTARIO			
La traducción esta desprovista de sentido ya que no se hablar de música en el mensaje original.			
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN			
Aún cuando sean simulacros del examen, son brutales.			

SERIE: LOS SOPRANO		FICHA N°: 56	
TEMPORADA: 01	EPISODIO: 3	MINUTO: 15:33	
FRAGMENTO DEL SUBTITULADO			
VERSIÓN EN INGLÉS		VERSIÓN EN ESPAÑOL	
Your parents know you're here this late?		¿Saben tus padres que la oyes?	
TIPO DE INADECUACIÓN (Marcar con una X)			
QUE AFECTAN A LA COMPRESIÓN DEL TEXTO ORIGEN		QUE AFECTAN A LA EXPRESIÓN DEL TEXTO DE LLEGADA	
Contrasentido	<input type="checkbox"/>	Redacción	<input type="checkbox"/>
Omisión	<input type="checkbox"/>	Gramática	<input type="checkbox"/>
Adición	<input type="checkbox"/>		
Falso sentido	<input type="checkbox"/>		
Sin sentido	<input checked="" type="checkbox"/>		
No mismo sentido	<input type="checkbox"/>		
ANÁLISIS Y COMENTARIO			
La traducción de la frase "You're here this late" está desprovista de sentido. No se ha comprendido el texto original.			
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN			
¿Saben tus padres que estás aquí tan tarde?			

SERIE: LOS SOPRANO		FICHA N°: 57	
TEMPORADA: 01		EPISODIO: 3	
		MINUTO: 29:59	
FRAGMENTO DEL SUBTITULADO			
VERSIÓN EN INGLÉS		VERSIÓN EN ESPAÑOL	
My kid stepped on a nail.		Tuve que traer a Neal.	
TIPO DE INADECUACIÓN (Marcar con una X)			
QUE AFECTAN A LA COMPRESIÓN DEL TEXTO ORIGEN		QUE AFECTAN A LA EXPRESIÓN DEL TEXTO DE LLEGADA	
Contrasentido	<input type="checkbox"/>	Redacción	<input type="checkbox"/>
Omisión	<input type="checkbox"/>	Gramática	<input type="checkbox"/>
Adición	<input type="checkbox"/>		
Falso sentido	<input type="checkbox"/>		
Sin sentido	<input checked="" type="checkbox"/>		
No mismo sentido	<input type="checkbox"/>		
ANÁLISIS Y COMENTARIO			
No se ha comprendido la lengua de origen, y por ende, el mensaje del texto. Se ha realizado una traducción literal.			
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN			
Mi niño pisó un clavo.			

SERIE: LOS SOPRANO		FICHA N°: 58	
TEMPORADA: 01	EPISODIO: 3	MINUTO: 18:55	
FRAGMENTO DEL SUBTITULADO			
VERSIÓN EN INGLÉS		VERSIÓN EN ESPAÑOL	
Had to get him a shot.		Sin traducción	
TIPO DE INADECUACIÓN (Marcar con una X)			
QUE AFECTAN A LA COMPRESIÓN DEL TEXTO ORIGEN		QUE AFECTAN A LA EXPRESIÓN DEL TEXTO DE LLEGADA	
Contrasentido	<input type="checkbox"/>	Redacción	<input type="checkbox"/>
Omisión	<input checked="" type="checkbox"/>	Gramática	<input type="checkbox"/>
Adición	<input type="checkbox"/>		
Falso sentido	<input type="checkbox"/>		
Sin sentido	<input type="checkbox"/>		
No mismo sentido	<input type="checkbox"/>		
ANÁLISIS Y COMENTARIO			
Se ha omitido información crucial para poder comprender el mensaje del texto original.			
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN			
Le tuvieron que poner una inyección.			

SERIE: LOS SOPRANO		FICHA N°: 59	
TEMPORADA: 01		EPISODIO: 3	
		MINUTO: 20:37	
FRAGMENTO DEL SUBTITULADO			
VERSIÓN EN INGLÉS		VERSIÓN EN ESPAÑOL	
She's a friend of mine from the club.		Es una amiga mía.	
TIPO DE INADECUACIÓN (Marcar con una X)			
QUE AFECTAN A LA COMPRENSIÓN DEL TEXTO ORIGEN		QUE AFECTAN A LA EXPRESIÓN DEL TEXTO DE LLEGADA	
Contrasentido	<input type="checkbox"/>	Redacción	<input type="checkbox"/>
Omisión	<input checked="" type="checkbox"/>	Gramática	<input type="checkbox"/>
Adición	<input type="checkbox"/>		
Falso sentido	<input type="checkbox"/>		
Sin sentido	<input type="checkbox"/>		
No mismo sentido	<input type="checkbox"/>		
ANÁLISIS Y COMENTARIO			
Se ha omitido información crucial para poder comprender el mensaje del texto original.			
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN			
Es una amiga mía del club.			

SERIE: LOS SOPRANO		FICHA N°: 60	
TEMPORADA: 01	EPISODIO: 3	MINUTO: 21:57	
FRAGMENTO DEL SUBTITULADO			
VERSIÓN EN INGLÉS		VERSIÓN EN ESPAÑOL	
So don't tell me how it sounds, 'cause you don't know him, you don't know me and you don't know what the fuck you're talkin' about.		Así que no me diga cómo está, porque no lo conoce, no sabe de qué habla.	
TIPO DE INADECUACIÓN (Marcar con una X)			
QUE AFECTAN A LA COMPRENSIÓN DEL TEXTO ORIGEN		QUE AFECTAN A LA EXPRESIÓN DEL TEXTO DE LLEGADA	
Contrasentido	<input type="checkbox"/>	Redacción	<input checked="" type="checkbox"/>
Omisión	<input checked="" type="checkbox"/>	Gramática	<input type="checkbox"/>
Adición	<input type="checkbox"/>		
Falso sentido	<input type="checkbox"/>		
Sin sentido	<input type="checkbox"/>		
No mismo sentido	<input type="checkbox"/>		
ANÁLISIS Y COMENTARIO			
Se ha omitido información crucial para poder comprender el mensaje del texto original. Por ello, la formulación del texto de llegada es poco clara y sin riqueza expresiva del mensaje original.			
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN			
Así que no me diga lo que le parece porque no lo conoce, no me conoce y no sabe de lo que está hablando.			

SERIE: LOS SOPRANO		FICHA N°: 61	
TEMPORADA: 01		EPISODIO: 3	
		MINUTO: 21:59	
FRAGMENTO DEL SUBTITULADO			
VERSIÓN EN INGLÉS		VERSIÓN EN ESPAÑOL	
<p>What's happening is that we're getting closer to you confronting your true feelings about what's really going here.</p>		<p>Ud está cerca de confrontar sus verdaderos sentimientos.</p>	
TIPO DE INADECUACIÓN (Marcar con una X)			
QUE AFECTAN A LA COMPRENSIÓN DEL TEXTO ORIGEN		QUE AFECTAN A LA EXPRESIÓN DEL TEXTO DE LLEGADA	
Contrasentido	<input type="checkbox"/>	Redacción	<input checked="" type="checkbox"/>
Omisión	<input checked="" type="checkbox"/>	Gramática	<input type="checkbox"/>
Adición	<input type="checkbox"/>		
Falso sentido	<input type="checkbox"/>		
Sin sentido	<input type="checkbox"/>		
No mismo sentido	<input type="checkbox"/>		
ANÁLISIS Y COMENTARIO			
<p>Se ha omitido información crucial para poder comprender el mensaje del texto original. Por ello, la formulación del texto de llegada es poco clara y sin riqueza expresiva del mensaje original.</p>			
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN			
<p>Lo que sucede es que Ud está a punto de confrontar sus verdaderos sentimientos acerca de lo que realmente está sucediendo.</p>			

SERIE: LOS SOPRANO		FICHA N°: 62	
TEMPORADA: 01		EPISODIO: 3	
		MINUTO: 21:59	
FRAGMENTO DEL SUBTITULADO			
VERSIÓN EN INGLÉS		VERSIÓN EN ESPAÑOL	
You tell me what's really goin' on.		Sin traducción	
TIPO DE INADECUACIÓN (Marcar con una X)			
QUE AFECTAN A LA COMPRENSIÓN DEL TEXTO ORIGEN		QUE AFECTAN A LA EXPRESIÓN DEL TEXTO DE LLEGADA	
Contrasentido	<input type="checkbox"/>	Redacción	<input type="checkbox"/>
Omisión	<input checked="" type="checkbox"/>	Gramática	<input type="checkbox"/>
Adición	<input type="checkbox"/>		
Falso sentido	<input type="checkbox"/>		
Sin sentido	<input type="checkbox"/>		
No mismo sentido	<input type="checkbox"/>		
ANÁLISIS Y COMENTARIO			
Se ha omitido información crucial para poder comprender el mensaje del texto original. Por ello, la formulación del texto de llegada es poco clara y sin riqueza expresiva del mensaje original.			
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN			
Dígame Ud lo que realmente está sucediendo.			

4.5. Técnicas de Procesamiento y Análisis de Datos

En esta investigación, se hizo uso de la estadística descriptiva. En primer lugar, los datos recopilados en las fichas de observación fueron vaciados en una matriz de Excel en donde se consignaron las muestras, texto origen, texto meta y el tipo de inadecuaciones de traducción.

Serie:	LOS SOPRANO (TEMPORADA 1)										
N°	Muestra	Texto Origen : Inglés	Texto Meta: Español	Inadecuaciones de Traducción							
				Comprensión						Expresión	
				Contrasentido	Omisión	Adición	Falso sentido	Sin sentido	No mismo sentido	Redacción	Gramática
1	Diálogo 1	Waste management consultant	Consultores gerenciales de desechos	1							
2	Diálogo 2	He's learning the	Está aprendiendo.		1						

		business.									
3	Diálogo 3	You're not going to Aspen, that's where you're not going.	No irás a Aspen con Hunter Scargel . No irás.			1					
4	Diálogo 4	T's running down the garbage business.	Tony dirige el negocio.				1				

5	Diálogo 5	I wet a guy to hold on to one of our steps.	Y sólo conservo un cliente.		1						
6	Diálogo 6	He's not running it down. It's getting harder in New York.	No lo dirige. Se pone difícil en Nueva York.			1					

7	Diálogo 7	Mom and Meadow get all dolled up.	Meadow y mamá se arreglan.								1	
8	Diálogo 8	Which dentists are sending the donation of new Jersey first class on a norwei	¿Por qué los dentistas le envían unos boletos al Donde Nueva Jersey?								1	

		an stea ms hip ?									
9	Diálogo o 9	I nev er mea nt to den igra te Ton y Sop rano .	Nunc a quise denig rar de Tony Sopra no.							1	
10	Diálogo o 10	You com e here ? Wh en pos sibl e?	¿Sie mpre viene ? Entre otros .					1			
11	Diálogo o 11	Wh at's the	¿No hay vida		1						

		matter? No social life?	social?								
12	Diálogo 12	Wrong person finds out, I get a steel-jacketed antidepressant in back of the head.	Si se enteran de esto, me harán la vida imposible.				1				

13	Diálogo 13	So, it's gonna go down soon?	¿Sucederá pronto?					1			
14	Diálogo 14	I got a way to put it to bed.	Sé la solución.						1		
15	Diálogo 15	Your mother thinks you have the capacity to be a	Tu madre cree que puedes ser una alumna excelente,							1	

		top student, and I agree.	es así.								
16	Diálogo 16	What are you looking at?	¿Qué ves?							1	
17	Diálogo 17	Go out now and find me two guys who can put decent gro ut aro	Busca dos tipos que hagan una lechada decente en tu tina.		1						

		und you r bat htu b.									
18	Diálogo 18	Prozac takes several to build up effective levels in the blood.	El prozac toma semanas para llegar a niveles efectivos.		1						
19	Diálogo 19	I saw the birds last week on	Vi el filme " Las Aves ".		1						

		cable.									
20	Diálogo 20	You think that planted the idea?	¿Eso me creó esa idea?					1		1	
21	Diálogo 21	Know what I'm figuring out lately?	¿Sabes en lo que he pensado?							1	
22	Diálogo 22	Once he has me locked in a nursing	el dejar me en el hogar.				1				

		ho me.									
23	Diálogo o 23	Isn't that awful.	Que terrible				1				
24	Diálogo o 24	Just this week, your son stuck his hand in made it a hundred times more difficult for me.	Esta semana tu hijo se metió y lo puso más difícil para mi.					1			

25	Diálogo 25	He's part of a whole generation.	Es parte de una generación.							1	
26	Diálogo 26	"Junior, why don't you take a larger hand in things?"	"Junior, ¿ por qué no tomas más decisiones?"					1			
27	Diálogo 27	Fucking s been chopped.	Cortaron el auto.					1		1	

28	Diálogo 28	But remember how pissed you were about the pool filter.	pero te enojaste por el filtro.							1	
29	Diálogo 29	about how she just sits at home and feels sorry for	de que se sienta en casa a lamentarse.		1					1	

		her self.									
30	Diálogo 30	but she's always ready to drive those oldest friends of her around.	Pero siempre lleva a sus amigas.		1						1
31	Diálogo 31	She can't manage the tele	Ella no puede operar el teléfono.								1

		phone.									
32	Diálogo 32	That's a beautiful facility.	Es una hermosa instalación.							1	
33	Diálogo 33	There was a time in my life when being with the Tony Soprano crew was all I	Hubo una vez en mi vida en que soñé estar con Tony Soprano.		1					1	

		ever dreamed of.									
34	Diálogo 34	Maybe one reason why things are so fucked up in the organization these days.	Quizá una razón por la que todo esta mal.		1					1	
35	Diálogo 35	and white	y vi un punto							1	

		spots in my field of vision.	o blanco.								
36	Diálogo 36	What I'm trying to say is own the anger instead of displacing it.	Pero hablo de la rabia en lugar de desplazarla.		1					1	
37	Diálogo 37	Well, I think you should	Creo que debiste encargarte		1					1	

		uld' ve take n care of this Chri sto phe r Mol tisa nti thin g.	de este asunt o.								
38	Diálogo 38	First , they thou ght it was an ulce r. The n, this , the n	Creí que era por una úlcer a. Sería lógic o.					1		1	

		that .									
39	Diálogo 39	Mickey, nice to see you again in men's clothing.	Mickey, es un placer verte de nuevo.		1					1	
40	Diálogo 40	I think I should grab a fire extinguisher.	Mira, ella agarró un extintor de incendios.					1		1	1
41	Diálogo 41	Heard a friend of your	Un amigo tuyo sufri		1					1	

		s had a spo nta neo us co mb usti on in his rest aur ant.	ó comb usti ón espo ntáne a.								
42	Diálogo o 42	You know Jackie, you might be a candidate for clinical	¿Sabes Jackie? Hay un tratamiento o experimental.	1	1			1		1	

		trial s.									
43	Diálogo 43	Ow ns all that pro pert y. Got a mot el dow n the stre et fro m the clu b.	El que tiene un motel cerca .		1					1	
44	Diálogo 44	That cras h you all hear d was Mea	Esa explo sión que oyero n fue la mezz osop		1	1	1			1	

		dow Sop ran o jum pin g her cue.	rano desaf inand o.								
45	Diálogo 45	Mis Mar ris, we'r e reall y exh aust ed fro m stu dyi ng for SAT s. We wer e up	Srta Marri s, todos esta mos exha ustos.		1					1	

		pas t 2:00 last nig ht.									
46	Diálogo o 46	Wh y the y'd sch edu le the SAT s the sam e wee k as our reci tal.	El exam en en la mism a sema na que el recita l.		1					1	1
47	Diálogo o 47	He's not only har min g my dau	No sólo hiere a mi hija sino que se		1			1		1	

		ghter, but he's mocking our laws of marriage.	burla de las leyes .								
48	Diálogo o 48	You may be having a family problem that I can help you with .	Ud tiene un problema familiar con el que necesita ayuda.							1	
49	Diálogo o 49	Put the	Jamás		1					1	

		se peo ple in our mot el and you 'll nev er get the m out.	podrá s sacar los del motel .								
50	Diálogo o 50	Tha t's a co mm erci al, isn' t it?	Com o en el come rcial, ¿no?	1						1	
51	Diálogo o 51	Juli o, befo re lunc h I wan t	Julio, quier o que haga s el inven tario de				1				

		you to do bed din g inve ntor y.	lence ría.								
52	Diálogo o 52	The frun drai ser of ped iatri c hos pita l?	Reca udare mos fond os para el hospi tal pediá trico.		1					1	
53	Diálogo o 53	If that issu ran ce'd get off its ass.	Si dejar an de invest igarlo s.		1					1	
54	Diálogo o 54	Put Mat t on	Si, comu níca								1

			me a Matt.								
55	Diálogo 55	The se are just practice tests and they're brutal.	Es una música excelente.					1			
56	Diálogo 56	You r parents know you're here this late ?	¿Sab en tus padres que la oyes ?					1			
57	Diálogo 57	My kid ste	Tuve que traer					1			

		pped on a nail.	a Neal.								
58	Diálogo 58	Had to get him a shot.	Sin traducción		1						
59	Diálogo 59	She's a friend of mine from the club.	Es una amiga mía.		1						
60	Diálogo 60	So don't tell me how it sounds,	Así que no me diga cómo está, porque no		1					1	

		'cau se you don 't kno w him , you don 't kno w me and you don 't kno w wha t the fuc k you 're talki n' abo ut.	lo cono ce, no sabe de qué habla .								
--	--	---	--	--	--	--	--	--	--	--	--

61	Diálogo 61	What's happening is that we're getting closer to you confronting your true feelings about what's really going	Ud está cerca de confrontar sus verdaderos sentimientos.	1					1	
----	------------	--	--	---	--	--	--	--	---	--

		her e.									
62	Diálogo 62	You tell me what's really going on.	Sin traducción		1						
				3	28	2	7	12	2	36	3
				Contrasentido	Omisión	Adición	Falso sentido	Sin sentido	No mismo sentido	Redacción	Gramática
				Comprensión						Expresión	

Posteriormente, se utilizó una hoja de cálculo de Excel para obtener las tablas y gráficos para determinar la cantidad de inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto origen y las que afectan a la expresión del texto de llegada.

CAPÍTULO V: RESULTADOS Y DISCUSIÓN

5.1. Datos Cuantitativos

Los datos cuantitativos se obtuvieron de la temporada 1 de la serie “Los Soprano” producida por HBO en 1999.

Las muestras fueron los subtítulos en los idiomas inglés y español. Dichas muestras fueron extraídas de la serie a través de la técnica de la observación. Posteriormente, se clasificaron y analizaron tomando en cuenta la tipología de errores de traducción de Amparo Hurtado (2001). La autora clasifica a los errores o inadecuaciones de traducción en: inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original, a la expresión en la lengua de llegada y errores pragmáticos. En esta investigación, solo se han considerado las inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original y que afectan a la expresión en la lengua de llegada.

A continuación, dichas muestras se consignaron en fichas de observación en donde se incluyó la siguiente información:

- Nombre de la serie
- Número de temporada
- Número del episodio

- Minutos en donde aparece el subtítulo
- Fragmentos del subtitulado tanto en la versión en inglés como en español.
- Tipo de inadecuación (Que afectan a la comprensión del texto original y que afectan a la expresión del texto en la lengua de llegada)
- Análisis y comentario
- Propuesta de traducción

Finalmente, las muestras se vaciaron en una hoja de cálculo Excel llamado Matriz de Recolección de Datos para poder medir la frecuencia de los errores de traducción. Para analizar y explicar dichos resultados se utilizó la estadística descriptiva. Con esta información, se comprobaron las hipótesis de trabajo de la presente investigación.

5.2 Análisis de Resultados

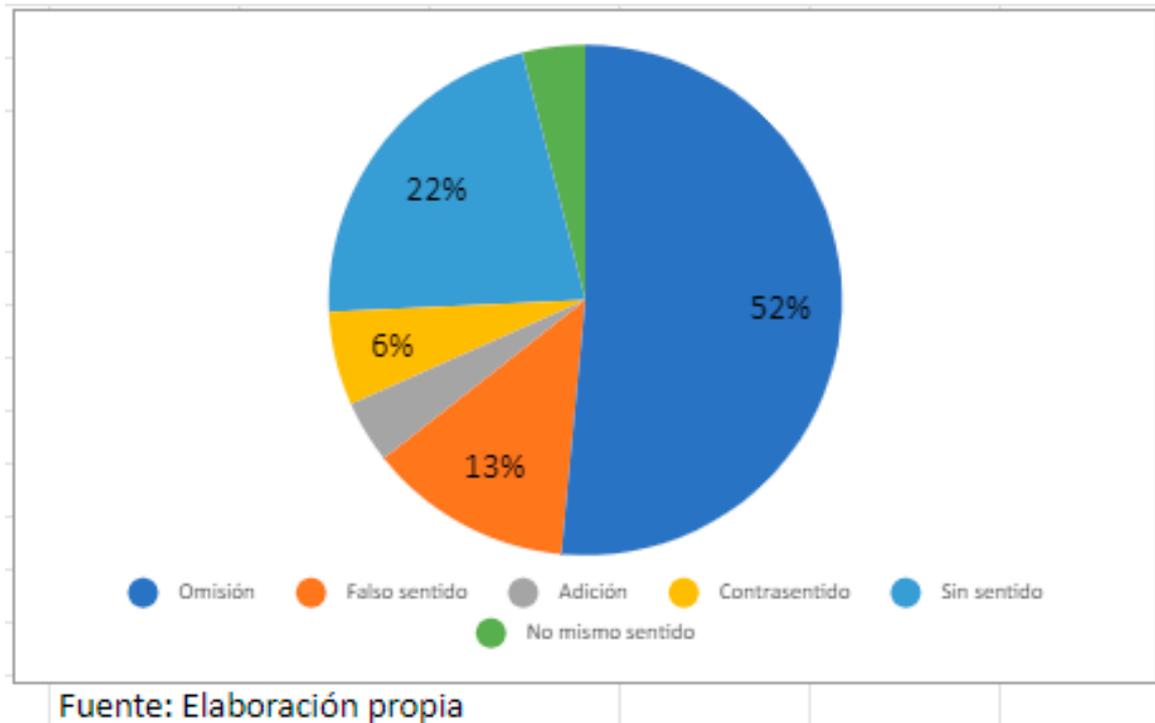
Tabla 1: Inadecuaciones de traducción en el subtitulado al español de la serie “Los Soprano”

Inadecuaciones de Traducción	Frecuencia absoluta	Frecuencia relativa	%
Que afectan a la comprensión del texto original	54	0,58	58%
Que afectan a la expresión en la lengua de llegada	39	0,42	42%
	93		
Fuente: Elaboración propia			

Como se observó en la Tabla N°1, se identificaron las inadecuaciones de traducción. De las 62 muestras presentadas, se evidenció con mayor frecuencia las inadecuaciones de traducción que afectaron a la comprensión del texto original, el cual representó el 58%, seguido de las inadecuaciones que afectaron a la expresión en la lengua de llegada, con un 42%. Por lo

tanto, se comprobó la hipótesis general de trabajo la cual sostenía que las inadecuaciones de traducción más frecuentes en el subtítulo al español de la serie “Los Soprano” fueron las que afectaban a la comprensión del texto original y a la expresión en el texto de llegada.

Gráfico 1: Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original en el subtítulo al español de la serie “Los Soprano”

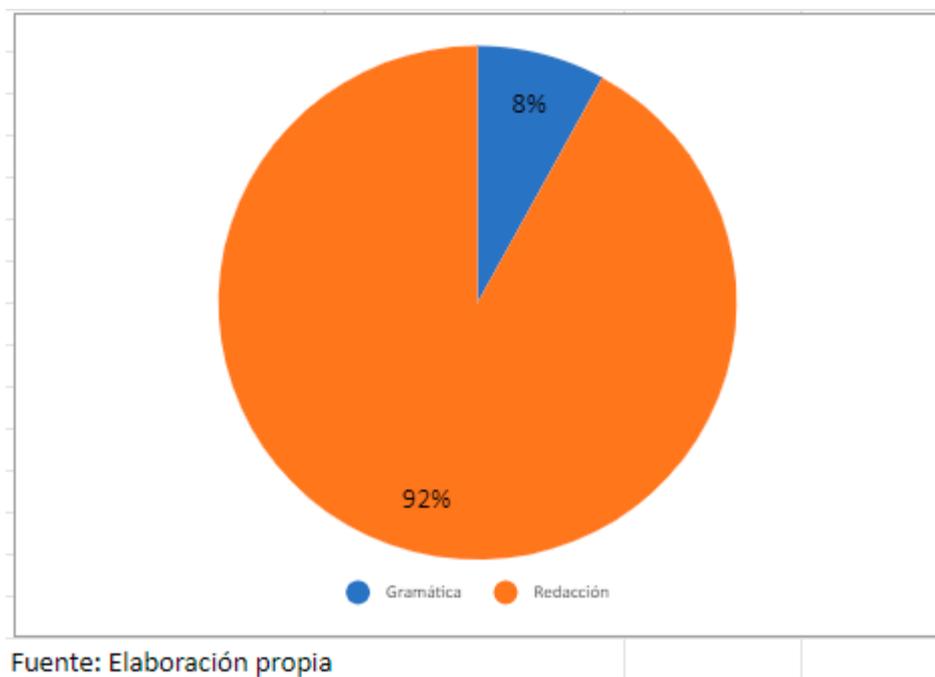


Como se pudo visualizar en el Gráfico N°1, se identificaron las inadecuaciones de traducción que afectaron a la comprensión del texto original. De las 54 muestras encontradas, se evidenció que la omisión fue la inadecuación de traducción que afectó con mayor frecuencia a la comprensión del texto original, con 52%. En segundo lugar, está el sin sentido, el cual representó el 22%, seguido del falso sentido con un 13%. Posterior a ello, se encontró el contrasentido con un 6%, seguido de la adición y el no mismo sentido con un 4% respectivamente.

En conclusión, se comprobó la hipótesis específica de trabajo 1 la cual sostuvo que las inadecuaciones de traducción en el subtítulo al español de la serie “Los Soprano” que

afectaron a la comprensión del texto original fueron la omisión, falso sentido, adición, contrasentido, sin sentido y no mismo sentido.

Gráfico 2: Inadecuaciones de traducción que afectan a la expresión en la lengua de llegada en el subtítulo al español de la serie “Los Soprano”



De acuerdo con el Gráfico 2, se identificaron las inadecuaciones de traducción que afectaron a la expresión en la lengua de llegada. De las 39 muestras encontradas, la redacción fue la inadecuación de traducción que afectó con mayor frecuencia a la expresión en la lengua de llegada, representando el 92%, seguido de la gramática, con un 8%.

Es por ello que se comprobó la hipótesis específica de trabajo 2 la cual sostuvo que las inadecuaciones de traducción en el subtítulo al español de la serie “Los Soprano” que afectaron a la expresión en la lengua de llegada fueron la redacción y la gramática.

5.3. Discusión de Resultados

La presente investigación titulada “*Errores de traducción en el subtítulo al español de la serie Los Soprano*” plantea por objetivo identificar las inadecuaciones de traducción en

el subtítulo de la serie “Los Soprano” en la temporada 1. Para lograr dicho objetivo, se utilizó un corpus de 62 muestras validadas, así como con un diseño de investigación descriptivo, transversal y observacional, y una investigación aplicada.

Dicha investigación coincidió con la tesis de Merino L. titulado “*Errores de traducción en el subtítulo al español de la película Orgullo y Prejuicio*” (2019) la cual tuvo por objetivo identificar cuáles son los errores de traducción en el subtítulo al español de la película Orgullo y Prejuicio. Igualmente, su diseño de investigación fue descriptivo y de investigación aplicada.

De igual manera, Abuid, J. en su tesis titulada “*Análisis de los errores de traducción en el doblaje al español latino de la serie Breaking bad*” (2019) planteó como objetivo identificar los errores de traducción que existen en el doblaje al español latino de la serie *Breaking bad* primera temporada. Asimismo, la metodología que utilizó fue descriptiva y una investigación aplicada. En estos aspectos, dicho trabajo de investigación coincidió con mi investigación. Por añadidura, ambas tesis realizaron estudios de investigación en el ámbito de la traducción audiovisual.

Sin embargo, Huaman, S. en su tesis titulada “*Errores de traducción automática de páginas web y blogs turísticos*” (2019) planteó como objetivo analizar los errores de traducción automática que se manifiestan en las páginas web y blogs turísticos, siendo la traducción automática un proceso no considerado en mi investigación. Pese a que ambos trabajos de investigación utilizaron la tipología de errores de traducción de Amparo Hurtado (2001), la mencionada tesis utilizó la investigación básica, siendo un punto en el que difirió con mi investigación.

Con respecto a la hipótesis, la presente investigación plantea lo siguiente: Las inadecuaciones de traducción en el subtítulo al español de la serie “Los Soprano” afectan a

la comprensión del texto original y a la expresión en el texto de llegada tomando como base teórica la tipología de errores de traducción establecida por Amparo Hurtado (2001). De forma similar, lo planteó Bo, M. en su tesis titulada “*Errores de traducción en el subtítulo al español de la serie Friends*” (2019) que planteó la siguiente hipótesis: Los errores que aparecen en el subtítulo de la serie “Friends” son del tipo que afectan a la comprensión del texto original y a la expresión en la lengua de llegada.

Por el contrario, el trabajo de investigación de Sánchez, E. titulado “*Errores de traducción en el subtítulo de la serie La Ley de los Audaces*” (2019) planteó como hipótesis que existen errores de traducción en el subtítulo de la serie La Ley de los Audaces tomando en cuenta la tipología de errores de traducción de Delisle (1993).

Con respecto a los resultados y tal y como se muestra en la tabla N°1, la presente tesis concluye en que, de las 62 muestras validadas, se evidencia con mayor frecuencia las inadecuaciones de traducción que afectan a la comprensión del texto original, el cual representa el 58%, seguido de las inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada, con un 42%.

Tabla 1: Inadecuaciones de traducción en el subtítulo al español de la serie “Los Soprano”

Inadecuaciones de Traducción	Frecuencia absoluta	Frecuencia relativa	%
Que afectan a la comprensión del texto original	54	0,58	58%
Que afectan a la expresión en la lengua de llegada	39	0,42	42%
	93		
Fuente: Elaboración propia			

De igual manera, Neciosup, G. en su tesis titulada “Errores en la traducción de interjecciones del inglés al español en un corpus audiovisual” (2019) concluyó también en que los errores de comprensión del texto original predominaron con un 71% respecto a los errores de reformulación del texto meta al traducir las interjecciones presentes en el material audiovisual analizado, con un 29%. A continuación, se muestra la tabla de resultados de la mencionada tesis:

Tabla 2: Errores en la traducción de interjecciones

SUBCATEGORÍA	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Error de comprensión del texto origen	29	71%
Error de reformulación del texto meta	12	29%
TOTAL		100%

Fuente: Neciosup, G. (2019)

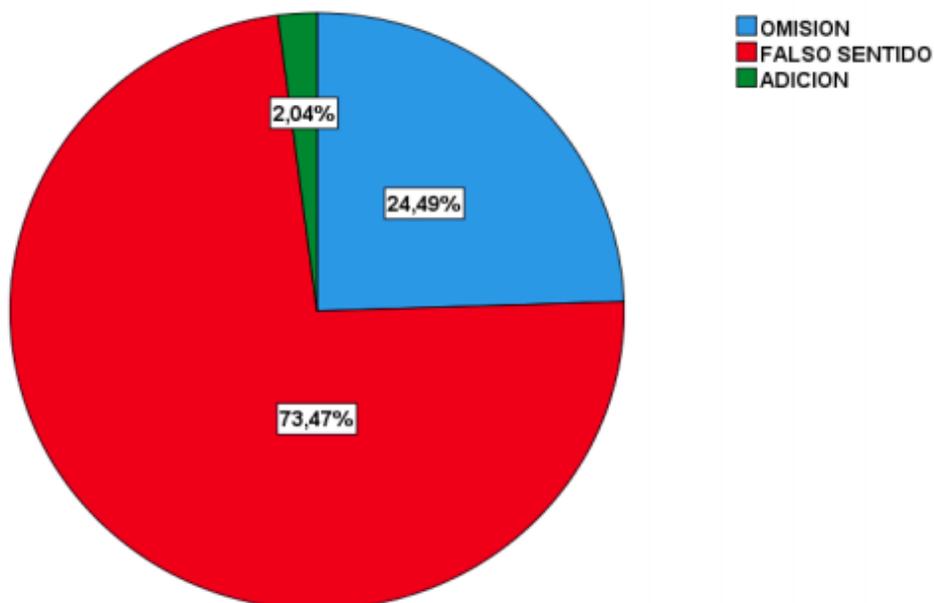
Con relación a las inadecuaciones de traducción que afectaron a la comprensión del texto original, tal y como se muestra en la Tabla N°3, la presente investigación concluye en que la omisión es la inadecuación de traducción que afecta con mayor frecuencia, con un 52%, seguido de el sin sentido, el cual representó el 22%, el falso sentido con un 13%, el contrasentido con un 6% y finalmente, la adición y el no mismo sentido con un 4% respectivamente. Dichos resultados coincidieron parcialmente con los resultados de la tesis de Merino, L. titulada “Errores de traducción en el subtítulo al español de la película “Orgullo y Prejuicio”” representados en el Gráfico 1, en donde la autora concluyó en que la inadecuación de traducción que afectó con mayor frecuencia a la comprensión del texto original fue el falso sentido con un 73, 47%, seguido de la omisión con un 24, 49% y por último la adición con un 2, 04%.

Tabla 3: Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original en el subtítulo al español de la serie “Los Soprano”

Inadecuaciones de Traducción que afectan a la comprensión del texto original	Frecuencia absoluta	Frecuencia relativa	%
Omisión	28	0,52	52%
Falso sentido	7	0,13	13%
Adición	2	0,04	4%
Contrasentido	3	0,06	6%
Sin sentido	12	0,22	22%
No mismo sentido	2	0,04	4%
	54		

Fuente: Elaboración propia

Gráfico 1: Errores de traducción que afectan a la comprensión



Fuente: Merino, L. (2019)

Con respecto a los resultados que se representan en la Tabla N° 4 sobre la frecuencia en las inadecuaciones de traducción que afecta a la expresión de la lengua meta, el presente trabajo de investigación concluye en que la inadecuación de traducción con mayor frecuencia fue la redacción, con un 92%, seguido de la gramática con un 8%.

Tabla N°4: Inadecuaciones de traducción que afectaron a la expresión en la lengua de llegada en el subtítulo al español de la serie “Los Soprano”

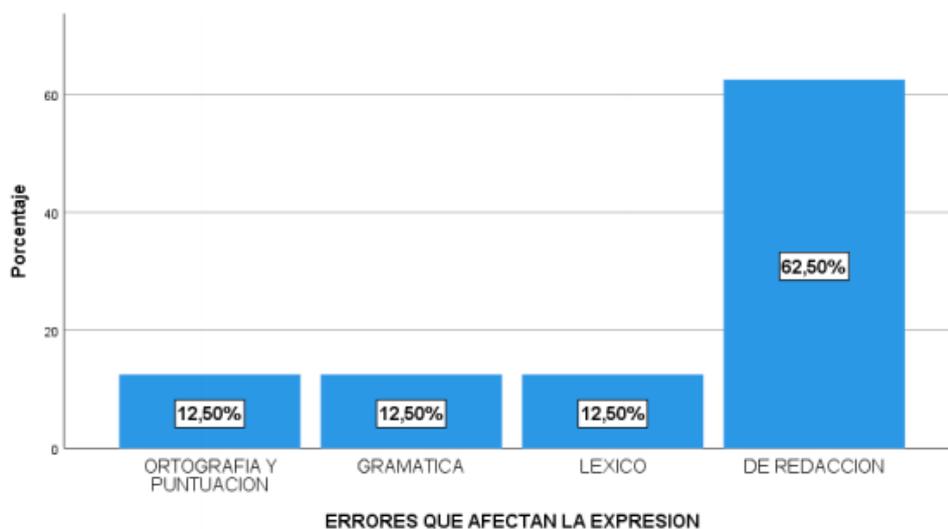
Inadecuaciones de Traducción que afectan a la expresión en la lengua de llegada	Frecuencia absoluta	Frecuencia relativa	%
Gramática	3	0,08	8%
Redacción	36	0,92	92%
	39		

Fuente: Elaboración propia

Dichos resultados coinciden con los resultados de la tesis titulada “Errores de traducción en el subtítulo al español de la serie “Friends” de la autora M Bo, quién llegó también a la conclusión de que la redacción fue la inadecuación de traducción que afectó con mayor frecuencia a la expresión en la lengua de llegada, con un 62,50%. No obstante, en este trabajo de investigación no solo se consideró a la redacción y a la gramática, sino que se incluyeron otros indicadores que no se tomaron en cuenta en mi tesis que fueron los siguientes: ortografía y puntuación, léxico.

En el Gráfico N°2, se puede observar los resultados de la mencionada tesis:

Gráfico 2: Errores que afectan a la expresión



Finalmente, se puede concluir que el subtítulo al español de la serie “Los Soprano” en la temporada 1 cuenta con inadecuaciones de traducción, brindando un resultado positivo a la hipótesis propuesta al inicio del presente trabajo de investigación. Es importante incrementar

los estudios de investigación en el ámbito de la traducción audiovisual ya que actualmente se cuenta con gran cantidad de productos audiovisuales que requieren ser traducidos de forma eficiente.

CAPÍTULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

6.1 Conclusiones

6.1.1 Conclusión General

Se concluyó que las inadecuaciones de traducción que se presentaron en el subtítulo al español de la serie “Los Soprano” en la temporada 1 fueron las que afectaron a la comprensión en el texto original y las que afectaron a la expresión en la lengua de llegada, presentando mayor incidencia las inadecuaciones que afectan a la comprensión en el texto original y como menor incidencia, las inadecuaciones que afectaron a la expresión en la lengua de llegada.

6.1.2 Conclusiones Específicas

Se concluyó que las inadecuaciones de traducción en el subtítulo al español de la serie “Los Soprano” que afectaron a la comprensión del texto original fueron la omisión, falso sentido, adición, contrasentido, sin sentido y no mismo sentido, presentándose con mayor frecuencia la omisión en la mayor parte del corpus seleccionado.

Se concluyó que las inadecuaciones de traducción en el subtítulo al español de la serie "Los Soprano" que afectaron a la expresión en la lengua de llegada fueron la gramática y la redacción, siendo el último indicador el más frecuente en la mayor parte del corpus seleccionado.

6.2 Recomendaciones

- En la mayoría de series dramáticas se evidencian inadecuaciones de traducción. Según previos trabajos de investigación, las inadecuaciones de traducción más comunes son las que afectan a la comprensión en el texto original y las que afectan a la expresión en la lengua de llegada. Por ello, con el fin de evitar dichas inadecuaciones, se recomienda reforzar las capacidades de comprensión y redacción de textos, lo cual implica la construcción de una representación semántica y coherente. Tomando en cuenta ello, se podrá brindar un producto audiovisual fiel a la versión original de la serie.
- En la mayoría de subtítulos de series dramáticas se cometen ciertas inadecuaciones de traducción que afectan a la comprensión del texto original tales como la omisión, falso sentido, adición, contrasentido, sin sentido y no mismo sentido. Para evitar dichas inadecuaciones, se recomienda incrementar los conocimientos con respecto a la lengua original. Asimismo, realizar una lectura detenida del texto original y analizar el contexto en el que se está llevando a cabo el episodio.
- En la mayoría de subtítulos de series dramáticas se presentan inadecuaciones de traducción que afectan a la expresión en la lengua de llegada tales como la redacción y la gramática. Es por ello que, para evitar dichas inadecuaciones, se recomienda realizar un plan de redacción para así poder darnos cuenta si se está expresando el mensaje original de manera coherente y lógica, sin perder la esencia del texto original.

- Finalmente, se recomienda trabajar en la competencia traductora ya que de esta manera se podrán brindar productos audiovisuales eficientes y fieles al mensaje original tomando en cuenta ciertas subcompetencias que menciona la autora Amparo Hurtado (1996): la competencia lingüística en las dos lenguas, la competencia extralingüística (conocimientos culturales, enciclopédicos y temáticos), la competencia “translatoria” o de “transferencia” (comprensión del texto original y re expresión en la lengua de llegada) y la competencia estratégica la cual está relacionada con hacer uso de estrategias de traducción para solucionar problemas encontrados durante el proceso traductor.

REFERENCIAS

- Abuit, J. (2019). *Análisis de los errores de traducción en el doblaje al español latino de la serie Breaking Bad* [Tesis de pregrado, Universidad Ricardo Palma] Repositorio institucional de la Universidad Ricardo Palma.
- Arias, F. (1999), *El Proyecto de Investigación. Guía para su elaboración (3er Edición)*, Caracas, Venezuela, Editorial Episteme.
- Arnaiz, V. (2015), *Análisis de la traducción de los subtítulos de la película china White Vengeance (Rengang Li, 2011) al español* [tesis de master, Universidad de Valladolid] Repositorio institucional de la Universidad de Valladolid.
- Bartoll, E. (2015), *Introducción a la traducción audiovisual*. Recuperado de <http://reader.digitalbooks.pro/book/preview/42974/titol.xhtml/-?1599778677912>
- Bermúdez, M. (2017). *Aplicación del modelo de 2015 de Juliane House de evaluación de la calidad de una traducción a un texto literario: caso práctico*. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6674203>
- Bernal, C. (2010). *Metodología de la investigación*. Recuperado de <http://anyflip.com/vede/ohla/basic>

- Bo, M. (2019), *Errores de traducción en el subtítulo al español de la serie “Friends”* [Tesis de pregrado, Universidad Ricardo Palma] Repositorio institucional de la Universidad Ricardo Palma.
- Bolaños, S., (2003), *¿Cómo traducir? De la teoría a la práctica pedagógica*, Bogotá, Colombia, Forma y Función 16.
- Cabezas, N. (2017). *Errores sintácticos en la traducción de los resúmenes de las tesis en la Universidad Juan Mejía Baca, Chiclayo – 2017* [Tesis de pregrado, Universidad César Vallejo] Repositorio institucional de la Universidad César Vallejo.
- Carrillo, J. (2014). *Del original al sobretítulo: la adaptación y la traducción audiovisual en el teatro contemporáneo*. [Tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid] Repositorio institucional de la Universidad Complutense de Madrid.
- Castillo, M. (2017). *El error en traducción técnica alemán- español. Un estudio comparativo de patentes traducidas*. Recuperado de http://www.trans-kom.eu/bd10nr01/trans-kom_10_01_04_Castillo_Error.20170721.pdf
- Chapoñán, M. (2019). *Errores lingüísticos en la traducción directa del libro “The Old Man and the Sea” por Lino Novas Calvo, Chiclayo – 2019* [Tesis de pregrado, Universidad César Vallejo] Repositorio institucional de la Universidad César Vallejo.
- Chaume, F. (1997). *La traducción audiovisual. Estado de la Cuestión*. Recuperado de https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/palabra_vertida/43_chaume.pdf
- Chaume, F. (2013) *Panorámica de la investigación en traducción para el doblaje*. Recuperado de http://www.trans.uma.es/trans_17/Trans17_013-034.pdf

- Cruces, S. (2001) *El origen de los errores de traducción*. Recuperado de https://www.uv.es/~dpujante/PDF/CAP3/B/S_Cruces_Colado.pdf
- Damian, R. (2019). *Calidad de la traducción de los subtítulos de dos capítulos de la serie Game of Thrones-HBO 2012* [Tesis de pregrado, Universidad César Vallejo] Repositorio institucional de la Universidad César Vallejo.
- Del Pozo, G. (2013). *Análisis de la omisión o mala aplicación de técnicas de ejecución relacionadas con los niveles semántico y pragmático de la lengua encontrados en la subtitulación del dvd pirata de la primera temporada de la serie Two and a half men*. [Tesis de pregrado, Pontificia Universidad Católica del Ecuador] Repositorio institucional de la Pontificia Universidad Católica del Ecuador.
- Díaz, J., Mas, J., Orero, P. (2007), *Reflexiones en torno a la enseñanza de la traducción Audiovisual en España. Propuestas de futuro*. Recuperado de <https://core.ac.uk/download/pdf/1588337.pdf>
- Franco, C. (2015). *Análisis de los errores de traducción en la subtitulación de la película Freedom Writers* [Tesis de pregrado, Universidad del Valle] Repositorio institucional de la Universidad del Valle.
- Gamarra, K. (2019). *Errores en la traducción del subtítulo de videojuegos: Grand Theft Auto V del inglés al español* [Tesis de pregrado, Universidad César Vallejo] Repositorio institucional de la Universidad César Vallejo.
- García, V. (2006) *La traducción en el nacimiento y desarrollo de las literaturas*. Recuperado de <http://www.cervantesvirtual.com/obra/la-traduccin-en-el-nacimiento-y-desarrollo-de-las-literaturas-0/>

Goicochea, F. (2019) *Errores semánticos en la traducción español - inglés de las cartas de los restaurantes más renombrados de Chiclayo 2019* [Tesis de pregrado, Universidad César Vallejo] Repositorio institucional de la Universidad César Vallejo.

González, C. (2017) *Situación de la audiodescripción y la subtitulación para personas con discapacidad auditiva en Chile*. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6324590>

Gregorio, A. (2017). *Problemas de traducción, detección y descripción: un estudio longitudinal en la formación de traductores*. Recuperado de http://www.scielo.org.pe/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S2223-25162017000200004

Huamán, S. (2019) *Errores de traducción automática de páginas web y blogs turísticos, Lima, 2019* [Tesis de pregrado, Universidad César Vallejo] Repositorio institucional de la Universidad César Vallejo.

Hurtado, A. (1996), *La enseñanza de la traducción*, España. Universitat Jaume I. Recuperado de https://books.google.com.pe/books?id=zr1GiO87QWwC&pg=PA96&lpg=PA96&dq=Honig+el+incumplimiento+de+la+norma+errores+de+traducci%C3%B3n&source=bl&ots=2B2vFFixe7&sig=ACfU3U3xbJVnT4X1o9z9avs35RWmuOj39g&hl=es&sa=X&ved=2ahUKEwi9IMSbq8PtAhWmFLkGHZn7A_oQ6AEwCXoECAyQAg#v=onepage&q=Honig%20el%20incumplimiento%20de%20la%20norma%20errores%20de%20traducci%C3%B3n&f=false

Hurtado, A., (2001), *Traducción y Traductología. Introducción a la traductología*, Madrid, España, Cátedra.

- Jiménez, A. y Hurtado, A. (2003) *Varietades de traducción a la vista. Definición y clasificación.* Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=633417>
- Kelly, D. (2002), *Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular.* Recuperado de <http://wpd.ugr.es/~greti/revista-puentes/pub1/02-Kelly.pdf>
- Kerkidsadanon, N. (2015) *La traducción para el subtitulado al tailandés del cine de Pedro Almodóvar* [Tesis doctoral, Universidad de Salamanca] Repositorio institucional de la Universidad de Salamanca.
- Lozada J. (2014). *Investigación aplicada: definición, propiedad intelectual e industria.* Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6163749>
- Martín, J. (2010) *Sobre la evaluación de traducciones en el ámbito académico.* Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3898719>
- Mayoral, R. (1997), *El espectador y la traducción audiovisual.* Recuperado de https://www.ugr.es/~rasensio/docs/Espectador_y_TAV.pdf
- Mayoral, R. (1999), *Estado de la Cuestión y Perspectivas de la Traducción audiovisual.* Recuperado de https://www.ugr.es/~rasensio/docs/Perspectivas_TAV.pdf
- Mayoral, R. (2002), *Nuevas perspectivas para la Traducción Audiovisual.* Recuperado de https://www.ugr.es/~rasensio/docs/Nuevas_Perspectivas_TAV.pdf
- Merino, L. (2019). *Errores de traducción en el subtitulado al español de la película Orgullo y Prejuicio.* [Tesis de pregrado, Universidad Ricardo Palma] Repositorio institucional de la Universidad Ricardo Palma.
- Messina, L. (2007), *La evaluación en traducción: un dilema, un reto.* Recuperado de https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/18/18_0436.pdf

- Montealegre, R. (2004). *La Comprensión del texto: sentido y significado*. Recuperado de <https://www.redalyc.org/pdf/805/80536205.pdf>
- Neciosup, G. (2019) *Errores en la traducción de interjecciones del inglés al español en un corpus audiovisual, Lima, 2019* [Tesis de pregrado, Universidad César Vallejo] Repositorio institucional de la Universidad César Vallejo.
- Nord, C. (2009), *El funcionalismo en la enseñanza de traducción*. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3089531>
- Nunura, S. (2019). *Errores de traducción automática del inglés al español en blogs de medicina, Lima, 2019* [Tesis de pregrado, Universidad César Vallejo] Repositorio institucional de la Universidad César Vallejo.
- Orrego, D. (2013), *Avances de la Traducción audiovisual: desde los inicios hasta la era digital*. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5012656>
- Orrego, D. (2013), *Entrevista a Jorge Díaz Cintas: Contexto actual de los estudios en traducción audiovisual*. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5012660>
- PACTE (2001), *La competencia traductora y su adquisición*. Recuperado de <http://www3.uji.es/~aferna/H44/Translation-competence.pdf>
- Palencia, R. (2000). *El doblaje cinematográfico: factores de eficacia desde la recepción*. Recuperado de [\(PDF\) El doblaje cinematográfico: factores de eficacia desde la recepción \(researchgate.net\)](#)
- Real Academia Española (2019) *Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española*. Recuperado de <http://dle.rae.es/?id=aDiloil>

- Rica, J. (2016), *Aspectos Lingüísticos y técnicos de la traducción audiovisual (TAV)*, Bern, Suiza, Peter Lang AG.
- Riega, J. (2019). *Errores de traducción en la subtitulación inglés- español de una serie estadounidense de investigación criminal* [Tesis de pregrado, Universidad César Vallejo] Repositorio institucional de la Universidad César Vallejo.
- Roales, A. (2017). *Capítulo I. La subtitulación: Características, modalidades y tipos de subtítulos*. En Roales, A. (2017) *Babélica Herramientas. Técnicas para la Traducción Audiovisual: subtitulación*. Madrid, España. Editorial Escolar y mayo. Recuperado de https://www.guillermoescolareditor.com/media/aeiou1234_/files/sample-43931.pdf
- Rubio, M. (2017). *La competencia traductora aplicada a la traducción jurídica en la Unión Europea*. Recuperado de [file:///C:/Users/Innova/Downloads/Dialnet-LaCompetenciaTraductoraAplicadaALaTraduccionJuridi-7413118%20\(2\).pdf](file:///C:/Users/Innova/Downloads/Dialnet-LaCompetenciaTraductoraAplicadaALaTraduccionJuridi-7413118%20(2).pdf)
- Salazar, A. (1999). *La redacción: Concepto, características, sus fases*. Recuperado de http://www.ittizimin.edu.mx/wp-content/uploads/2016/08/La_Redaccion.pdf
- Saldaña, S. (2016). *Errores de adaptación en el subtitulado inglés- español de la película: “Olympus has fallen”* [Tesis de pregrado, Universidad César Vallejo] Repositorio institucional de la Universidad César Vallejo.
- Sánchez, E. (2019). *Errores de traducción en el subtitulado de la serie La Ley de los Audaces*. [Tesis de pregrado, Universidad Ricardo Palma] Repositorio institucional de la Universidad Ricardo Palma.

- Santos, D. (2012). *Fundamentos de la comunicación*. Recuperado de http://www.aliat.org.mx/BibliotecasDigitales/comunicacion/Fundamentos_de_comunicacion.pdf
- Sanz- Moreno, R.(2017) *La audiodescripción. O la desminorización como derecho*. Recuperado de <https://www.researchgate.net/publication/315111111-La-audiodescripcion-O-la-desminorizacion-como-derecho>
- Silva, R. (2011). *La interferencia lingüística a partir del inglés como causa de errores de expresión y de sentido en los textos en español de las Decisiones de la Conferencia de las Partes en el Convenio sobre la Diversidad Biológica*. [Tesis de pregrado, Universidad Ricardo Palma] Repositorio institucional de la Universidad Ricardo Palma.
- Soltero, M. (1995). *Reflexiones sobre la historia de la traducción*. Recuperado de https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/encuentros_v/55_soltero.pdf
- Tamayo, A. (2015). *Subtitulación para personas sordas: metodología de aprendizaje-servicio en el aula de traducción audiovisual*. Recuperado de <http://www.scielo.org.co/pdf/ikala/v21n3/0123-3432-ikala-21-03-00327.pdf>
- Tolosa, M. (2013), *Don de errar. Tras los pasos del traductor errante*. España. Universitat Jaume I. Recuperado de <https://books.google.com.pe/books?id=ZZ7HCgAAQBAJ&pg=PA39&lpg=PA39&dq=seguinot+errores+de+traduccion&source=bl&ots=gnNx51Dad1&sig=ACfU3U2tw7XG-5IYzRPwUB5GhhfBp1v48w&hl=es&sa=X&ved=2ahUKEwjjhPTSIMjsAhXSbtQKHTM6Akk4ChDoATAJegQICRAC#v=onepage&q=seguinot%20errores%20de%20traduccion&f=false>

Vargas, Z. (2009). *La investigación aplicada: una forma de conocer las realidades con evidencia científica*. Recuperado de <https://www.redalyc.org/pdf/440/44015082010.pdf>

Veiga, J., De la Fuente, E., Zimmermann (2008). *Modelos de estudios en investigación aplicada.: conceptos, criterios para el diseño*. Recuperado de http://scielo.isciii.es/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0465-546X2008000100011

Vega, M (1997), *Apuntes socioculturales de historia de la traducción: del renacimiento a nuestros días*. Recuperado de https://cvc.cervantes.es/lengua/hieronymus/pdf/04_05/04_05_071.pdf

Vilchez, K. (2019). *Crítica de los errores en el subtítulo al español de la serie The Walking Dead*. [Tesis de pregrado, Universidad Ricardo Palma] Repositorio institucional de la Universidad Ricardo Palma.

Waddington, C (2000), *Estudio Comparativo de diferentes métodos de evaluación de traducción general (inglés- español)*. Madrid, España. Universidad Pontificia Comillas. Recuperado de: https://books.google.com.pe/books?id=71X084ImmVIC&pg=PA44&lpg=PA44&dq=gouadec+clasificacion+de+errores&source=bl&ots=k4vXJ8_Nd1&sig=ACfU3U3i8ZhU_T3oHHmIZkIAZw9_DH146A&hl=es&sa=X&ved=2ahUKEwi9nO-H_sfsAhU-HrkGHdDPCLw4ChDoATAHegQIChAC#v=onepage&q=gouadec%20clasificacion%20de%20errores&f=false

Zarrouk, M. (2006), *Microhistoria e historia de la traducción*. Recuperado de <https://revistaseug.ugr.es/index.php/sendeban/article/viewFile/1006/1187>